

**ALDIR SANTOS DE PAULA**

**A LÍNGUA DOS ÍNDIOS YAWANAWÁ  
DO ACRE**

**UNICAMP**  
2004

**UNICAMP**  
BIBLIOTECA CENTRAL  
SEÇÃO CIRCULANTE

**ALDIR SANTOS DE PAULA**

**A LÍNGUA DOS ÍNDIOS YAWANAWÁ DO ACRE**

**Tese apresentada ao Curso de Lingüística do  
Instituto de Estudos da Linguagem da  
Universidade Estadual de Campinas como  
requisito parcial para a obtenção do título de  
Doutor em Lingüística.**

**Orientadora: Profa. Dra. Lucy Seki**

**Instituto de Estudos da Linguagem  
UNICAMP  
2004**

JNIDADE BC  
Nº CHAMADA Iluminop  
P281L  
V \_\_\_\_\_ EX \_\_\_\_\_  
TOMBO BC/ 58569  
PROC 16-117-04  
C \_\_\_\_\_ D X  
PREÇO R\$ 11,00  
DATA 04-06-04  
Nº CPD \_\_\_\_\_

2

CM00198119-4

Bib it: 317253

## FICHA CATALOGRÁFICA ELABORADA PELA BIBLIOTECA IEL - UNICAMP

P281L Paula, Aldir Santos de  
A língua dos Índios Yawānawá do Acre / Aldir Santos de Paula. - -  
Campinas, SP: [s.n.], 2004.

Orientadora: Profa. Dra. Lucy Seki  
Tese (doutorado) - Universidade Estadual de Campinas, Instituto de  
Estudos da Linguagem.

1. Lingüística. 2. Língua indígena. 3. Língua pano. I. Seki, Lucy. II.  
Universidade Estadual de Campinas. Instituto de Estudos da Linguagem.  
III. Título.

Este exemplar e a redação final da tese  
defendida por Aldir Santos de  
Paula

e aprovada pela Comissão Julgadora em  
14/04/04.

Lucy Seki

**BANCA EXAMINADORA**

Lucy Seki  
Profa. Dra. Lucy Seki – Orientadora

Adair Pimentel Palacio  
Profa. Dra. Adair Pimentel Palacio

Angel Corbera Mori  
Prof. Dr. Angel Corbera Mori

Cristina Martins Fargetti  
Profa. Dra. Cristina Martins Fargetti

Marilda do Couto Cavalcanti  
Profa. Dra. Marilda do Couto Cavalcanti

Campinas, 27 de fevereiro de 2004.

**Ao Povo Yawanawá**

Para AnaMaria e Hanna

**Por quem e para quem tudo ganha novo significado.**

## AGRADECIMENTOS

A Ana Maria, pelo apoio imprescindível nos momentos de questionamentos e pânico, pelo incentivo, por Hanna e, acima de tudo, por seu amor e cumplicidade.

Ao povo Yawanawá, pela hospitalidade, em especial Biraci Brasil, Juca Brasil, Fernando, Joaquim Tashkã, Raimundo Luís, Sales, Misi e aos professores Leda, Raimundinha, Aldelícia, Inácio, Alderina, Aldáiso, Júlia, João pela amizade dispensada.

A Maria de Fátima Souza Yawanawá, Francisco Luiz Yawanawá, Cristovão Barroso, Yawarani Yawanawá, pela dedicação e presteza na informação dos dados e pelo que me ensinaram.

A Professora Lucy Seki, orientadora desta tese, pela paciência, conselhos, confiança e pela amizade.

A Professora Adair Pimentel Palácio pelo incentivo e alegria e por todos aqueles pequenos gestos de grande significado.

Aos meus professores do IEL, pelo muito que me ensinaram e aos colegas da área de Linguística Antropológica: Carla Cunha, Cristina Borella, Cilene Campetela, Flávia Alves, Rogério Ferreira, Frantomé Pacheco, Nekul Painemal, Luciana Dourado, pelo companheirismo.

Aos meus pais, Creuza e Severino, e minhas irmãs, que vêm ao longo deste tempo compreendendo as minhas ausências e incentivando o meu trabalho.

Aos amigos Inez e Luiz Geraldo Silveira, Stella e Marcos Lima, Maria e Sérgio Araújo, Selma e Walfredo Araújo, Odileiz Souza e Januacele Costa, pelo incentivo e amizade.

Aos professores Lucy Seki, Adair Pimentel Palácio, Angel Corbera Mori, Cristina Martins Fargetti e Marilda do Couto Cavalcanti, examinadores da banca de defesa, pela valiosa leitura e comentários que fizeram a esta tese.

A Universidade Federal de Alagoas e aos colegas do Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas pela licença para realizar o doutorado.

A CAPES / PICDT, pela bolsa de estudos concedida durante o curso de Doutorado.

A CPI-AC, nas pessoas de Nietta Monte, Renato Gavazzi, Vera Olinda, Malu Uchoa, Jairo Lima, Gleyson Teixeira, pela amizade, acolhida e discussões.

A SEC-AC, nas pessoas de Maria do Socorro Oliveira e Manoel Estébio, pela amizade e longas conversas.

È a todos aqueles que mesmo não citados nunca serão esquecidos.



## SUMÁRIO

Introdução	21
I. Yawanawá: o povo e sua língua	23
1.1 Informações etnográficas	32
1.1.1 A questão dos etnônimos	25
1.2 Classificação lingüística	35
1.2.1 A língua Yawanawá	42
1.3 Metodologia de Pesquisa e Base Teórica	44
1.4 Estrutura do trabalho	47
2. Os sons da língua Yawanawá	51
2.1 Inventário dos fonemas	53
2.1.1 Consoantes	54
2.1.2 Vogais	59
2.2 A fonologia Auto-segmental	62
2.3 Sílabas	69
2.3.1 Estrutura silábica em Yawanawá	72
2.3.1.1 Inventário silábico	72
2.3.1.1.1 Onset	76
2.3.1.1.2 Núcleo silábico	81
2.3.1.1.3 Coda silábica	83
2.4 Silabificação	84
2.4.1 Vogais adjacentes	88
2.5 Tipos de segmentos	92
2.5.1 Consoantes	92
2.5.2 Vocóides	97
2.6 Processos fonológicos	100
2.6.1 Nasalização vocálica	101
2.7 Acento	106

3. Classes de palavras	109
3.1 Classes Abertas	113
3.1.1 Nome	113
3.1.2 Verbo	118
3.1.2.1 Tempo	119
3.1.2.1.1 Passado	120
3.1.2.1.2 Não-Passado	123
3.1.2.1 Aspecto	124
3.1.2.3 Modo	128
3.1.3 Adjetivo	138
3.1.4 Advérbios	140
3.2 Classes Fechadas	147
3.2.1 Pronomes	147
3.2.2 Numeral	159
3.3 Constituição morfológica das palavras	162
3.3.1 Processos de formação de palavras	163
3.3.1.1 Sufixação	164
3.3.1.1.1 Nominalização	164
3.3.1.1.2 Denominalização	166
3.3.1.2 Reduplicação	167
3.3.1.3 Composição	168
4. Sistema de marcação de caso	173
4.1 Ordem dos constituintes frasais	175
4.2 A questão da transitividade	181
4.3 Sistema de marcação de caso	185
4.3.1 Marcação de caso no sistema nominal	187
4.3.2 Marcação de caso no sistema pronominal	189

4.3.3 Cisão no sistema de marcação de caso	196
4.4 Distribuição da marca do caso ergativo no sintagma nominal	200
4.5 A oração em Yawanawá	205
4.5.1 Classificação das orações complexas	211
4.5.1.1 Orações subordinadas	212
4.5.1.2 Orações coordenadas	214
5. Conclusão	217
Referências Bibliográficas	225
Apêndices	239
I – Vocabulário Básico	241
II – História da criação	289
III – Informações sobre a fase pré-contato	295

## A LÍNGUA DOS ÍNDIOS YAWANAWÁ DO ACRE

### RESUMO

Este trabalho apresenta uma descrição da fonologia e da morfossintaxe da língua Yawanawá, filiada à família lingüística Pano. Os Yawanawá habitam em aldeias às margem do rio Gregório, na região sul da Área Indígena do Rio Gregório, localizada no Município de Tarauacá, Estado do Acre.

O trabalho é composto por quatro capítulos, conclusão, bibliografia e três apêndices. O capítulo 1 apresenta informações etnográficas sobre o povo Yawanawá, apresentando sua localização geográfica, população e alguns dados históricos, bem como alguns aspectos relacionados à sua cultura. Trataremos ainda, neste capítulo, da classificação da família lingüística pano e da metodologia de pesquisa adotada no levantamento do material lingüístico utilizado neste trabalho. O capítulo 2 é dedicado à fonologia da língua e trata da descrição dos fonemas consonantais e vocálicos, da estrutura da sílaba, do acento e dos principais processos fonológicos detectados na língua, especialmente os relacionados com o processo de nasalização. O capítulo 3 é destinado ao estudo da morfologia e descreve a estrutura morfológica das palavras, dando destaque para os critérios para distinção das classes de palavras e os principais processos morfológicos. O sistema de marcação de caso da língua é o foco do capítulo 4. Serão discutidos os aspectos relacionados à ordem dos constituintes na estrutura frasal da língua e a relação destes processos com a questão da transitividade verbal. O material apresentado nos anexos está assim distribuído: 1) lista vocabular básica da língua Yawanawá; 2) textos narrativos sobre a história da origem do povo e sobre aspectos culturais relacionados à fase pré-contato.

**Palavras-chave:** Línguas Indígenas; Línguas Pano; Língua Yawanawá; Marcação de Caso

## A LÍNGUA DOS ÍNDIOS YAWANAWÁ DO ACRE

### ABSTRACT

This work presents a phonological and morphosyntactic description of the Yawanawá language, an indigenous language of Pano family. The Yawanawá people lives in the villages alongside the Gregório river, in the South region of the Gregório River Indigenous Territory, at the municipal district of Tarauacá, State of Acre, Brazil.

The work consists of four chapters, a conclusion, the bibliography and three appendixes. The first chapter shows a general information about the people, including ethnography, history, physical setting and some aspects of the culture. This chapter also provides information about the methodology and the linguistic classification of the languages belonging to the Pano Family. The second chapter describes Yawanawá phonology, including an inventory of distinctive segments, syllable structure, stress and the main phonological processes detected in the language, especially the nasalization process. The third chapter deals with morphology and describes the criteria used to identify the lexical classes and the main morphological processes. Chapter four focuses on the case marking system. The author discusses the aspects related to the constituent order in the phrasal structure and the relation between these processes and the transitivity question. The appendix contains: 1) a basic vocabulary list; 2) narrative texts about the people's origin and facts about the precontact period.

#### **Key-words:**

**Indian Languages - Pano Languages - Yawanawá Language - Case marking system**

## ABREVIATURAS E SÍMBOLOS UTILIZADOS

∅	forma foneticamente não-realizada
'	acento primário
ˊ	acento secundário
[ ]	transcrição fonética
//	transcrição fonológica
.	fronteira silábica
?	item com significado não identificado
‘ ’	tradução livre
1s	1ª pessoa singular
1p	1ª pessoa plural
2s	2ª pessoa singular
2p	2ª pessoa plural
3s	3ª pessoa singular
3p	3ª pessoa plural
A	agente
Abs	absolutivo
AnF	ação não-finalizada
ADif	agentes diferentes
Adj	adjetivo
AF	ação Finalizada
AP	ação passada
Asp	aspecto
Ben	benefactivo
C	consoante
Caus	causativo
Con	conectivo
Com	comitativo

Decl	declarativo
Dem	demonstrativo
Des	desiderativo
Dir	direcional
Enf	ênfase / enfático
Erg	ergativo
Foc	foco
Hab	habitual
Hum	humano
Imp	imperativo
Instr	instrumental
Int	interrogação / interrogativo
Loc	locativo
Mod	modo
N	nome
Neg	negação / negativo
Nex	nexo
NP	nome próprio
Pas	passado imediato
Pas1	passado próximo
Pas2	passado distante
Pas3	passado remoto
Pl	plural
Pos	possessivo
S	sujeito
SId	sujeito idêntico
SN	sintagma nominal
SV	sintagma verbal
Temp	tempo
Trans	transitivizador
V	vogal

## INTRODUÇÃO

O estudo das línguas indígenas brasileiras tem se colocado como uma prioridade para os estudos lingüísticos no Brasil, não só pela carência de estudos na área, como também pelas contribuições para o estudo da linguagem humana. Além disso, uma pesquisa sobre uma língua da família lingüística Pano proporcionaria um maior conhecimento desta família lingüística, que, no Brasil, se distribui entre os Estados do Acre, Rondônia e Amazonas. No Acre, a família pano está representada por dez línguas, entre as quais a Yawanawá, foco de estudo deste trabalho, que tem por objetivo realizar uma análise fonológica e morfossintática da língua, usando como eixo o sistema de marcação de caso.

O nosso contato com a língua e, por conseqüência, com o povo, deu-se através dos professores indígenas Yawanawá que estudavam nos cursos de formação de professores indígenas patrocinados pela Comissão Pró-Índio do Acre (CPI-AC) e a escolha pela língua pode ser justificada pelo fato de que, das línguas pano participantes do Projeto de Formação, a mesma era uma das que ainda não possuía descrição lingüística. Esperamos, portanto, que os resultados da pesquisa possam contribuir de alguma forma para a implementação do ensino da língua no processo escolar requerido pelo grupo, como uma forma de retorno aos falantes da mesma.

Durante todo o período de levantamento de dados, o povo Yawanawá sempre se mostrou hospitaleiro e receptivo ao trabalho, o que representou uma motivação



extra durante a viagem entre a sede do município de Tarauacá e a Aldeia Nova Esperança, nas margens do rio Gregório, que dura, em média e em condições 'ideais', uma semana, apenas uma das etapas de ida ou de volta. Por estas e outras razões, procuramos desenvolver um trabalho que possa colaborar de alguma forma com o esforço de valorização lingüística e cultural empreendido pelo povo Yawanawá.

## **1. YAWANAWÁ: O POVO E SUA LÍNGUA**

## 1.1. INFORMAÇÕES ETNOGRÁFICAS

Desde os tempos imemoriais, os Yawanawá<sup>1 2</sup>, grupo étnico pano, habitam às margens do rio Gregório, afluente do Juruá e, certamente, dividiam este território com outros povos indígenas. Embora o rio Gregório fosse de fácil acesso, tendo sua exploração se iniciado por volta de meados do século XIX, as informações sobre os povos indígenas da área, notadamente sobre os Yawanawá, são bastante esparsas. É difícil estabelecer, portanto, uma cronologia precisa dos fatos referentes à fase pré-contato, bem como em relação ao contato entre os povos indígenas e a sociedade não-índia. Toda essa carência de informações etnográficas sobre os Yawanawá justifica a nossa tentativa de estabelecer o maior número possível de dados, coletados junto ao povo ou em fontes externas ao mesmo, com o fim de garantir um acervo de informações que proporcione um maior conhecimento sobre o povo.

Dos trabalhos de missionários e viajantes deste período, podemos citar os de Tastevin (1919 / 1924 / 1925 / 1926 / 1928), Castelo Branco (1947 / 1950) Carvalho (1931 / 1955), etc. De acordo com estas referências, em 1775, R. Sampaio já explorava o vale do rio Juruá, registrando “77 tribus silvecolas” como habitantes da região (Mendonça, 1989: 80). A exploração do rio Gregório, que tem esse nome em homenagem ao cozinheiro da equipe de exploradores chefiada pelo inglês William Chandless, teve início

---

<sup>1</sup> Yawa = Queixada Nawá = povo, o povo da queixada.

<sup>2</sup> No anexo 02, apresentamos uma versão em português de um texto que explica a origem do nome Yawanawá.

efetivamente em 1867, mas foi apenas em 1883, que “homens a procura do látex” chegaram à foz do rio Gregório (Tastevin, 1928: 213).

Mesmo sem a confirmação de registros históricos, é possível hipotetizar que os povos indígenas habitantes do rio Gregório já haviam mantido contato com não-índios, brasileiros ou peruanos, e, este processo se deu, segundo as narrativas do povo, de forma belicosa e, por consequência, quanto maior era a ocupação maiores eram os contatos belicosos, ocasionando, por conta disso, a migração dos povos para as cabeceiras dos rios. “Todos os índios do grupo Pano tinham então uma reputação, talvez exagerada, de ferocidade selvagem e cruel. Centenas deles foram massacrados sem piedade pelos civilizados e, sobretudo, pelos semi-civilizados do Peru” (Tastevin, 1924: 67). Segundo a literatura consultada, os Yawanawá foram ‘amansados’ por Ângelo Ferreira da Silva, no ano de 1905 (Tastevin, 1926: 47). A partir daí os costumes foram gradativamente se alterando, o que implicou numa completa reorganização sócio-cultural e religiosa.

A moradia foi um dos aspectos que mais sofreu transformações, passando de uma construção, chamada kupixaw, onde todos habitavam coletivamente, para construções individuais ou familiares. Atualmente, os Yawanawá moram em casas construídas com madeira, quase sempre paxiubinha ou paxiubão, sendo a cobertura feita com uma palmeira chamada jarina. Devido à dificuldade na obtenção da palha, algumas famílias estão preferindo cobrir suas casas com telhas de alumínio (zinco), que além de gerar dependência de recursos externos à aldeia, são muito barulhentas no período das chuvas e retém o calor solar no verão. As casas são construídas em estilo amazônico, à maneira das construções não-índias regionais, com divisórias internas para sala(s), quarto(s) e cozinha

ou ainda sem nenhuma divisória senão o quarto. Em algumas construções, a cozinha fica fora da casa.

Segundo a tradição Yawanawá, um homem deve morar junto ao sogro e trabalhar para ele a partir do momento que deseja casar com sua filha. Com o nascimento dos primeiros filhos, entretanto, é possível que o casal construa uma casa próxima a dos sogros, mantendo a mesma relação anterior. Embora seja a prática ideal segundo a cultura, esta não tem sido a mais comum, não só por conta dos valores recém-incorporados, bem como pelo número de casamentos interétnicos, com membros de outros povos indígenas e também com não-índios. As 'leis do casamento' consideram que o par ideal deve ser formado por 'primos legítimos', filhos de irmãos de sexo diferente, ao mesmo tempo em que existe uma proibição de casamentos entre 'primos carnais', filhos de irmão de mesmo sexo.

Apesar dos quase cem anos de contato, os meios de subsistência foram fracamente alterados ao longo do último século, com exceção de produtos como sal e açúcar que passaram a ser indispensáveis na dieta deste povo. A subsistência é baseada no trinômio: agricultura, caça e pesca. Na primeira, o principal produto é a macaxeira, para os mais variados fins e utilidades. Feijão, milho, amendoim, batata-doce, mamão e banana também são plantados. Na limpeza do terreno para o plantio, conhecida como broca, são período que antecede a estação das chuvas que vai de novembro a maio.

As demais atividades são amplamente executadas durante todo o ano. A caça é feita individualmente com espingarda e ajuda de cães. Os animais preferidos para a caça são a queixada, o caititu, o veado, a anta e a paca. A pesca é feita com anzol, tarrafa, arpão ou com o tingui, uma planta da mata que pode ser cultivada nos roçados e serve para

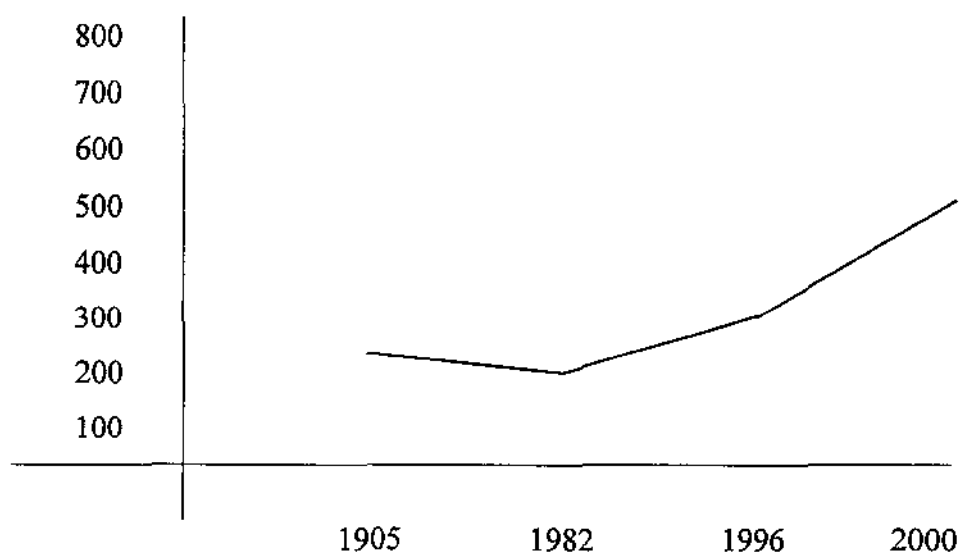
retirar o oxigênio da água e atordoar os peixes para que possam ser capturados mais facilmente com as mãos. Este tipo de pesca, geralmente, é feito em pequenos igarapés, poços ou curvas do rio no período da estiagem. De acordo com as observações realizadas, as espécies de peixes mais frequentes são: pacu, mandim, surubim, traíra, bodó, mocinha, cachorra e curimatã. Até onde pudemos observar, não existe nenhum tabu alimentar, salvo em relação a alguma situação cerimonial ou dieta decorrente da ingestão de plantas medicinais da mata.

As informações sobre a adoção de nomes pessoais são bastante complexas. Atualmente, quando a criança nasce, existe o costume de adoção de um nome por parte do pai e outro por parte da mãe, quase sempre o nome de seus respectivos pais, mas isto terá, certamente, pouca influência quanto ao nome final escolhido pela pessoa ou pela comunidade. O uso de apelidos é muito frequente e quase sempre se relaciona ao tipo físico da criança ou a algum animal. A multiplicidade de apelidos é tal que encontramos uma criança que atendia / aceitava seis apelidos simultaneamente. O nome definitivo da criança é quase sempre um nome, indígena ou não, que tenha ‘pegado’, de forma que, embora muitos índios tenham registro civil ou ainda tenham sido batizados, quase sempre o nome pelo qual a pessoa é conhecida não é, na maioria das vezes, exatamente nenhum dos presentes nos documentos.

A população Yawanawá habita atualmente em quatro aldeias: Nova Esperança, Escondido, Mutum e Tibúrcio, todas à margem do rio Gregório, e em várias colocações, que são lugares em que podem morar uma ou várias famílias. Estes núcleos tiveram início na década de 1992, quando, por questões de melhor acesso durante a estação

seca, o povo migrou do Seringal Caxinauá, que fica nas cabeceiras do rio Gregório e é citado nas primeiras referências sobre o povo. Todas as aldeias ficam circunscritas à região sul da Área Indígena do rio Gregório, que possui uma extensão de 92.859.749 hectares, foi delimitada em 1984, homologada em 1991 e está localizada no Município de Tarauacá, Estado do Acre. A parte norte dessa área é ocupada pelo povo Katukina. Algumas famílias Yawanawá, pelos mais variados motivos, fixaram residência em Tarauacá e outras passam parte do ano ou alguns meses nesta mesma cidade.

Os dados sobre população são bastante controversos. Segundo as narrativas, o número de índios à época do contato era de cerca de duzentos. Em 1982, na Síntese Antropológica para delimitação da Área Indígena do rio Gregório, a Fundação Nacional do Índio (FUNAI) registrou uma população de 161 pessoas. Em 1996, a população Yawanawá era estimada em 270 pessoas (CPI-AC, 1996) e atualmente, a Organização dos Agricultores Extrativistas Yawanawá do Rio Gregório (OAEYERG) calcula uma população de 480 indivíduos. Este aumento populacional pode ser creditado à melhoria nas condições sanitárias ou ainda pelo acesso mais fácil e rápido aos serviços de saúde, conseqüência da implantação de um posto de saúde na década de noventa e do deslocamento do seringal Caxinauá para a Aldeia de Nova Esperança. Embora dados sobre população devam ser encarados de maneira relativizada, os dados apresentados acima são melhor visualizados no quadro abaixo:



Quadro I – População Yawanawá

Desde 1992, o povo Yawanawá vem se organizando, de forma a garantir alternativas de sobrevivência, com a exploração de produtos ecologicamente viáveis, como a exploração de urucum e o beneficiamento da borracha. Os dois projetos se viabilizaram através de contratos de fornecimento de produtos de base agro-extrativista com a Empresa Aveda, de origem americana, para a fabricação de produtos cosméticos, e com a empresa brasileira Couro Vegetal da Amazônia. Estes projetos têm garantido um suporte extra na manutenção econômica do povo, além de possibilitar uma alternativa para a exploração econômica de produtos não derivados da madeira. Estes contratos são negociados pela OAEYRG, que possui um escritório na cidade de Tarauacá.

A partir da década de sessenta, o povo passou a receber educação formal através da Missão Evangélica Novas Tribos do Brasil. Sem entrar no mérito da questão de



forma mais específica, este modelo educacional<sup>3</sup> baseava-se na presença de professores não-índios na aldeia e em um trabalho centralizado inicialmente na alfabetização em língua indígena, utilizando cartilhas de alfabetização e livros de leitura escritas na língua do povo, passando gradativamente para o ensino da língua portuguesa à medida que se esgotavam os conteúdos didáticos dos materiais escolares usados, além, é claro, do proselitismo religioso a que o povo era submetido. (Monte, 1987). No final de 1985, esses missionários foram expulsos da aldeia, o que ocasionou a interrupção do trabalho que vinha sendo desenvolvido, embora muitos índios já estivessem convertidos à igreja batista. Desde 1983, no entanto, alguns professores indígenas, indicados pela comunidade, vêm participando de cursos de formação, desenvolvidos pela CPI-AC. Tais cursos são guiados por princípios e objetivos em que o direcionamento pedagógico é implementado no sentido de garantir um processo diferenciado, específico e autônomo, quando possível, na construção de um modelo escolar indígena.<sup>4</sup>

Esta construção se dá através de cursos de formação, quando refletem, de maneira sistemática, sobre o fenômeno da linguagem de maneira geral e sobre suas respectivas línguas indígenas, em particular; sobre as capacidades relacionadas à aquisição de conhecimento das disciplinas relacionadas à formação enquanto professor; sobre os tipos de materiais didáticos (cartilhas e / ou livros) a serem produzidos com fins escolares. Os cursos de formação possibilitaram a discussão e a conseqüente emergência das convenções ortográficas para as línguas indígenas. Como decorrência desse processo,

---

<sup>3</sup> Para uma discussão mais ampla sobre as características e as conseqüências destes modelos educacionais para os povos indígenas acreanos, consulte Cavalcante & Maher, 1993.

atualmente, todas as línguas indígenas envolvidas com o projeto de formação já possuem convenções ortográficas em pleno uso.

A reflexão sobre a recente aquisição da escrita por parte desses povos indígenas acreanos vem gerando, quando necessário, um contínuo processo de ordenamento desses sistemas, resultante da prática pedagógica dos professores índios e de um maior conhecimento sobre suas línguas, que vem paralelamente se desenvolvendo ao longo das sucessivas etapas do curso de formação.

Aconteceu, em 2000, a primeira formatura para o magistério indígena do Estado do Acre e do total de doze professores indígenas formados dois eram Yawanawá.

Atualmente, quando os alunos indígenas Yawanawá concluem o ensino fundamental, normalmente, procuram a cidade de Tarauacá para continuar seus estudos. O número destes, entretanto, é muito reduzido devido às dificuldades de ordem econômico-sociais que enfrentarão na cidade, o que limita o número de pessoas com escolarização média ou superior.

#### 1.1.1 A Questão dos Etnônimos

Desde o início do século XVIII, os peruanos mantêm contato com os povos indígenas de língua Pano (Castelo Branco, 1950: 4). O mesmo não pode ser dito em relação aos povos que habitavam o atual Estado do Acre, que começou a ter uma

---

<sup>4</sup> Monte (1996) apresenta e discute a proposta da escola indígena acreana desenvolvida pela Comissão Pró-Índio do Acre

exploração sistemática por volta de meados do século XIX. Os povos contatados a esta época eram os 'Jamináwa, Conibo, Tuchinauas, Catuquinas e Nauas' (Castelo Branco, op.cit: 6). Sobre esta última denominação não sabemos dizer se se trata de um grupo específico ou de um nome genérico atribuído a qualquer povo Pano. Embora as terras onde os Yawanawá tradicionalmente habitavam, segundo informações colhidas junto ao povo e confirmadas por informações bibliográficas, as cabeceiras do rio Gregório tenham sido fartamente descritas desde 1867, quando o inglês Chandless explorava a região, apenas em 1905, quando o cearense Ângelo Ferreira 'catequizou' diversos povos, 'encontrando-se aí, sobretudo, Yawanaua, Iskunaua, e Rununaua, e mais alguns Eskinaua, Vamunaua, Viúnaua e os Chande ou Chandenuwa, assim como vários escravos da tribo Jaminauá' (Castelo Branco, 1950: 26 / Tastevin, 1926: 47) é que se tem notícias sobre o povo Yawanawá.

Esta referência, entretanto, apenas complica ainda mais a resolução sobre a questão da delimitação do ser / pertencer ao povo Yawanawá, tendo em vista que apenas uma pequena parcela do povo é considerada 'Yawanawá legítimo'. Pelos dados levantados, além dos não-índios que eventualmente estão morando na aldeia, existem pessoas que se denominam ou são consideradas como Kamanáwa, Shawânáwa, Iskunáwa, Sainawá, Ushunáwa, Shanenáwa. Quais os aspectos relevantes na diferenciação entre os povos ?

Procurando responder a questão, poderemos seguir algumas pistas propostas pelo material bibliográfico consultado. Uma delas nos leva para o fato de que alguns povos eram conhecidos de maneira diversa de sua auto-denominação e que os nomes atribuídos pelos exploradores ou seringueiros, quase sempre, especificava um sinal ou uma marca característica de cada povo. Sobre este aspecto, Castelo Branco (op. cit.: 29)

associa os seguintes nomes: *‘os Arara chamavam-se tachinauás, os catuquinas – Iskinauas ou Eskinauas, os Amauacas – Jaminauás’* e, considerando o que diz Tastevin (1925: 415):

*‘os Yawa-naua (javalis da América); os Bitinaua (biti, couro) dos escudos de pele de anta; os Isku-naua (isku, japiim, cássico, ostinops cristatus); os Sáwa-naua (sáwa, arara vermelha de cabeça grande) das margens do rio Gregório, que adotaram o nome enganador de katukina’*

e mais:

*‘ora, a tia do falecido Ângelo Ferreira, que viveu muito tempo entre eles, e que encontrei mais tarde, em fevereiro último, na capital do Tarauacá, me contou que um dia uma Tachi-nawa lhe disse, e ncolerizada: “Essas pessoas aí se dizem Katukina, mas é mentira! São Yawa-nawa (queixadas)!”. Os Wani-nawa são portanto falsos Katukina que só adotaram este nome para escapar à inimizade dos brancos contra os Nawas’ (Tastevin, 1924: 5).*

Embora o fato citado não seja nenhuma novidade, tendo sido a mesma estratégia adotada por outros povos em situação parecida, tais como os Kamanáwa, Naináwa, Warinawa, Numanawa e Satanawa, a opção pelo nome ‘Katukina’, um povo considerado amigo dos civilizados (Tastevin, op,cit), representava uma proteção contra o massacre vivido na época do contato.

Outros fatos apontados por Tastevin (1924: 5), além dos já citados, chamam a nossa atenção, como por exemplo o agrupamento de remanescentes de vários grupos em

torno de um chefe Katukina (Mame) após uma epidemia de gripe e de varíola e a reunião de grupos como Yawanáwa, Rununáwa, Iskunáwa, entre outros sob o nome de Katukina feita por Ângelo Ferreira em 1905. (Tastevin, 1926: 47). A lista desses fatos serve apenas para ilustrar o processo histórico vivenciado pelos Yawanawá e sobre a necessidade de encontrar traços comuns que tornassem o povo coeso e estável ao longo dos últimos quase cem anos.

Pelo exposto, podemos afirmar que o povo Yawanawá é formado por remanescentes de vários povos, alguns destes já extintos e outros tendo apenas descendência, e embora estas divisões possam ser consideradas 'linhagens' segundo os próprios Yawanawá, isso não implica, salvo melhor juízo, em um sistema de metades ou clãs encontrados em outros povos Pano. Preferimos considerar que a coesão grupal se estabelece em torno de um modo de vida tradicional que vem sendo repassado pelos mais velhos, e, além dos traços de parentesco, a solidariedade grupal se estabelece de uma maneira bastante acentuada pela língua, que ao nosso ver, vem sendo um elemento de unidade entre os vários grupos étnicos em que se foi amalgamando no que conhecemos atualmente como o povo Yawanawá.

## 1.2. Classificação Lingüística

As línguas da família lingüística Pano são faladas por povos indígenas que estão distribuídos em três países: Bolívia, Brasil e Peru. O nome da família foi dado por Rauol de la Grasserie em 1890, quando ao estudar um grupo de seis línguas: Caripuna, Conibo, Cilino(?), Maxuruna (Mayoruna), Pakagwara e Wariapano ou Pano descobriu as

semelhanças entre as mesmas atribuindo o nome da última a todo o agrupamento lingüístico.

Em 1891, Brinton amplia o número de línguas para dezoito, propondo assim uma revisão na classificação proposta por De la Grasserie. Trinta e seis anos mais tarde, Rivet e Tastevin (1927) dividem a família Pano em três sub-grupos geográficos. O grupo I compreendia às línguas faladas nos rios Amazonas e Ucayali. O grupo II correspondia as línguas do rio Inambary e o grupo III ocupava as margens do rio Mamoré, Beni e Madre de Dios.

Além dessa, algumas classificações são consideradas importantes para a área: Nimuendaju (1932), Loukotka (1939), Mason (1950), Rivet e Loukotka (1952). A classificação proposta por Mason, embora tenha apresentado alguns problemas em relação aos nomes de alguns grupos (Kesinger, 1985: 226), caracterizou-se por sumarizar todas as classificações anteriormente propostas. O autor divide as línguas em três grupos, a sistemática adotada possibilitou uma nova organização das línguas em Pano Central, Pano Sul-Occidental e Pano Sul-Oriental, como pode ser visto abaixo:

Pano Central

A. Chama (Ucayali)

1. Conibo

a. Conibo

b. Shipibo

a. Caliseca, Sinabo (?)

b. Manamabobo, Manava

c. Setebo

a. Sensi: Casca, Runubu, Ynubu, Barbudo, Tenti, Mananawa (?)

b. Panobo: Pano, Pelado, Manoa, Cashiboyano.

## 2. Cashibo (Comabo)

- a . Cacataibo
- b. Cashiño
- c. Ruño
- d. Buninawa
- e. Carapacho (?)
- f Puchanawa
- g. Shirinó

## B. Curina (Kulino)

## C. Capanawa

- 1. Capanawa
  - a. Buskipani
- 2. Remo
  - a. Sacuya
- 3. Maspo
  - a. Epetineri (Impenitari)
- 4. Nucuini
  - a . Cuyanawa
- 5. Niarawa
- 6. Puyananaawa (?)

## D. Amawaca (amenguaca ?)

- 1. *Amawa*
  - a .Cashinawa
  - b. Sheminawa
  - c. Inuvakeu
  - d. Viwivakeu
- 2. *Pichobo*
  - a. Pichobo (Pisobo)'
  - b. Soboibo
    - a. Ruanawa
    - c. Machobo
    - a. Comobo

## E. Catukina

- 1. Arara
  - a. Shawanawa
- 2. Ararapina
- 3. Ararawa

- 4. Saninawa
  - a. Saninawacana

F. Juruá – Purus

- 1. Poyanawa
- 2. Shipinawa
- 3. Ararawa
- 4. Yauavo
- 5. Yaminawa
- 6. Runinawa
- 7. Contanawa
- 8. Yawanawa
- 9. Pacanawa
- 10. Yumbanawa
- 11. Yura
- 12. Tushinawa
- 13. Marinawa
- 14. Espinó
- 15. Manawa
- 16. Canamari

Pano Sul-Occidental

- A. Arasaire
- B. Aisawaca
  - 1. Aisawaca
  - 2. Yamiaca
- C. Arauá (?)

Pano Sul-Oriental

- A. Pacawará
  - 1. Chacobo
  - 2. Caripuná (Jau-navo)
    - a. Jacariá
    - b. Paniá (Pamaná)
  - 3. Capuibo
  - 4. Sinabo
- B. Zurina (?)



Como cita McQuown (1955: 511), a sua classificação representa uma síntese do trabalho de Mason, o que implica em dizer que não houve modificações no agrupamento das línguas. O diferencial desta classificação em relação à de Mason é que as línguas aparecem listadas alfabeticamente e sua localização geográfica é feita a partir de meridianos. A título de ilustração, a língua Yawanawá está localizada na latitude 9°S e na longitude 72°30'O (McQuown, 1955: 528).

Em 1973, d'Ans propõe uma reclassificação das línguas Pano, desmontando a classificação tradicionalmente aceita de Pano Central, Pano Sul-Oriental e Pano Sul-Occidental feita por Mason. Esta última sub-divisão é considerada por d'Ans como inexistente, tendo em vista que Mason se baseou em dados incorretos. A classificação proposta por d'Ans estabelece uma divisão das línguas em cinco blocos: a) Pano Ucayalino; b) Pano Pré-Andino; c) Pano das Cabeceiras; d) Pano Beniano; e) Pano do Norte, como pode ser visto abaixo:

PANO UCAYALINO	PANO PRÉ-ANDINO	PANO DAS CABECEIRAS	PANO BENIANO	PANO DO NORTE ?
Ucayalino A: Shipibo Conibo Capanahua  Ucayalino B: Panavarro Shetebo? Wariapano	Cashibo Cacataibo?	Isconahua Amahuaca Cashinahua Pano-Purus: Yaminahua Sharanahua Marinahua? Chaninahua? Mastanahua? Yahuanahua	Chácobo Pacaguara?	Mayoruna ??

Ainda na década de 1970, houve um avanço considerável na classificação das línguas Pano, tendo as pesquisas realizadas no Peru como referência. As contribuições mais destacadas foram as de Shell (1975) e Loos (1975). Shell apresentou a primeira reconstrução dos proto-fonemas pano, ao mesmo tempo em que descreveu alguns aspectos morfológicos como o marcador de transitividade, enquanto Loos apresentou trabalhos relacionados à morfologia destas línguas.

Outra vertente da pesquisa foi a possibilidade de relacionar as línguas Pano a outras famílias lingüísticas. Nesta perspectiva, Key (1968) tratou as correspondências fonológicas das línguas da família Tacana e apresentou algumas evidências para a relação genealógica entre as duas famílias, que chamou de Proto-Pano-

Tacana. Outros autores, trilhando o mesmo caminho, postularam a relação entre as duas famílias a partir de evidências fonológicas e gramaticais (Suarez, 1969 / 1973 / 1988). Além dessa filiação, Suarez amplia esta classificação e sugere que o Proto-Pano-Tacana esteja geneticamente relacionado à família Mosestén, considerada independente nas classificações das línguas sul-americanas.

Como destaca Rodrigues (1986:77), o conhecimento sobre as línguas da família Pano “*se desenvolveu consideravelmente nos últimos trinta anos, mas exclusivamente no Peru e na Bolívia*”. Nos últimos anos, entretanto, a partir da década de oitenta, pesquisas sobre línguas Pano vêm sendo ampliadas, especialmente através de trabalhos acadêmicos como dissertações ou teses, o que vem proporcionando uma mudança no quadro anteriormente descrito, como pode ser visto pelos trabalhos abaixo:

<u>Autor</u>	<u>Língua</u>
Barros, 1987	Katukina
Aguiar, 1988, 1994	Katukina
Camargo, 1991	Kaxinawá
Carvalho, 1992	Matsés
Costa, 1992, 2000	Marubo
Cunha, 1993	Shawadáwa (Arara)
Cândido, 1998	Shanenáwa
Freitas, 1995	Shawadáwa (Arara)
Ferreira, 2000	Matís

Lanes, 2000	Trabalho comparativo
Ferreira, 2001	

Além dos trabalhos na área de lingüística, houve um aumento considerável de trabalhos na área da antropologia.<sup>5</sup>

Como pode ser visto, os trabalhos cobrem uma maioria considerável de línguas, outras, entretanto, ainda necessitam urgentemente de pesquisas. Segundo Rodrigues (1986:77), as línguas Pano e suas respectivas localizações no território brasileiro são as seguintes: Amawaka (AM), Karipuna (RO), Katukina (AC), Kaxarari (RO), Kaxinawá (AC /AM), Marubo (AM), Matís (AM), Mayoruna (AM), Nukini (AC), Poyanáwa (AC), Yamináwa (AC) e Yawanawá (AC). Esta lista pode ser acrescida de outras línguas como: Shawadáwa (Arara), Shanenáwa (AC), Korubo (AM), Kulina-Pano (AC(?)), Matsés (AM), Maia (AM), bem como por outras línguas de povos ainda não-contatados ou que escolheram o afastamento da sociedade não-índia, o que os caracteriza como isolados, perfazendo um total de 7.700 índios, segundo as estimativas de Erikson (1994: 5).

### 1.2.1. A língua Yawanawá

A língua Yawanawá não possui estudos prévios, não existe sequer uma lista de palavras da língua, entretanto é classificada como pertencendo geneticamente à

---

<sup>5</sup> Sobre os Yawanawá foram defendidas duas dissertações de mestrado na área de Antropologia: Perez, 1999 e Naveira, 1999.

família lingüística Pano (Rodrigues, 1986: 77). De acordo com a classificação proposta por Mason (1950), a língua pertence ao sub-grupo Juruá-Purus do Pano Central. Numa proposta de classificação mais recente feita por d'Ans (1973), o Yawanawá é classificado como Pano das Cabeceiras e no subgrupo Pano-Purus.

A análise fonológica da língua apresentou catorze fonemas consonantais e quatro fonemas vocálicos. O acento ocorre de maneira previsível, recai sempre sobre a última sílaba das palavras e não possui função distintiva. Nas palavras compostas, embora o acento permaneça fixo na sílaba final da palavra, este pode ser considerado como acento primário, tendo em vista que o acento da primeira palavra formadora do composto é reduzido foneticamente caracterizando-se, portanto, como acento secundário.

A língua Yawanawá possui um sistema de marcação de caso do tipo ergativo-absolutivo. O caso ergativo é formalmente marcado, enquanto o caso absolutivo não possui uma marca formal foneticamente realizada. O caso ergativo realiza-se através de um morfema sufixal {-n} e seus alomorfes, que se junta ao nome que ocupa o núcleo do SN com função de agente numa construção sintática com verbo transitivo. O caso absolutivo representado por {-∅}, tendo em vista que não se realiza foneticamente, ocorre quando um nome em posição nuclear de SN tem a função de sujeito de verbo intransitivo ou de paciente de verbo transitivo.

O povo Yawanawá vive uma situação sociolingüística bastante delicada. Por um lado, entre as pessoas com mais de vinte anos, a língua parece ocupar uma posição privilegiada; entre as crianças, ao contrário, salvo pouquíssimas exceções, a tendência é o completo desconhecimento da língua ou apenas um conhecimento passivo, isto é, entende

mas não fala a mesma. Ou existe alguma regulação interna sobre o uso da língua que não pode compreender ou a mesma, dentro de poucas gerações, entrará em franco processo de obsolescência. Certamente, a escola e um sério engajamento da comunidade indígena podem influenciar este processo, no sentido de retardá-lo ou ainda, de forma mais otimista, de torná-lo inoperante. O que aponta para a urgência deste tipo de trabalho em curso e para a necessidade de uma crescente conscientização por parte da comunidade indígena e dos agentes externos envolvidos com a mesma para a necessidade de valorização da língua Yawanawá, possibilitando o uso funcional da língua nos mais variados contextos.

### 1.3. Metodologia de Pesquisa e Base Teórica

Como dito anteriormente, a língua Yawanawá não possui descrição prévia. Desta forma, o objetivo deste trabalho é realizar uma análise fonológica e morfossintática da língua Yawanawá, usando como eixo o sistema de marcação de caso. O trabalho, portanto, fará o levantamento do quadro de fonemas e, ainda que de modo inicial, registrará os principais processos fonológicos presentes na língua, especialmente os relacionados com o processo de nasalização. Trataremos ainda do sistema de marcação de caso da língua, dentro de uma perspectiva tipológico-funcional, através de uma investigação morfossintática das categorias nominal, pronominal e verbal da língua, determinando as relações entre estas e as demais categorias existentes. Pretendemos ainda sistematizar / explicar os fenômenos envolvidos com o sistema de marcação de caso, tais

como: orações dependentes e independentes, Tempo, Aspecto e Modo (TAM), etc. tendo em vista as possíveis repercussões destes no sistema de marcação de caso.

A pesquisa de campo baseou-se em princípios descritos por Kibrik (1977) e Samarin (1967) e na experiência adquirida nas viagens de campo durante a preparação para a dissertação de mestrado. Antes de iniciarmos os trabalhos, contatamos as principais lideranças e apresentamos um roteiro prévio sobre como o que seria desenvolvido, quais os principais aspectos envolvidos, os objetivos a serem alcançados e os resultados esperados. Este contato mostrou-se bastante favorável, tendo em vista a necessidade recíproca de conhecimento das pessoas, de como deveria ser o procedimento de aproximação com a comunidade e quais as relações políticas internas ao povo, bem como as expectativas em relação ao trabalho. Antes de iniciarmos o trabalho de levantamento lingüístico propriamente dito, fizemos uma reunião com a comunidade, em que apresentamos, em linhas gerais, os aspectos anteriormente citados. Alguns dos presentes fizeram questionamentos sobre os objetivos do trabalho e puderam compreender melhor a natureza e os objetivos da minha presença na aldeia.

A coleta de dados realizou-se em três etapas e foi feita através de questionários previamente elaborados, constituídos de itens lexicais, orações e períodos, enfocando aspectos relacionados à pesquisa. Além dos questionários elicitados, gravamos músicas e narrativas grupais. Os dados utilizados para este trabalho foram levantados com os índios: Chicó (Francisco Luiz Yawanawá, 46 anos), Seketexke (Maria de Fátima de Souza Yawanawá, 30 anos), Yawainuani (Cristovão Barroso, 37 anos). A escolha deveu-se ao fato de que muitas pessoas da comunidade os apontavam como os 'melhores' falantes

da língua. O primeiro mora na Aldeia Escondido e os dois últimos na Aldeia Nova Esperança.

Os dados coletados foram gravados e transcritos simultaneamente. Solicitamos que o informante variasse a velocidade da fala (normal, lenta e silabando). Pudemos ao longo do levantamento fazer testes que buscavam investigar formas alternativas (aceitáveis ou não) das realizações e a gramaticalidade, de forma que pudessem ampliar a compreensão sobre os fenômenos investigados e confirmar ou não as hipóteses que iam sendo levantadas ao longo do trabalho.

Nas duas primeiras etapas, as gravações foram feitas em gravador estéreo Aiwa modelo HS-J165, com fitas cassete TDK A-60 e, na última etapa, as gravações foram realizadas em MD Sony, modelo MZ-R37SP, com microfone digital, o que garantiu uma melhor qualidade acústica do material levantado. O total de gravações realizadas perfaz 16 horas.

A base teórica adotada neste trabalho dividiu-se em duas perspectivas. Adotamos a teoria auto-segmental, que conseguiu avanços importantes na explicação dos processos fonológicos das línguas, para o estudo da fonologia. Os autores mais representativos foram Goldsmith (1990, 1995), Kenstowics (1994) e Clements e Hume (1995). Para o estudo da gramática, adotamos a perspectiva funcional-tipológica encontrada em autores como Givón (1984), Shopen (1996), Comrie (1978) e Dixon (1979, 1994).



#### 1.4. Estrutura do trabalho

A pesquisa com a língua Yawanawá tem como principal objetivo descrever e registrar uma língua indígena brasileira, buscando colaborar com o desenvolvimento da pesquisa científica sobre as línguas indígenas brasileiras, no geral, e de uma língua da família Pano, em particular, bem como contribuir para um maior conhecimento da mesma.

Este trabalho é composto por quatro capítulos, bibliografia e 03 apêndices. Tendo em vista que as poucas informações etnográficas sobre o grupo estão bastante dispersas, procuramos, na medida do possível, reuni-las numa forma acessível, enfocando o histórico do povo Yawanawá, sua localização geográfica e população, bem como alguns aspectos relacionados à sua cultura. Trataremos ainda, neste capítulo, da classificação da família lingüística pano e da metodologia de pesquisa adotada no levantamento do material lingüístico utilizado neste trabalho.

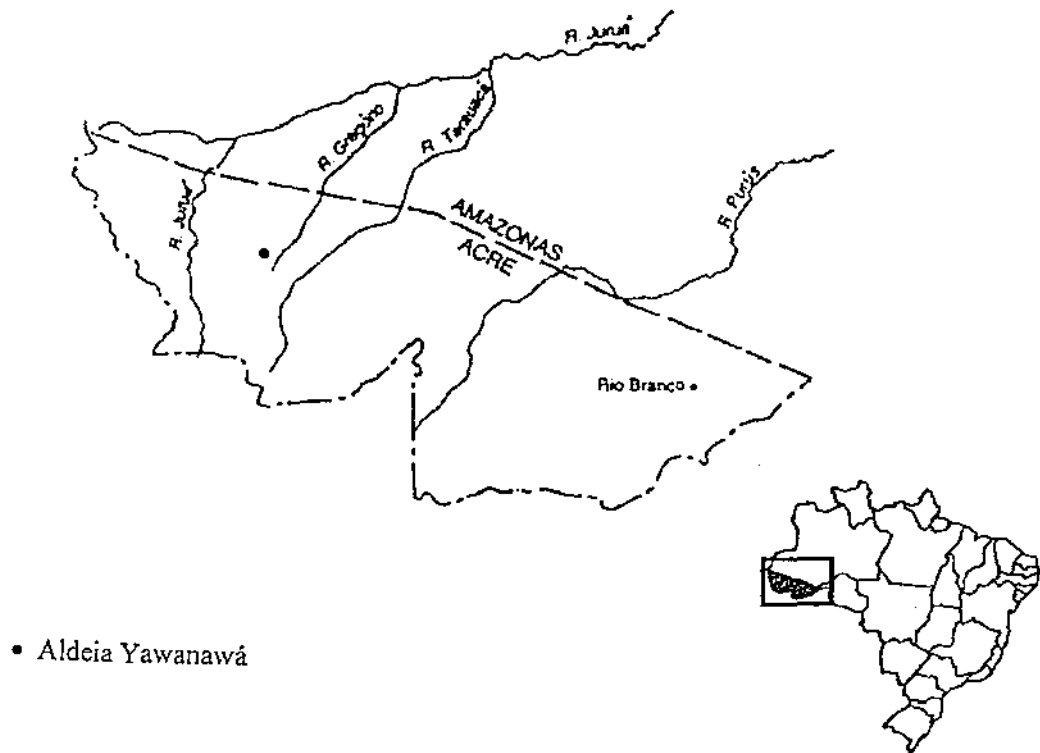
O capítulo 2 é dedicado à fonologia da língua e trata da descrição dos fonemas consonantais e vocálicos, da estrutura da sílaba e do acento, bem como dos principais processos fonológicos detectados na língua.

O capítulo 3 é destinado ao estudo da morfologia e descreve a estrutura morfológica das palavras, dando destaque para os critérios para distinção das classes de palavras e os principais processos morfológicos.

O sistema de marcação de caso da língua é o foco do capítulo 4. Serão discutidos os aspectos relacionados à ordem dos constituintes na estrutura frasal da língua e a relação destes processos com a questão da transitividade verbal.

O material apresentado nos anexos está assim distribuído: o Anexo 01 traz uma lista vocabular básica da língua Yawanawá; no Anexo 02, apresentamos um texto que narra a história da origem do povo Yawanawá. No Anexo 03, apresentamos uma seleção de textos narrativos referentes à fase pré-contato. Todas as narrativas utilizadas nestes anexos são de autoria de Yawarani Yawanawá, 88 anos, e foram transcritas sem nenhuma adaptação. Achamos necessário incluir estas narrativas tendo em vista que, além de suprir a eventual carência de informações sobre o povo, esta é uma tentativa de apresentar / articular a voz do índio que fala sobre si e sobre seu povo.

Mapa I – Localização da Terra Indígena do Rio Gregório



## **2. OS SONS DA LÍNGUA YAWANAWÁ**

## 2. OS SONS DA LÍNGUA YAWANAWÁ

Iniciaremos este capítulo apresentando o inventário dos fonemas da língua Yawanawá. Em seguida, discutiremos os principais desenvolvimentos da teoria fonológica, destacando a Fonologia de Geometria de Traços, doravante FGT, que tem o poder de explicação mais adequado para os aspectos discutidos neste capítulo, tais como: o acento, a estrutura silábica e os processos fonológicos mais importantes e produtivos da língua.

### 2.1 Inventário dos fonemas

Como um esforço inicial de sistematização dos dados lingüísticos, a análise fonológica, de um ponto de vista linear, baseou-se em critérios de contraste e/ou distribuição complementar (Pike, 1947). Tais procedimentos de descoberta seguem as orientações metodológicas da fonêmica tradicional, que tem se apresentado uma *técnica de análise e depreensão de fonemas* eficaz (Abaurre, 1993: 253) para a abordagem inicial e organização de um corpus a ser posteriormente analisado. Os segmentos consonantais e vocálicos estão apresentados nos quadros 2.1 e 2.2, respectivamente. Em cada um dos quadros, os alofones estão representados entre parênteses. Os símbolos utilizados seguem o IPA (Alfabeto Fonético Internacional), que serão utilizados nos demais capítulos deste trabalho.

O sistema dos sons da língua Yawanawá é constituído por 15 fonemas consonantais e 04 fonemas vocálicos, como pode ser visto em seguida:

### 2.1.1 Consoantes

Quadro 2.1 – Fonemas consonantais

	Labial	Lábio-dental	Alveolar	Retroflexa	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p		t			k	
Fricativa	β	(f)	s	ʂ	ʃ		h
Africada			ts		tʃ		
Tepe			r				
Nasal	m		n			(ŋ)	
Aproximante	w				j		

O inventário fonético do Yawanawá contém as seguintes consoantes: três oclusivas desvozeadas, seis fricativas desvozeadas, duas africadas desvozeadas, um tepe, três nasais e duas aproximantes.

Tomando como ponto de partida os procedimentos citados, apresentaremos, em seguida, os pares de segmentos que ocorrem em contraste em ambientes idênticos ou análogos:

/p/ : /m/

(01)

a.	pia	'flecha'	b. iupa	'panema'
	mia	'2p.'	iuma	'peixe'

/m/ : /n/

(02)

a.	mapu	'cabeça'	b. aman	'capivara'
	napu	'mosca'	anan	'vomitar'

/p/ : /β/

(03)

a.	ʃapa	'objeto chato'	b. pi	'comer'
	ʃaβa	'dia'	βi	'carapanã'

/t/ : /n/

(04)

a.	tai	'pé'	b. tʃuta	'transar'
	nai	'céu'	tʃuna	'macaco preto'

/ts/ : /tʃ/

(05)

a.	tsai	‘falar’	b. matsi	‘frio’
	tʃai	‘longe’	matʃi	‘terra’

/s / : /ʃ/

(06)

a.	sui	‘soprar’	b. uasi	‘capim’
	ʃui	‘assar’	uaʃi	‘nome próprio’

/ʃ/ : /ʂ/

(07)

a	kɪʃa	‘rachado(a)’	b. ʃɪkɪʃɪ	‘bacuri’
	kɪʂa	‘lábios’	ʂɪki	‘milho’

As fricativas também podem ocupar a coda silábica, como será demonstrado em 2.3.1.1.



Além dos contrastes apresentados acima, a língua possui alguns casos de distribuição complementar e variação livre, como pode ser visto em seguida:

A consoante a fricativa labial /β/ alterna livremente com a consoante fricativa lábio-dental [f].

(08)

- |    |          |          |   |          |         |
|----|----------|----------|---|----------|---------|
| a  | /aββa/   | [aββa]   | ~ | [aβfa]   | ‘boca’  |
| b. | /rɛsβin/ | [rɛsβin] | ~ | [rɛsfin] | ‘corda’ |

Escolhemos a fricativa labial para representar o fonema justificado por sua distribuição mais ampla no corpus, bem como assegurar a simetria do inventário fonológico, tendo em vista a existência dos fonemas bilabiais /p/, /m/ e /w/.

Os fones nasal alveolar [n] e nasal velar [ŋ] se encontram em distribuição complementar e ocorrem nos seguintes ambientes: (a) [ŋ] ocorre antes da consoante oclusiva velar [k]; e, (b) [n] ocorre nos demais ambientes, como pode ser visto em seguida:

/n/ → [ŋ] / \_\_ [k]

→ [n] / \_\_ nos demais ambientes

(09)

a	/rantunku/	[rantuŋku]	‘joelho’
b	/pahinki/	[pahĩŋki]	‘orelha’

(10)

a	/βatanti/	[βatanti]	‘sal’
b	/rɨkin/	[rɨkin]	‘nariz’

Estamos considerando, portanto, que [ŋ] e [n] são variantes do fonema /n/.

Em termos distribucionais, as aproximantes lábio-velar [w] e palatal [j] podem ocupar as margens silábicas, precedendo ou sucedendo o núcleo silábico, ou em outras palavras, ocupando as posições de Onset e Coda. Tal interpretação é dada a partir dos tipos silábicos presentes na língua<sup>1</sup>, que será discutida mais adiante em 2.3.

---

<sup>1</sup> Como será visto mais adiante, as teorias fonológicas não-lineares propõem que estes segmentos estejam especificados com os mesmos traços que as vogais altas /i/ e /u/ e que a diferença entre os mesmos será estabelecida a partir de sua posição na sílaba. Ver discussão em 2.4.

### 2.1.2 Vogais

O quadro das vogais é formado por cinco vogais orais, três vogais altas, uma média e uma baixa.

Quadro 2.2 – Fones vocálicos

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i	ɨ	u
Média			(o)
Baixa		a	

Postulamos que não há vogais nasais, do ponto de vista fonológico, sendo a nasalidade, como veremos mais adiante, decorrente do contato da vogal oral com a consoante nasal que se encontra em posição de coda na mesma sílaba. Em nível fonético, ocorrem vogais longas que não contrastam com vogais curtas. Interpretamos as vogais longas como seqüências de duas vogais, como nos exemplos:

(11) /anaa/            [ana:]            ‘aracoã’

(12) /aatu/            [a:tu]            ‘3s’

Apresentaremos, em seguida, os pares de segmentos vocálicos que ocorrem em contraste em ambientes idênticos, o que ocasiona a distinção de significado.

/i/ : /ɨ/

(13)

a.	tɨʃki	‘torto’	b.	miʃkiti	‘anzol’
	tɨʃkɨ	‘trouxa’		miʃkiti	‘pedra’

/u/ : /ɨ/

(14)

a.	ua	‘flor’	b.	makɨ	‘piranha’
	ɨa	‘ls’		maku	‘careca’

/a/ : /ɨ/

(15)

a.	nauɨ	‘fumo’	b.	ana	‘língua’
	nɨuɨ	‘vento’		anɨ	‘nome’

Além dos contrastes apresentados acima, alguns segmentos vocálicos encontram-se em distribuição complementar. A vogal posterior alta /u/ apresenta duas

realizações [u] e [o], que alternam livremente. Para a representação dessas realizações escolhemos /u/ por ser mais natural e possuir uma distribuição mais ampla no corpus levantado.

(16)

- |    |         |         |   |         |           |
|----|---------|---------|---|---------|-----------|
| a  | /pustu/ | [pustu] | ~ | [postu] | ‘barriga’ |
| b. | /ʃɛtu/  | [ʃɛtu]  | ~ | [ʃɛto]  | ‘reboto’  |

Em conclusão, considerando os critérios de análise fonológica aplicados à análise dos dados lingüísticos da língua Yawanawá, pudemos estabelecer quinze fonemas consonantais, que são /p/, /t/, /k/, /β/, /s/, /ʃ/, /ʎ/, /h/, /ts/, /tʃ/, /r/, /m/, /n/, /w/, /j/ e quatro fonemas vocálicos: /a/, /i/, /ɛ/, /u/. Mais adiante, serão discutidos o acento (Cf. 2.7), e os processos de silabificação (Cf. 2.3.1.1)

Exceto pela ausência da oclusiva glotal, o quadro dos fonemas consonantais da língua Yawanawá é semelhante ao quadro consonantal do proto-pano proposto por Loos (1999: 230).

## 2.2 A fonologia Auto-segmental

Os estudos fonológicos, atualmente, rotulados como ‘modelos lineares’, tanto os estruturalistas quanto os da fonologia gerativa clássica, privilegiavam os fenômenos fonológicos do plano segmental da frase e, embora eventualmente fizessem referência aos aspectos supra-segmentais como acento, duração e tom, estes apresentavam um caráter marginal nas pesquisas fonológicas. A partir de meados da década de setenta do século passado, baseado nas contribuições de Noam Chomsky e Morris Halle (1968), *The Sound Pattern of English*, doravante SPE, surgiu um novo quadro teórico que ampliou a formalização da teoria dos traços fonológicos. O modelo SPE ensejou grandes avanços na formalização das regras fonológicas e operava com uma concepção de fonema baseada numa definição fonética de traços de base articulatória, diferentemente do que propunham Jakobson, Fant e Halle (1952) e Jakobson e Halle (1956), da Escola de Praga, que postulavam traços fonológicos de base acústica.

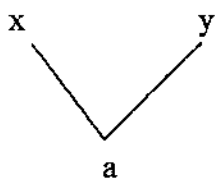
Este novo quadro teórico desenvolveu-se articulando uma série de sub-teorias, que, embora integradas enquanto articulação conceitual, passaram a investigar aspectos específicos da organização fonológica das línguas naturais, a partir de uma perspectiva que encarava o componente fonológico das mesmas como um conjunto de subsistemas em interação, cada um dos quais governado por princípios e organização particulares. Os focos de investigação, portanto, embora diferenciados, eram

complementares, já que os recortes de análise buscavam sistematizar diferentes questões teóricas.

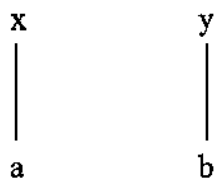
Dentre as várias teorias pós-SPE, que passaram a ser genericamente conhecidas como modelos fonológicos não-lineares, destacamos a auto-segmental, a métrica e a lexical. A fonologia auto-segmental desenvolveu-se a partir dos trabalhos de J. Goldsmith (1976) e postula a “solidariedade dos traços em termos da estrutura fonológica e permite que as regras fonológicas manipulem diretamente essa estrutura”. (Wetzels, 1995: 5). A fonologia métrica propõe que o acento, diferentemente da proposição do SPE, deve ser entendido “como uma propriedade relativa da rima silábica (núcleo e coda)”. (op. cit.). A preocupação fundamental da fonologia lexical é explicitar a interação entre os processos fonológicos e o modo de constituição morfológica das palavras.

A fonologia auto-segmental, na qual basearemos as análises deste capítulo, afirma que “diferentes traços podem ser colocados em níveis distintos, sendo os níveis organizados por linhas de associação e por uma condição de boa formação” (Goldsmith, 1979: 297). Uma dessas condições afirma que as linhas de associação não podem cruzar-se, sendo assim somente os exemplos (17) e (18) são permitidos, enquanto (19) é proibido:

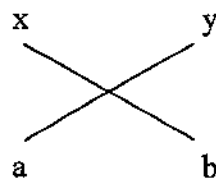
(17)



(18)



(19)



Os traços estão distribuídos em diferentes níveis, de forma que nenhum deles aparece em mais de um nível. Esta segmentalização, entretanto, não obriga que o número de fonemas seja exatamente igual ao número de auto-segmentos, ao contrário de Poser (1982: 122) que, em seu pressuposto teórico conhecido como restrição de Bijetividade, afirmava que cada segmento corresponde exatamente a uma especificação em termos de traços, ao mesmo tempo em que cada especificação em termos de traços corresponde a um segmento. Esta restrição impossibilitava, por exemplo, ao contrário do que acontece na fonologia auto-segmental, o apagamento parcial de um elemento ou representações em que o mesmo traço fosse compartilhado por dois ou mais segmentos ou ainda que um mesmo segmento estivesse associado a dois traços.

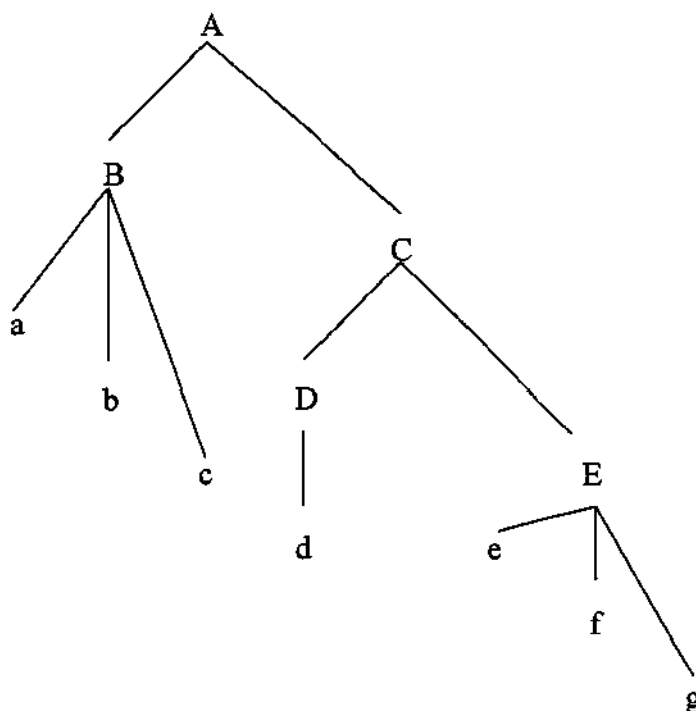
De suas preocupações iniciais com o comportamento auto-segmental dos traços individuais, como o tom e em traços envolvidos em processos fonológicos como a harmonia vocálica, a atenção dos fonólogos foi deslocada para a pesquisa em diferentes processos como a assimilação, dissimilação, neutralização e epêntese, o que os levou ao questionamento de uma abordagem baseada numa matriz de traços e na concepção (de) que os traços não apresentavam estrutura interna. Para solucionar estes problemas, foi proposto um modelo de organização de traços enquanto unidade funcional. Surge assim um modelo de representação arbórea para o segmento proposto por Clements (1985), nomeado de Geometria dos traços, que estuda a maneira pela qual os traços se organizam em unidades funcionais.

Dez anos depois, Clements e Hume (1995: 249-251) apresentam uma nova formulação da teoria que, baseada na idéia de que a fala é produzida usando vários



articuladores funcionando independentemente, afirma que os segmentos são representados em termos de configurações nodulares, organizadas hierarquicamente, tendo o seguinte diagrama:

(20)



Como destacam os autores (op.cit. p. 250), todos os ramos derivam de A, Nó Raiz, que corresponde ao som da fala propriamente dito. Os nós intermediários, nós de Classe, representados por B, C, D, E designam unidades funcionais de traços, incluindo os nós laríngeo, ponto de articulação, cavidade oral, entre outros. Os nós B e C / D e E são irmãos e dependentes do constituinte mais alto. Os traços fonológicos, representados por a, b, c, d, e, f, g são desordenados e estão dispostos em diferentes camadas, onde podem estabelecer uma relação não-linear (não-bijetiva) com outro e são, ao mesmo tempo, organizados hierarquicamente de forma que cada constituinte pode funcionar como uma unidade nas regras fonológicas, tais como assimilação, apagamento e epêntese.

Neste modelo, as linhas de associação têm dupla função: por um lado servem para codificar os padrões de alinhamento temporal e a coordenação entre os elementos nas representações fonológicas, e por outro lado, agrupam constituintes que funcionam como unidades nas regras fonológicas. Além disso, esta abordagem permite a imposição de fortes restrições sobre a forma e o funcionamento das regras fonológicas, através dos seguintes princípios:

(a) Regras fonológicas desempenham apenas uma única operação.

Por este princípio, uma regra fonológica pode afetar o conjunto de traços *d*, *e*, *f* e *g* executando apenas uma única operação no constituinte *C*. Ainda assim, nenhuma regra pode afetar *c*, *d* e *e*, numa operação única, tendo em vista que os mesmos não formam um constituinte. A implicação deste princípio é que somente os conjuntos de traços que compartilhem o mesmo nó de classe podem funcionar conjuntamente (ou serem afetados) por regras fonológicas.

(b) A organização dos traços é universalmente determinada.

Sendo assim, o modo como os valores de traços são atribuídos às camadas e agrupados em constituintes maiores é o mesmo em todas as línguas. Este princípio projeta a mesma organização de traços em todos os níveis da derivação, da estrutura subjacente à superficial. O que significa dizer que as regras fonológicas não podem ter o efeito de criar novos tipos de organização de traços, garantindo a boa formação das representações durante todo o curso das derivações.

Como dito anteriormente, a geometria de traços postula que a fala é produzida usando vários articuladores, funcionando independentemente e possui como tarefa empírica determinar que nós devem ser reconhecidos e como eles podem ser

organizados. Portanto, além da idéia de que as propriedades distintivas que estão dispostas em camadas hierárquicas, a FGT incorporou outros aspectos fonéticos e especificados nos nós como os de ponto de articulação, de abertura, etc. Sendo assim, os articuladores: lábios, língua, palato e laringe, também chamados de traços de lugar, por estarem ligados ao constituinte de lugar na hierarquia dos traços, jogam um papel fundamental na teoria, podendo definir uma constrição primária única no trato vocal ou se combinar para produzir várias constrições ao mesmo tempo.

Os traços de lugar, definidos em termos da articulação no trato oral, são os nós labial, coronal e dorsal. Estes são tratados como privativos ou monovalentes, já que, como especificam os autores (op.cit. p. 252), as regras fonológicas não operam com os valores negativos dessas categorias. Outros traços são limitados ao articulador ou livres do mesmo. No primeiro caso são limitados ao articulador, no sentido de que não dependem de um articulador específico para a sua execução. Estes traços determinam a natureza da constrição formada por um dado articulador. Por exemplo, os traços [anterior] e [distribuído] estão ligados ao nó coronal, então podem distinguir os coronais anteriores dos posteriores e os coronais apicais dos laminais. Isto implica em dizer que a presença do traço [coronal] obriga a presença dos traços [anterior] e [distribuído] e, também, que se um segmento assimila o traço [coronal], necessariamente assimila [anterior] e [distribuído], simultaneamente.

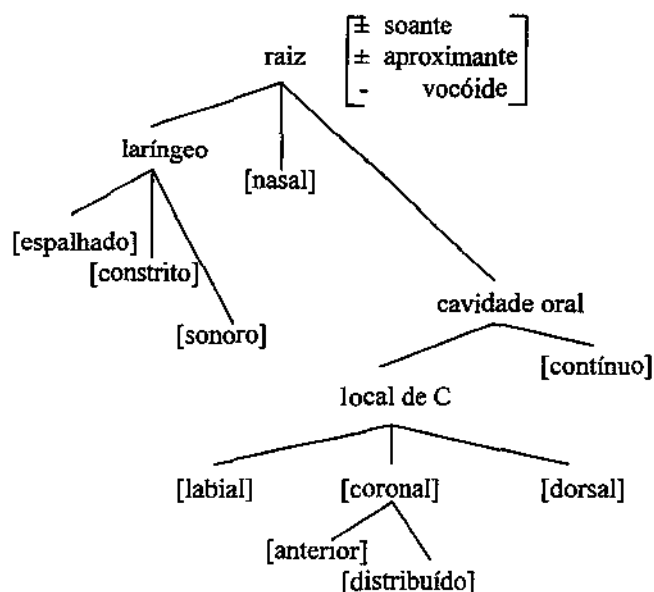
No segundo caso, os traços são limitados ao articulador, no sentido de que não estão restritos a um articulador específico, embora determinem o grau de estritura de

um som. Por exemplo, [+ contínuo] são aqueles que permitem um fluxo de ar contínuo através do centro do trato oral, independentemente de onde a maior estrutura está localizada. Os traços [± soante], [± aproximante], [± consonantal]<sup>2</sup> também carecem de um articulador (p. 253) e são colocados acima dos traços de articulação, o que os caracterizam como nó Raiz.

Os nós de classe bem estabelecidos e sua forma de organização em consoantes e vogais estão apresentados abaixo, exceto as consoantes com articulação secundária que inclui um nó vocálico abaixo do ponto de consoante (lugar/local de):

(21)

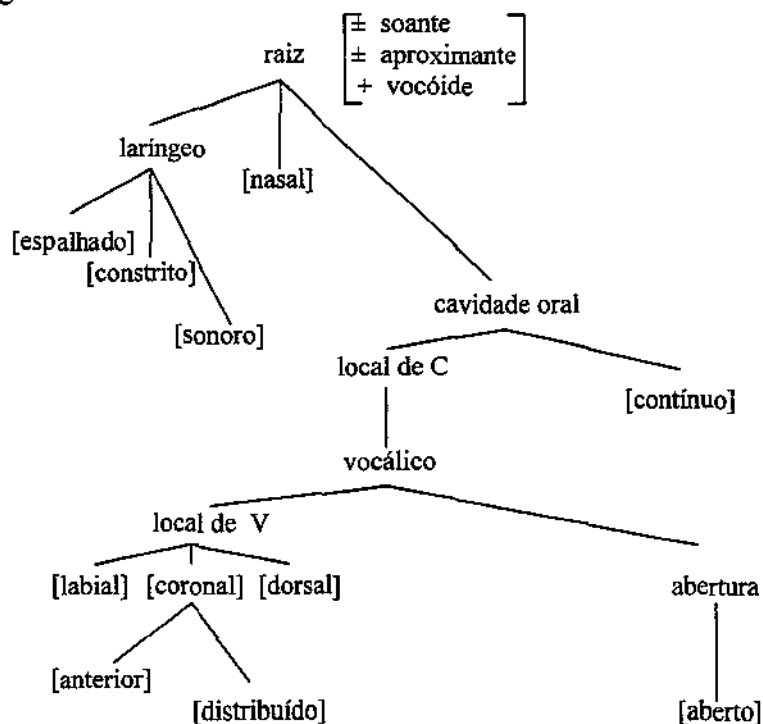
Consoantes



<sup>2</sup> Embora os autores especifiquem (± consonantal), seria mais prodcente indicar (± vocóide), tendo em vista que este forma uma unidade com os traços (soante) e (aproximante) quando da definição das classes maiores de sonoridade: obstruinte, nasal, líquida e vocóide. (Cf. Clements e Hume, 1995: 269).

(22)

Vogais



### 2.3 Síllaba

A síllaba é uma unidade fundamental na representação fonológica, tendo em vista que constitui um domínio natural para o estabelecimento de restrições fonotáticas, além, é claro, de estar, em alguns casos, diretamente relacionada a uma ampla variedade de processos fonológicos.

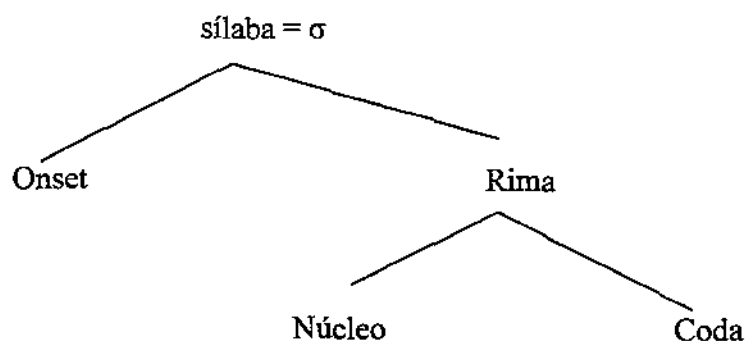
Segundo Goldsmith (1995: 103), a síllaba é uma unidade fonológica que nunca deixou de ser discutida na literatura fonológica. Discussões sobre a natureza da síllaba e como pode ser estruturada em segmentos já podem ser encontradas em Bloomfield

(1933) e em outros autores posteriores. Mais adiante, no período SPE, o conceito de sílaba não era reconhecido como necessário para as descrições lingüísticas, isto, entretanto, pode ser relativizado, como bem observa Blevins (1995: 239), tendo em vista que o uso do símbolo V [+ vogal], mais tarde substituído por [+ silábico], pode ser visto como o reconhecimento de que a sílaba desempenhava um papel importante na teoria fonológica.

Com o surgimento da fonologia auto-segmental (Goldsmith, 1976), que se baseia principalmente na organização dos segmentos em camadas independentes, vários serão os trabalhos sobre a sílaba que a consideram uma unidade separada e também representada hierarquicamente. Duas teorias de análise da sílaba serão discutidas, uma delas postula que a sílaba não tem estrutura interna, que o relacionamento entre os constituintes no interior da sílaba é igual e que somente a sílaba como um todo é afetada pelas regras fonológicas (Kahn, 1976 / Clements e Keyser, 1983). A segunda corrente faz predições diferentes da primeira ao prever um relacionamento muito mais estreito entre o núcleo e o onset silábico e, baseada em aspectos como escala de sonoridade e/ou posicionamento dos segmentos no interior da sílaba, defende a posição de que esta mesma tem estrutura interna e é organizada hierarquicamente. (Selkirk, 1982 / Goldsmith, 1990 / Kenstowicz, 1994).

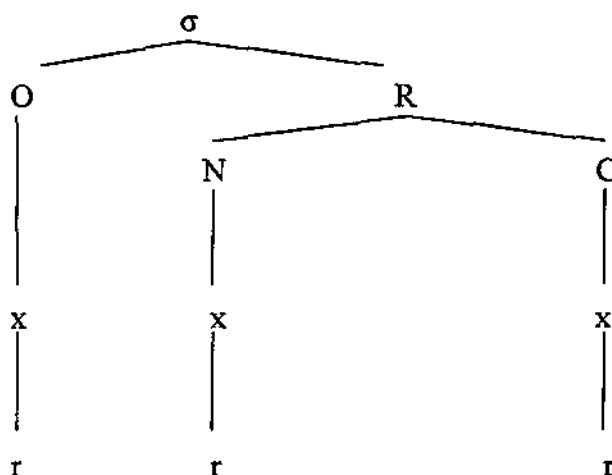
De alguma forma, esta última corrente recupera visões tradicionais sobre o estudo da sílaba, que descrevem a estrutura interna como um constituinte fonológico formado por zero ou mais consoantes, seguida por uma vogal e sendo finalizado por zero ou mais consoantes. Estas subpartes que compõem a sílaba são chamadas de onset, núcleo e coda, respectivamente; todas podem ser vazias, exceto o núcleo e estão representadas em seguida:

(23)



Para Goldsmith (1990: 109), que considera a sílaba como uma estrutura que se organiza sobre uma camada esquelética, isto quer dizer que uma consoante que está no onset está associada a uma posição esquelética na posição de onset e uma vogal nuclear está associada a uma posição esquelética nuclear. Estes constituintes, entretanto, não estão ligados diretamente à melodia segmental, existindo entre eles uma camada formada por posições de X' s ou unidades temporais. Esta unidade temporal, à qual está ligada diretamente o nó raiz, possibilita a definição dos segmentos independentemente de sua complexidade. A partir dessas considerações baseadas em Clements e Hume (1995), podemos apresentar a estrutura silábica de acordo com o diagrama abaixo, onde X é a unidade de tempo, r representa o nó raiz, que corresponde ao segmento propriamente dito, O representa o onset e R, N e C representam a rima, o núcleo e a coda, respectivamente.

(24)



### 2.3.1 Estrutura silábica em Yawanawá

#### 2.3.1.1 Inventário silábico

Kentowicz (1994: 253) acredita que há fortes razões para acreditar que o núcleo silábico possui um status especial por ser um constituinte obrigatório e afirma que os padrões silábicos CV, VC, V e CVC constituem os padrões silábicos mais primitivos.

Na língua Yawanawá, como pode ser visto em seguida, existem quatro tipos silábicos CV, V, VC e CVC, sendo o primeiro deles o mais recorrente. O padrão V ocorre em início e final de palavras e pode constituir palavra mínima. Estes tipos podem ser resumidos na fórmula (C)V(C), que representa o molde silábico da língua.



(25)

/V/	a.	/a/	'3s'
	b.	/u.a/	'flor'
	c.	/i.a/	'piolho'
	d.	/u.ʃɨ/	'lua'
	e.	/pi.a/	'comeu'

(26)

/CV/	a.	/hu/	'cabelo'
	b.	/ma.pu/	'cabeça'
	c.	/ʃa.ra/	'bom'
	d.	/ʃɨ.tʃi/	'sorrir'
	e.	/ma.na.ka.ti/	'dente'

(27)

/VC/

	a.	/is.ku/	'japó'
	b.	/i.an/	'lagoa'
	c.	/iʃ.tin/	'estrela'

d. /aʂ.βa/ 'boca'

(28)

/CVC/	a.	tɨs.ki	'jandaia'
	b.	raʂ.nu.a	'desembrulhou'
	c.	/ʂu.rɨʃ.pi	'osso externo'
	d.	/tʃɨh.ʃɨ.pa/	'preto'
	e.	/rɨ.kin/	'nariz'

Todos os padrões acima listados ocorrem em posição tônica e pré-tônica e não existem restrições de ocorrência em início, meio e final de palavra. Todas as consoantes podem ocupar a posição O, todas as vogais podem ocupar a posição N, as fricativas /s, ʂ, ʃ, h/ e a nasal /n/ podem ocupar a coda silábica interna e apenas, pelos dados levantados, as fricativas /s/ e /ʃ/, e a nasal /n/ podem ocupar a posição de coda final, como apresentado em seguida:



## 2.3.1.1.1 Onset

## ( a ) Obstruintes

/p/

(30)

/pia/

'flecha'

/puku/

'tripas'

/kapa/

'quatipuru'

/ʃipi/

'macaco soim'

/t/

(31)

/tɨʃu/

'pescoço'

/taku/

'saracura'

/karata/

'rim'

/atu/

'intestino'

/k/

(32)

/kuma/

'nambu'

/pahinki/

'orelha'

/tukuruʃpi/

'umbigo'

/kɨʃni/

'bigode, barba'

/β/

(33)

/βitʃi/

'pele'

/βari/

'sol'

/βi/

'pernilongo'

/ʃaβa/

'dia'

/s/

(34)

/sɨnɨ/

'nambu pedrês'

/suika/

'inchado'

	/isu/	'macaco preto'
	/uasi/	'capim'
	/ʒ /	
(35)	/ʒina/	'lagarta'
	/ʒata/	'tingui da mata'
	/ʒumuʒi/	'agulha'
	/ʒaʒin/	'mucura da água'
	/ʒ/	
(36)	/ʒita/	'dente'
	/ʒara/	'bom'
	/tʒu/	'pescoço'
	/h/	
(37)	/hu/	'cabelo'

/bakɨhu/	‘menino’
/mɨhi/	‘mão’
/hunihu/	‘queixada’

/ts/

(38)

/tsanas/	‘cotiara’
/uaka tsuna/	‘joão de barro’
/pitsu/	‘periquito’
/natsa/	‘baço’

/tʃ/

(39)

/tʃɨrɨ/	‘periquito bico de ferro’
/tʃai/	‘longe’
/tʃutʃun/	‘rouxinol’
/matʃi/	‘terra’

## ( b ) Tepe

/r/

## (40)

/rɪkin/

'nariz'

/ru/

'capelão'

/riru/

'macaco da noite'

/karata/

'rim'

## ( c ) Nasais

/m/

## (41)

/mapu/

'cabeça'

/kɪmu/

'saliva'

/iuma/

'peixe (genérico)'

/matsi/

'frio, gelo'



/n/

(42)

/ni/

‘árvore’

/βena/

‘novo(a)’

/ana/

‘língua’

/unu/

‘bicho de caça’

## 2.3.1.1.2 Núcleo silábico

/a/

(43)

/ana/

‘língua’

/uaka/

‘rio’

/aʃβa/

‘boca’

/panu/

‘tatu canastra’

- (44)
- |         |           |
|---------|-----------|
| /ɛ̃/    |           |
| /ɛ̃ʃɛ̃/ | 'semente' |
| /raβɛ̃/ | 'dois'    |
| /kɛ̃hu/ | 'jacu'    |
| /kapɛ̃/ | 'jacaré'  |
- (45)
- |           |                    |
|-----------|--------------------|
| /i/       |                    |
| /isurua/  | 'macaco barrigudo' |
| /ni/      | 'mato'             |
| /nami/    | 'carne'            |
| /miʃkiti/ | 'anzol'            |
- (46)
- |       |                 |
|-------|-----------------|
| /u/   |                 |
| /ua/  | 'flor'          |
| /unu/ | 'bicho de caça' |

/pinu/ 'beija-flor'

/kuʃu/ 'cujubim'

### 2.3.1.1.3 Coda silábica

/s/

(47)

/tsanas/ 'cotiara'

/risβin/ 'corda'

/mistan/ 'reto(a)'

/niskan/ 'suar'

/ʃ/

(48)

/iʃtin/ 'estrela'

/βuʃta/ 'nuvem'

/miʃku/ 'traíra'

/ramaʃtama/ 'antigamente'

/ʃ/

(49)

/aʃ.βa/

'boca'

/raʃ.nu.a/

'desembrulhou'

/huʃ.ka/

'dor de cabeça'

/h/

(50)

/tʃ±hʃ±pa/

'preto'

/kakahma/

'não quer ir'

## 2.4 Silabificação

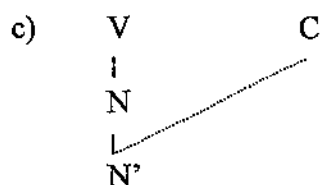
Até aqui tratamos da estrutura da sílaba, mas não das regras de construção da estrutura silábica. A silabificação pode ser feita por meio de regras de criação da estrutura silábica através de regras de formação de núcleo, regras de formação de onset e coda. Estas regras são ordenadas entre si, seguem a seqüência citada e se baseiam na idéia de que o núcleo é a base da sílaba, sendo a estrutura silábica construída a partir dele, como apresentado em seguida:

(51)



Estas representações dizem respeito àquelas línguas que possuem um inventário silábico restrito a V e CV. Entretanto, algumas línguas, além destes, podem acrescentar os padrões VC e CVC, o que implica em incorporar uma regra para a formação da coda, como apresentado em seguida:

(52)

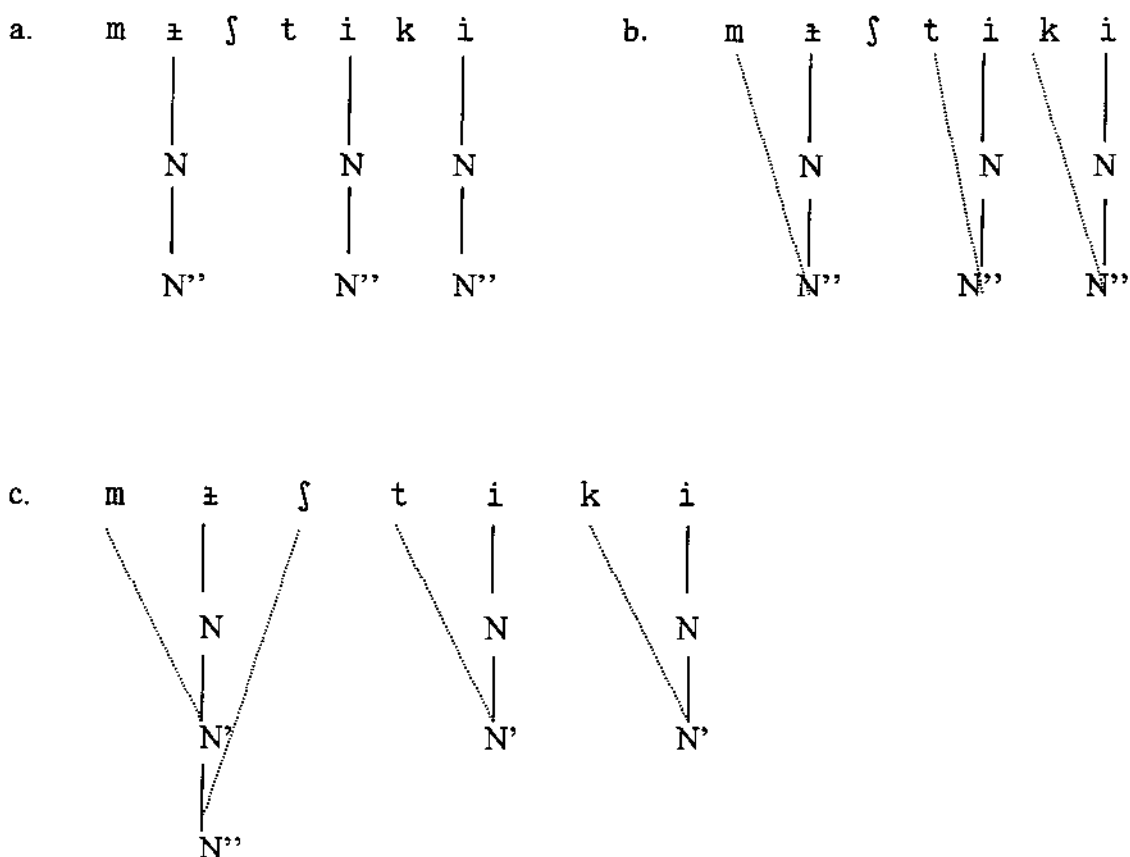


Segundo Kenstowicz (1994: 254), uma consequência deste ordenamento é que uma seqüência do tipo VCV silabificará como [V.CV], com uma consoante intervocálica funcionando como onset da sílaba seguinte e não como [VC.V] que seria incomum e exigiria regras de silabificação específicas, o que corrobora a hipótese de que as línguas tendem a evitar sílabas sem onset. Línguas que aplicam as regras (51) a, b. e (52) evitam palavras iniciadas ou terminadas por grupos consonantais. Por isso, seqüências do

tipo # CC, CCC e CC # evocam regras de epêntese ou simplificação de grupos consonantais.

Podemos postular regras para a silabificação em Yawanawá como as apresentadas em (53) a., b. e c. A silabificação da palavra *mɛʃtiki* 'pedra' pode ser representada como em (49) abaixo:

(53)



Como pode ser visto, a silabificação se dá através da seguinte ordem: 1. atribuição de N; 2. atribuição de O e 3. atribuição de C, o que pode ser confirmada ainda pela seqüência CVC, como em *ɛpa* 'pai' que silabifica como [V.CV] e não como [VC.V],

o que, no caso, faria com que a regra (53).c viesse antes de (53).b, além do fato, como propõe o autor, de ser uma regra rara, o que ocasionaria o estabelecimento de regras específicas para a língua (Kenstowicz, 1994: 254). Isto pode ser visto como uma tendência da língua Yawanawá em evitar sílabas sem onset. Além disso, podemos considerar, como pode ser visto em 2.3.1.1, que não existem palavras iniciadas ou finalizadas por grupos consonantais e que de acordo com os tipos silábicos encontrados na língua a coda silábica não pode ser preenchida pelos segmentos / p, t, k, β, r, m /.

As línguas que possuem um inventário silábico mais complexo precisam selecionar a opção de incorporar consoantes adicionais no onset ou na coda. Como isto é severamente restrito, a construção de onset e codas complexos é guiada por uma escala de sonoridade, que Kenstowicz nomeia como Princípio de Sequenciamento de Sonoridade (PSS). Esta escala de sonoridade relaciona a sonoridade relativa de um segmento com a posição que ele ocupa na sílaba, de forma que o elemento [ + sonoro] ocupará o núcleo silábico, enquanto os elementos [ - sonoro] ocuparão o onset e a coda. Quando ocorrem seqüências de segmentos dentro do onset ou da coda, estas apresentarão sonoridade crescente em direção ao núcleo silábico.

A sonoridade de um segmento é definida em termos da saliência perceptual ou ‘loudness’ sonoro (Blevins, 1995: 211). Embora a noção de sonoridade seja controversa, os fonólogos concordam que os sons da fala podem ser escalonados em termos de sonoridade, de acordo com a seguinte hierarquia que estabelece as vogais como as mais sonoras e as obstruintes como tendo sonoridade mínima:

(54) Vogais > Glides > Líquidas > Nasais > Obstruintes

Estes segmentos podem ser rearranjados, de forma a agrupar glides e líquidas através do traço [aproximante], nos termos de Clements (1990), de modo que a hierarquia entre os segmentos não-nucleares possa ser definida em termos de valores positivos, onde G = glide, L = líquida, N = nasal e O = obstruente:

(55)

G	L	N	O	
+	-	-	-	Vocóide
+	+	-	-	Aproximante
+	+	+	-	Soante
3	2	1	0	

#### 2.4.1 Vogais adjacentes

Os aproximantes labial [ w ] e palatal [ j ] foram estabelecidos como fonemas quando da análise fonêmica do Yawanawá. De acordo com a FGT, entretanto, estes segmentos aparecem na estrutura superficial como realizações fonéticas das vogais altas / u / e / i /, tendo como pressuposto de que os glides e as vogais cognatas apresentam a mesma estrutura de traços e são definidos em termos da posição nuclear ou não que ocupam na sílaba. Deste modo, portanto, os glides não são reconhecidos como fonemas e de acordo com Clements e Hume (1995) podem ser agrupados com as vogais, formando uma única classe de vocóides, pois apresentam a mesma estrutura interna, em oposição à classe das consoantes.



Partindo desses pressupostos, consideramos que, em Yawanawá, não há ditongos do ponto de vista fonológico e que seqüências de vocóides podem constituir uma única sílaba ou duas sílabas separadas, dependendo exclusivamente da posição, nuclear ou marginal, que os segmentos ocupam na sílaba. Deste modo, se um segmento ocupar uma posição de Núcleo será interpretado como vogal e se ocupar a posição de Onset ou Coda será interpretado como aproximante.

Em Yawanawá, encontramos palavras com seqüência de dois vocóides, como pode ser visto em seguida:

(56)

a.	/i.a/	[ia]	‘piolho’
	/u.a/	[ua]	‘flor’
	/u.a.ka/	[uaka]	‘rio’
b.	/ɛ.ua/	[ɛwa]	‘mãe’
	/na.uɛ/	[nawɛ]	‘fumo’
	/ia.ua/	[ja.wa]	‘queixada’
c.	/mai/	[maj]	‘terra’
	/mui/	[muj]	‘boi’
	/ɕau/	[ɕaw]	‘osso’

As seqüências de vocóides acima podem ser distribuídas em três grupos. No grupo (56)a, cada um dos vocóides representa um núcleo silábico, ocorrendo duas sílabas separadas. Este tipo de seqüência constitui sílabas do tipo V.V e pode ser representada da seguinte forma:

(57)

i	.	a
N		N
N'		N'
N''		N''

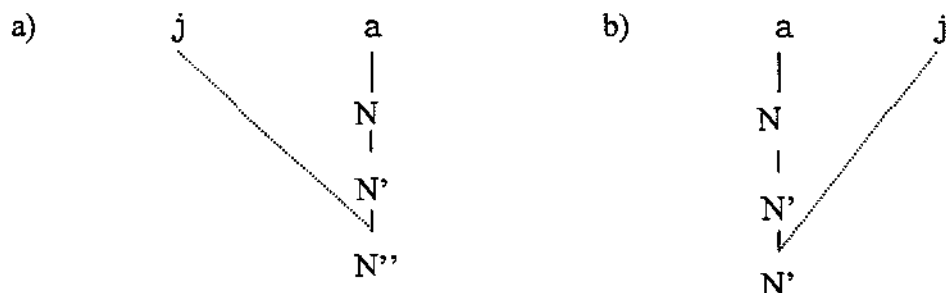
A seqüência acima é tratada como hiato, justificado pelo fato de que os falantes, em pronúncia silabada, produzem os mesmos como núcleos independentes. Outro aspecto a ser considerado para determinar a existência do hiato é o fato de que palavras com seqüência V.Vn não têm a primeira vogal da seqüência nasalizada, tendo em vista que a nasalidade em Yawanawá ocorre apenas em posição tautossilábica, o que caracterizaria a fronteira silábica, como pode ser visto em seguida:

(58)

a.	/i.an/	[iã̃n]	‘lagoa’
b.	/ha.un/	[haũn]	‘morfema ergativo’

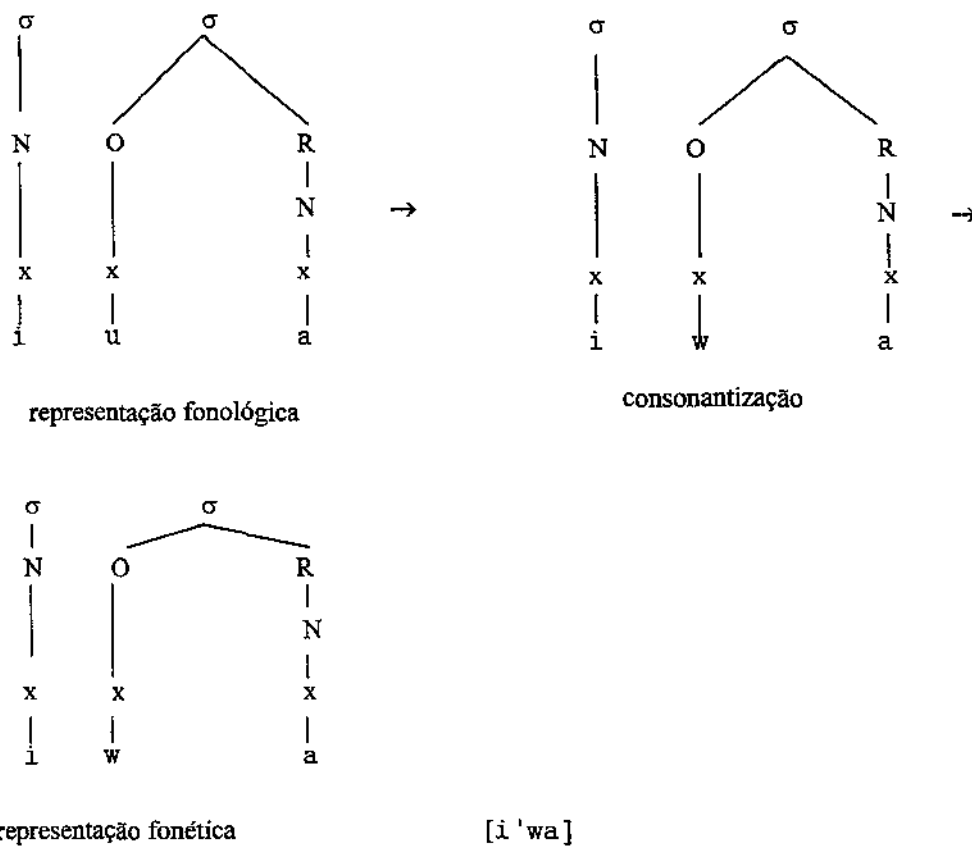
Nas seqüências (59)a e (59)b, observamos a ocorrência de segmentos em posição não-nucleares. Estes tipos de seqüências constituem sílabas CV e VC, podendo ser representadas das seguintes formas, respectivamente:

(59)



Em (59)a, as vogais altas ocupam a posição de Onset silábico e para que acompanhe o padrão CV, mais comum na estrutura silábica da língua, sofrem um processo de consonantização, de forma que possa se realizar como glide na estrutura de superfície. Uma possível representação para tal processo é:

(60)



A não-associação do segmento [w] como coda silábica da primeira sílaba pode ser explicada, inicialmente, pela tendência da língua em privilegiar o preenchimento da posição de onset e ainda porque tal associação violaria a restrição silábica da língua, tendo em vista que aproximantes não ocorrem em posição de coda.

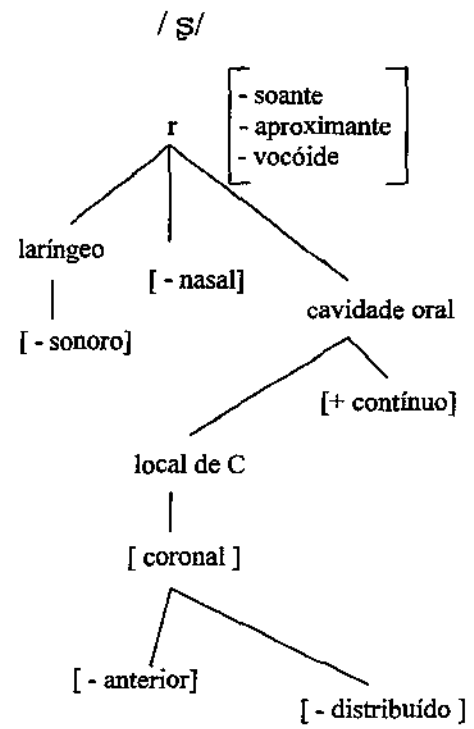
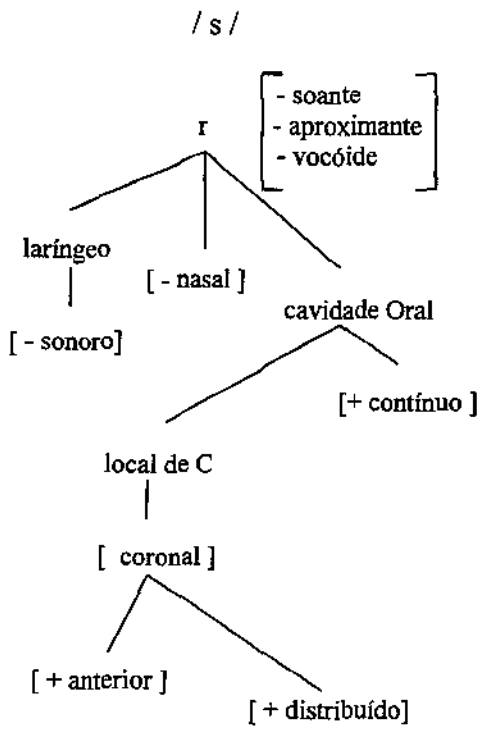
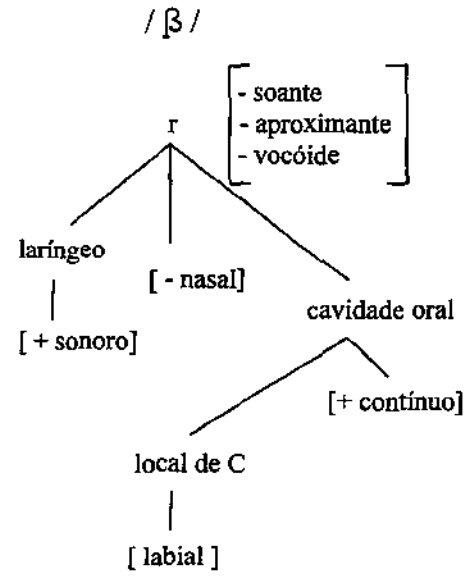
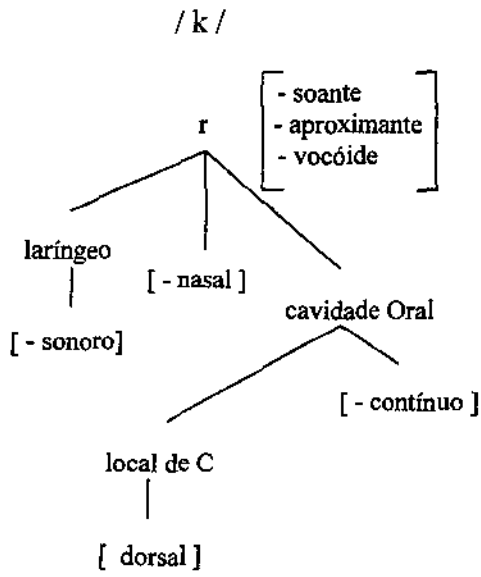
O mesmo processo de consonantização, certamente, está associado à representação (59)b e também ao que propõe Clements (1990) em relação à escala de sonoridade dos segmentos que podem ocupar posições não-nucleares, como apresentado em (54). Observamos, portanto, a presença de [w] e [j] em posições não nucleares de sílaba. Estes segmentos seriam, então, manifestações fonéticas dos fonemas vocálicos /u/ e /i/.

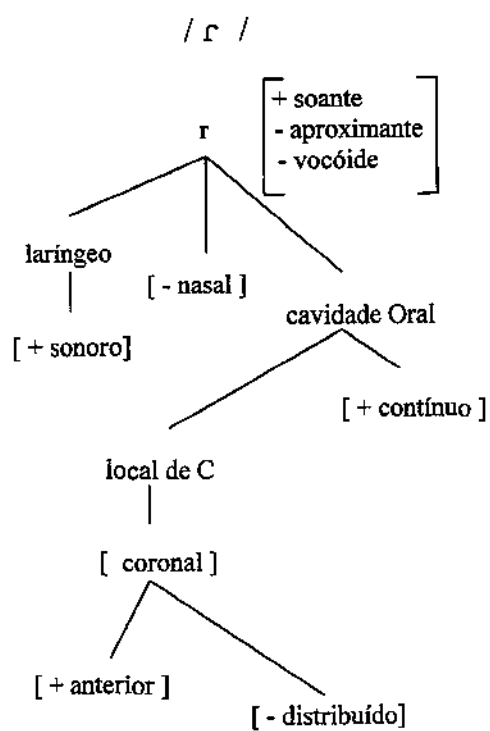
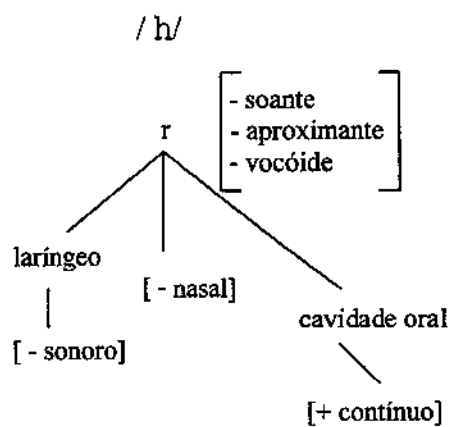
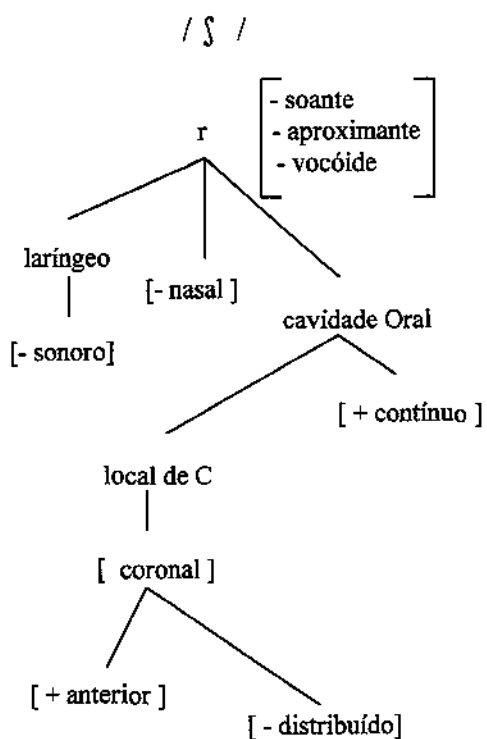
## 2.5 Tipos de segmentos

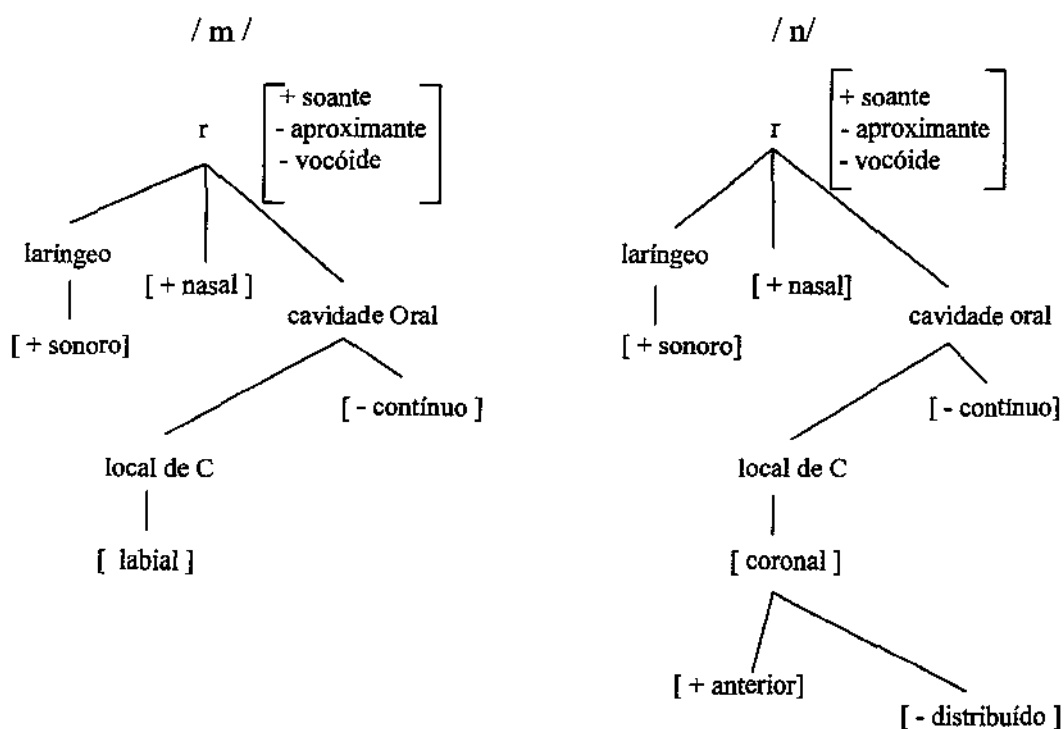
### 2.5.1 Consoantes

No modelo proposto por Clements e Hume (1995), os segmentos deixaram de ser entendidos como conjuntos desordenados de traços e passaram a ser representados por uma estrutura hierarquizada, constituída por traços dispostos em diferentes camadas ligadas por linhas de associação. A partir dessa formalização e levando em conta que o modelo observa que qualquer segmento pode ser definido em termos de lugar e grau de constrição e que os mesmos são representados pelo nó [+ contínuo] e pelo nó de lugar, que







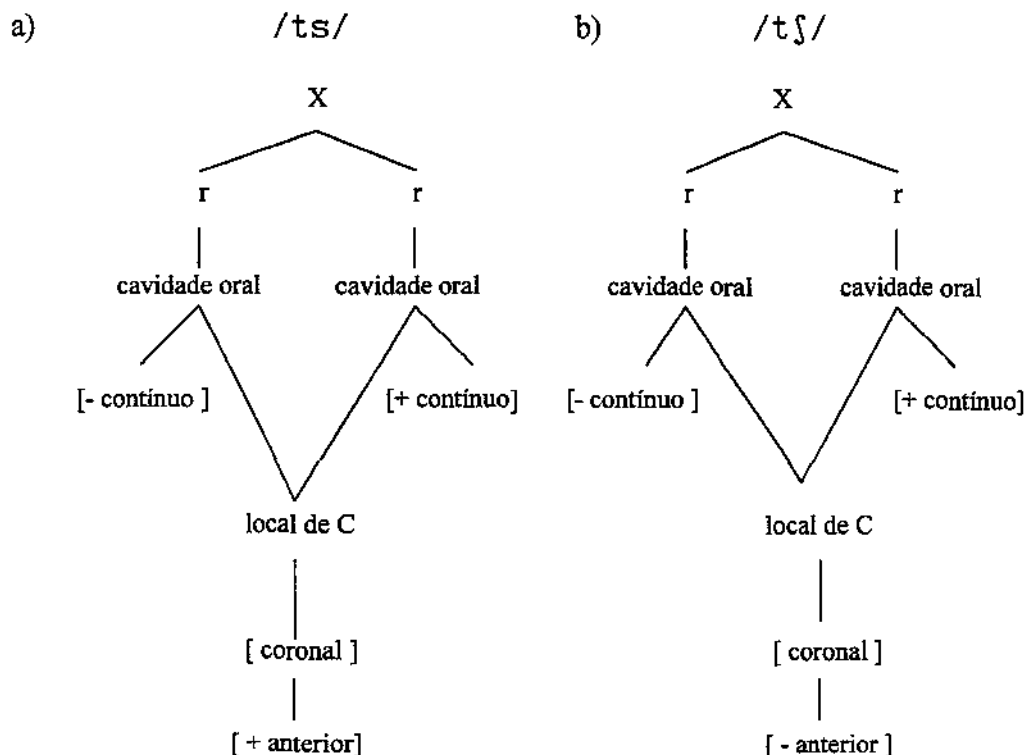


Os segmentos complexos se caracterizam por um nó raiz representado por, no mínimo, dois traços diferentes de articulação oral, o que implica em dizer que é um segmento que apresenta duas ou mais constrições simultâneas no trato oral. Este tipo de segmento não ocorre na língua Yawanawá.

Os segmentos de contorno são aqueles que contêm seqüências de diferentes traços, isto é, podem comportar-se, em relação aos segmentos vizinhos como se portassem o valor (+) relacionado ao segmento de um lado e o valor (-) relacionado ao segmento do outro lado. A representação deste tipo de segmento é feita através de dois nós raiz com uma única posição esqueletal. O exemplo (62) ilustra a estrutura dos segmentos de contorno presentes na língua:



(62)



### 2.5.2 Vocóides

Clements e Hume (1995) propõem para as vogais uma organização de traços paralela à das consoantes. Os parâmetros de grau de constricção e lugar são representados por nós separados. Se, para as consoantes, a constricção é representada pelo nó de Cavidade Oral, o grau de constricção pelo nó [ $\pm$  contínuo] e o local da constricção pelo nó de lugar; para as vogais, a estrutura obedecerá aos seguintes critérios: o grau de constricção é representado pelo nó de abertura, o local de constricção pelo nó de lugar, que será chamado de lugar de vogal (vocóide). Sendo assim, os traços [labial], [coronal] e

[dorsal] devem ser redefinidos em termos da constrição e do movimento do articulador, como a seguir:

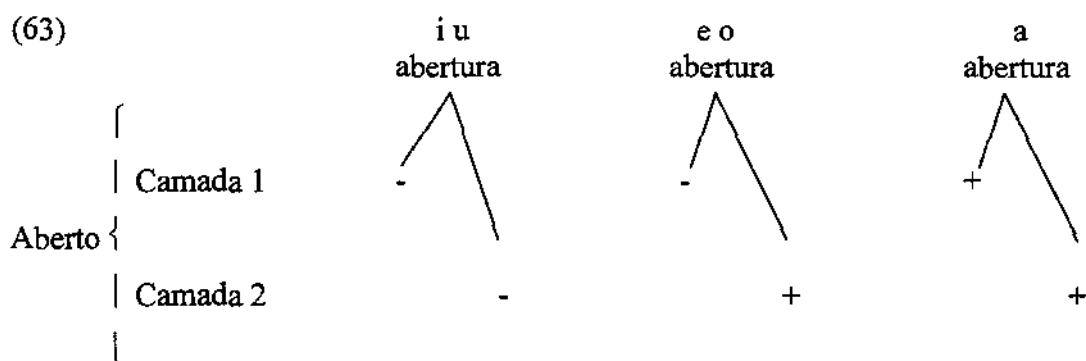
Labial: envolve uma constrição formada pelo lábio inferior;

Coronal: envolve uma constrição formada pela parte frontal da língua;

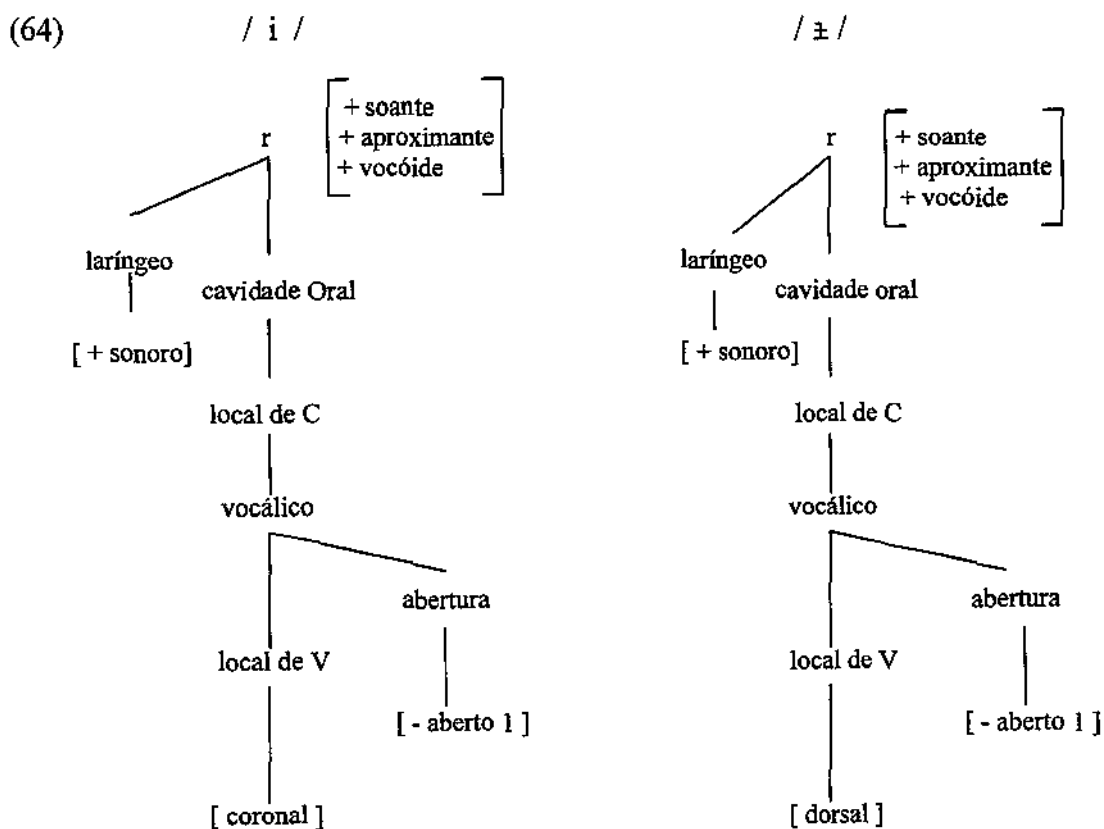
Dorsal: envolve uma constrição formada pela parte posterior da língua ou do dorso da língua nos termos de Ladefoged (1982: 281).

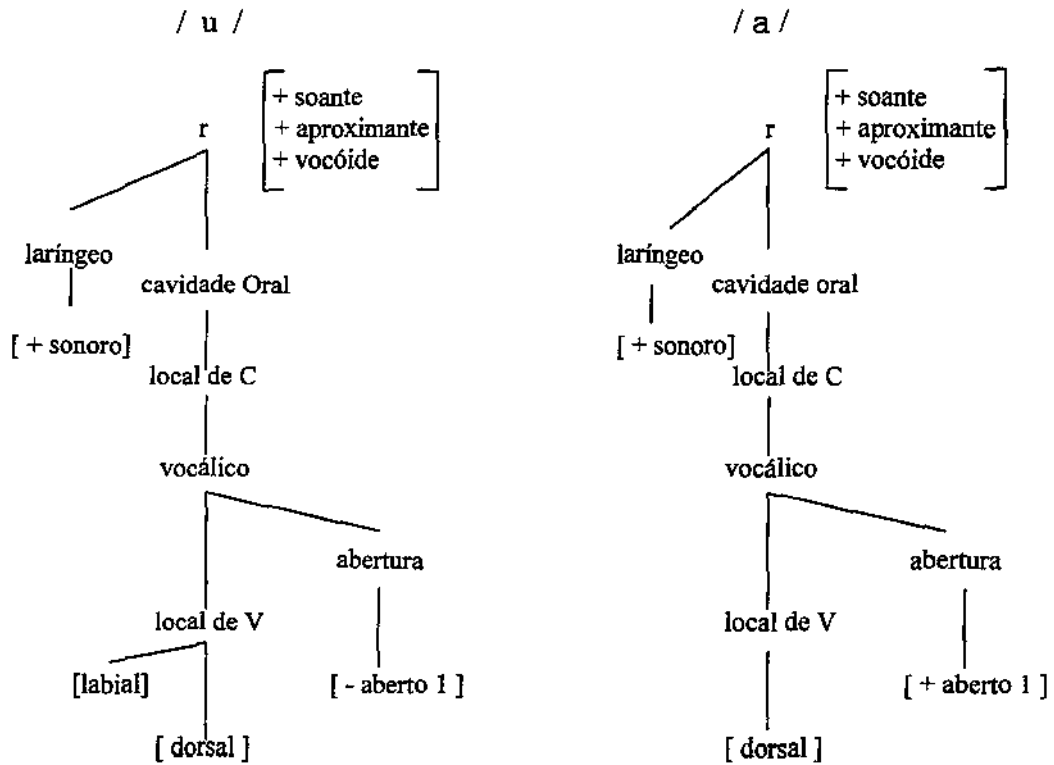
Como todos os segmentos que envolvem uma constrição no trato vocal são formados pelos lábios ou pelo corpo da língua, todos são caracterizados por pelo menos um desses traços: as vogais (vocóides) arredondadas são [labiais], as vogais frontais são [coronais] e as vogais posteriores são [dorsais]. As vogais centrais, entretanto, não satisfazem a nenhuma das definições apresentadas acima, sendo tratadas como fonologicamente sem lugar.

Com relação à altura vocálica, Clementes (1991) propõe um único traço binário [ $\pm$  aberto], cujo valor pode espalhar-se. O traço [aberto] é organizado em várias camadas ordenadas. Na camada mais alta, [aberto] atribui a vogais um dos dois registros de altura primária, [- aberto] (relativamente alto) e [+ aberto] (relativamente baixo). Qualquer registro de altura pode ser subdividido em outras atribuições de [aberto] na próxima camada mais baixa na escala. As classes naturais são definidas em termos de valor de traços em cada camada. Um sistema de três alturas, / i u e o a/, por exemplo, pode ser representado da seguinte maneira:



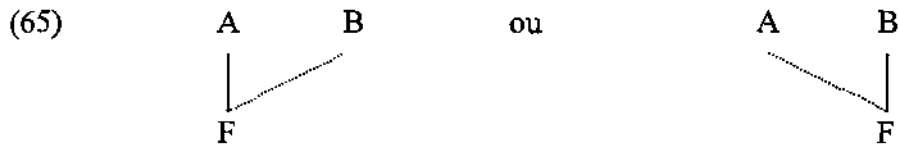
O sistema vocálico da língua Yawanawá apresenta duas alturas vocálicas e pode ser definido, em termos de altura, com apenas um traço na camada 1, como pode ser observado em seguida:





2.6 Processos fonológicos

Clementes e Hume (1995) consideram a assimilação como o processo fonológico mais recorrente, sendo caracterizado pelo espraiamento de um traço ou de nó F de um segmento A para um segmento B adjacente, como em (65), onde as linhas tracejadas indicam linhas de associação acrescentadas por regra.



Dentre os tipos de assimilação propostos pelos autores podemos estabelecer as seguintes distinções:

- a) assimilação que depende da natureza do segmento afetado;
- b) assimilação que opera de acordo com a identidade do nó espalhador.

No primeiro tipo, se a regra espalha apenas traços que não são especificados no alvo, ela se aplica de modo *preenchedor de traço*<sup>3</sup>. Este tipo de assimilação pode ser considerado como não-marcado ou default. Se a regra, por outro lado, se aplica a segmentos já especificados para os traços espalhados, substituindo seus valores originais, a regra se aplica de modo *modificador de traço*.

No segundo tipo, se o nó (da) raiz se espalha, o segmento afetado pode adquirir todos os traços do gatilho. No modo *preenchedor de traço*, o resultado tem como efeito o apagamento com alongamento compensatório, denominado assimilação total ou completa. Se apenas um nó de nível mais baixo se espalha, o alvo adquire vários, mas não todos os traços do gatilho, o que ocasiona uma assimilação parcial ou incompleta. E, por último, quando apenas um traço terminal se espalha, o que acontece em processos como harmonia vocálica, assimilação de vozeamento e assimilação nasal, também chamada de assimilação de *traço único*.

### 2.6.1 Nasalização vocálica

A nasalização vocálica é o processo mais produtivo na língua Yawanawá. Como já dito anteriormente (Cf. 2.1.2), postulamos que não são vogais nasais do ponto de

vista fonológico, sendo a nasalidade vocálica decorrente do contato da vogal com a consoante que se encontra na coda da mesma sílaba, o que pode ser observado nos exemplos abaixo:

(66)

/rɛkɛn/	[rɛ'kɛ]	'nariz'
/tapun/	[ta'pũ]	'raiz'
/uʃin/	[u'ʃĩ]	'vermelho'
/pahinki/	[pahĩ'ki]	'orelha'
/ratunku/	[ratõ'ku]	'joelho'
/βatanti/	[βatã'ti]	'sal'
/manʃun/	[mã'ʃõ]	'chifre'
/iunʃan/	[iũ'ʃã]	'nome próprio'

Como se pode observar em (66), a consoante nasal /n/ está na coda silábica e passa a sua nasalidade para o elemento nuclear da sílaba de que faz parte. A representação da nasal é resultante, portanto, da hipótese de que o segmento não possui especificação de ponto, tendo em vista que a mesma não se ressilabifica, não constituindo o onset da sílaba seguinte. O que pode ser comprovado a partir dos exemplos abaixo:

(67)

---

<sup>3</sup> Grifo dos autores.

- a) /u. a. kun. ɛ. ua/      [ua 'kũ ɛw 'a]      'abelha'  
    favo      mãe
- b) /u. ʃin. u. ʃin/      [uʃĩuʃĩ]      'vermelhão'  
    vermelho vermelho

A nasalização em Yawanawá ocorre apenas em posição tautossilábica e sem qualquer relação aparente com a acentuação, tendo em vista que as vogais que participam do processo podem se encontrar em sílabas acentuadas ou não. Ao contrário do que acontece em outras línguas da família Pano (Cf. Costa, 2000), a nasalidade não se espalha quando a consoante nasal ocupa a posição de onset na mesma sílaba ou da sílaba seguinte, como pode ser demonstrado abaixo:

(68)

/imi/	'sangue'
/unu/	'bicho de caça'
/βimi/	'fruta'
/iuma/	'peixe'
/iamɛ/	'noite'
/runu/	'cobra'

A nasalização também pode determinar aspectos gramaticais, quando funciona como marcador de ergatividade na língua. Mesmo neste contexto, em que a nasalização marca o sujeito de um verbo transitivo e sua fonte encontra-se em posição de coda silábica, a nasalidade não se espalha para além do núcleo silábico precedente.

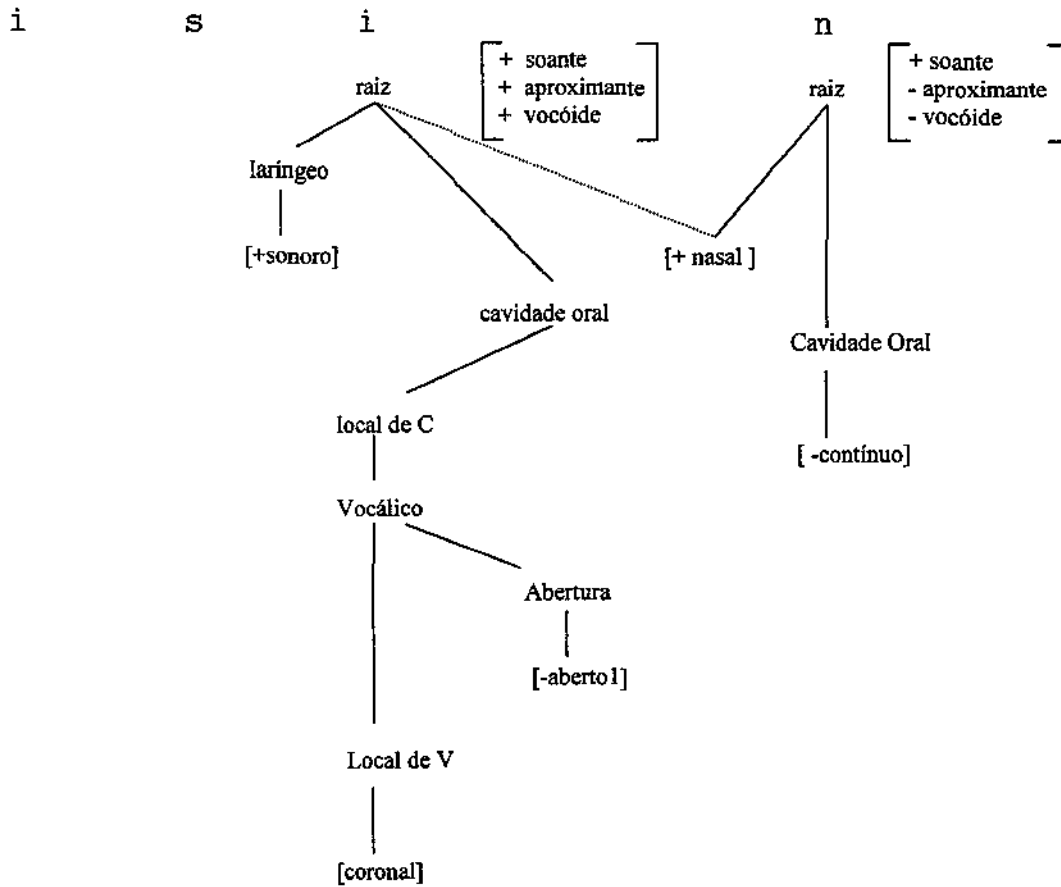
(69)

/ʃɛkitɛʃki/	‘nome próprio’	/ʃɛkitɛʃki-n/	‘nome próprio - ERG’
/mɛiu/	‘nome próprio’	/mɛiu-n/	‘nome próprio - ERG’
/iskuhu/	‘nome próprio’	/iskuhu-n/	‘nome próprio - ERG’

De acordo com Clements e Hume (1995), podemos dizer que, na língua Yawanawá, a regra de assimilação nasal se dá através do espalhamento de um único traço [+ nasal ] de uma consoante a uma vogal precedente. Neste caso, a regra se aplica no modo preenchedor de traço, como uma regra única que espalha o segmento [+ nasal ] à raiz do segmento vocálico precedente, como pode ser visto em seguida:



(70)



A partir disso, podemos dizer que a nasalidade está restrita ao domínio da sílaba, não podendo ir além de seus limites. Os princípios que norteiam o processo estão relacionados à localidade e à direcionalidade. Em relação à localidade, o limite, como dito acima, é a sílaba e quanto à direcionalidade, a assimilação sempre ocorre da direita para a esquerda.

## 2.7 Acento

Em Yawanawá, o acento ocorre sempre na última sílaba da palavra. Deste modo, o acento tem manifestação previsível e por não ter função distintiva não precisa ser fonologicamente representado.

Nas palavras simples, formadas exclusivamente por uma raiz e constituídas por uma ou mais sílabas, como mostram os exemplos em seguida, o acento recai, à exceção dos monossílabos, na última sílaba da palavra e, quando qualquer material morfológico é acrescido à mesma, o acento desloca-se para a última sílaba da palavra.

(71)

[ 'ni ]	‘árvore’
[ 'hu ]	‘cabelo’
[ʒa 'ra ]	‘bom’
[ka 'man ]	‘cachorro’
[iuapa 'ma ]	‘pequeno(a)’
[ m±hi 'hu ]	‘as mãos’

Nas palavras compostas, o comportamento acentual é o mesmo. O acento permanece fixo na última sílaba mais à direita da palavra, embora exista a presença do acento secundário, tendo em vista que o acento da primeira palavra formadora da

composição é reduzido foneticamente caracterizando-se, portanto, como acento secundário, como apresentado em seguida:

(72)

a) [taka'ra] # [βa'kɛ]<sub>N</sub> → [taka,raβa'kɛ]

galinha                  filho                  'pinto'

b) [ʃuta'ku] # [βa'kɛ] → [ʃuta,kuβa'kɛ]

moça                  criança                  'menina'

Em outras línguas da família pano, o acento ocorre de maneira previsível ou não. Em línguas como Matis (Ferreira, 2000) Shanenawá (Cândido, 1998), Poyanáwa (Paula, 1992) e Katukina (Barros, 1987), o acento ocorre fixo na última sílaba. As três últimas pertencem ao mesmo bloco Juruá-Purus do Pano Central, de acordo com Mason (1950), que a língua Yawanawá.

### **3. CLASSES DE PALAVRAS**

### 3. CLASSES DE PALAVRAS

Neste capítulo, discutiremos as classes de palavras da língua Yawanawá e os critérios empregados para estabelecê-las.

A classificação do léxico de uma língua em classes de palavras tem sido uma preocupação desde os tempos antigos. Os critérios envolvidos na determinação das mesmas são os mais variados. Os critérios morfológicos, sintáticos e semânticos, entretanto, têm sido os mais recorrentes nas descrições lingüísticas. Como bem afirma Seki (2000: 53), ‘a determinação das classes não constitui um fim em si, mas um meio de operar a descrição’ e ‘as classes não são estabelecidas *a priori*, ou separadamente da gramática da língua, mas através de um processo de idas e vindas do todo para as partes e destas para o todo’.

A língua Yawanawá, geneticamente classificada como pertencendo à família Pano (Rodrigues, 1986: 81), possui uma ordem básica do tipo AOV/SV e tipologicamente pode ser caracterizada como predominantemente aglutinante<sup>1</sup>, como pode ser demonstrado através dos exemplos em seguida em que, no nome, após a raiz, ocorrem sufixos marcadores de número e/ou de caso; no verbo, após a raiz, os sufixos marcadores de aspecto, tempo e modo, o que nos leva a considerar que a raiz é invariável e os elementos a ela apostos estão associados a significados específicos, na maioria das vezes, facilmente identificáveis.

---

<sup>1</sup> Baseado em Whaley (1997:133), consideramos aglutinante uma língua em que os morfemas que ocorrem em uma palavra são facilmente segmentáveis, de forma que se estabeleça claramente onde cada um começa e termina.

(73)

Nomes

a. kama-hu-nɛn

cachorro-Pl-Erg

'os cachorros'<sup>2</sup>

b) nukɛβɛnɛ-hu-ø

homem-Pl-Abs

'os homens'

Verbos

c) patsa-ʃinna-ki

bater-Asp-Mod

'(eu) bati'

d) aia-pai

beber-Mod

'(eles) querem beber'

A língua Yawanawá possui as seguintes classes de palavras: nome, pronome, verbo, advérbio, adjetivo e numeral. Fundamentado em Schachter (1996: 04), estas podem ser classificadas em classes abertas e fechadas. As classes de nomes, verbos, adjetivos e advérbios são definidas como um conjunto formado por elementos em número

indefinido e ilimitado, podendo ter o seu inventário ampliado; enquanto as classes fechadas, os pronomes e numeral, são definidas como um conjunto formado por um número fixo ou limitado de palavras, que são essencialmente as mesmas para todos os falantes da língua. Neste trabalho, as classes de palavras serão definidas tomando por base critérios morfológicos e sintáticos, mais apropriados na descrição de uma língua sem estudos lingüísticos prévios.

### 3.1 Classes abertas

#### 3.1.1 Nome

O nome identifica-se morfologicamente pela propriedade de receber marcas casuais, que delimitarão o caso ergativo, o caso absoluto e o caso comitativo.

A língua Yawanawá possui um sistema de marcação de caso do tipo ergativo-absolutivo (Cf. Cap. 4). O caso ergativo é formalmente marcado, enquanto o caso absoluto não possui uma marca formal foneticamente realizada. Tendo em vista que estes aspectos serão discutidos mais adiante, apresentaremos os marcadores de caso que se agregam aos SN, indicando, com isso, os papéis sintático-semânticos dos mesmos.

Em Yawanawá, o caso ergativo é realizado através de um morfema sufixal {-n} ou um de seus alomorfes, que se junta ao nome que ocupa o núcleo do SN com função de agente numa construção sintática com verbo transitivo.

---

<sup>2</sup> O exemplo foi retirado de uma sentença com verbo transitivo.

(74)

- a)    ʃɛkɛtɛʃkɛ-n      niua-∅      ʃɛtɛ-a  
       NP-Erg            flor-Abs      cheirar-Pas  
       ‘ʃɛkɛtɛʃkɛ cheirou a flor’
- b)    takara-nɛn      βatʃi-∅      βaki-a  
       galinha-Erg      ovo-Abs      pôr-Pas  
       ‘a galinha botou ovo’
- c)    kama-nɛn      nukɛβɛnɛ-∅      naka-∅  
       cachorro-Erg      homem-Abs      morder-N.Pass  
       ‘o cachorro está mordendo o homem’

O caso absoluto representado por {-∅}, tendo em vista que não se realiza foneticamente, ocorre quando um SN (nominal ou pronominal) tem a função de sujeito de verbo intransitivo ou de objeto de verbo transitivo. Como nos exemplos abaixo:

(75)

- a)    βakɛ-hu-∅      rama      pakɛ-a  
       menino-Hum-Abs      agora      cair-Pas  
       ‘o menino caiu neste instante’



b)    pani-∅        uasɛnɛ-a-ma  
       rede-Abs     rasgar-Pas-Neg  
       ‘a rede não rasgou’

c)    nu-n            atsa-∅            pi-∅  
       1p-Erg        macaxeira -Abs    comer-N.Pas  
       ‘nós comemos macaxeira’

d)    mi-n            kari-∅            βana-ʃinna  
       2s-Erg        batata-Abs        plantar-Pas1  
       você plantou batata

O caso comitativo expressa a idéia de eventos vividos por duas ou mais pessoas, concomitantemente ou não. A realização deste morfema é condicionada pela transitividade verbal, de forma que, quando ocorre em orações transitivas, é expresso pelo morfema {-bɛtan} e quando ocorre em orações intransitivas é expresso por {-βɛ}. No primeiro caso, o morfema ocorre intercalado entre os participantes e no segundo, aparece sufixado ao último participante do evento.

(76)

a)	nani	βitan	kuni-n	atsa-∅	pi-a
	NP	Com	NP-Erg	macaxeira-Abs	comer-Pas

‘Nane e Kuni comeram macaxeira’

b)	piku	βitan	βira-n	pɛʃi-∅	ua-hu
	NP	Com	NP-Erg	casa-Abs	fazer-Pl

‘Peku e Vera construíram a casa juntos’

c)	mi-n	βitan	βira-n	aman-∅	pi-a
	2s-Erg	Com	NP-Erg	capivara-Abs	comer-Pas

‘você e o Vera comeram capivara juntos’

(77)

a)	a-∅-hin	aua-βi	kauan-sa-tiru
	3s-Abs-Foc	mãe-Com	andar- apenas-AF

‘era ela que só andava somente com a mãe’

b)    audi- $\emptyset$ -hin      auin- $\beta$ akɛ- $\beta$ ɛ      ʃuʃu-pai-tiru  
       NP-Abs-Foc        mulher-criança-Com      brincar-Des-AF  
       ‘O Aldir só quer brincar com sua filha’

c.)    rasu- $\emptyset$ -hin       $\beta$ ɛra- $\beta$ ɛ      atʃin-ai  
       NP-Abs-Foc        NP-Com        brigar-AnF  
       ‘É Rasu que está brigando com o Vera’

Em Yawanawá, sintaticamente, o nome identifica-se por sua ocorrência como núcleo de Sintagma Nominal (SN), esteja este ocupando uma posição de Sujeito/Agente ou de Objeto.

(78)

a)    rasu-n            ʃana- $\emptyset$             pakɛ- a  
       NP-Erg        NP-Abs            derrubar-Pas  
       S              O                    V  
       ‘Rasu derrubou Txana’

b) utʃiti-nɛn      iraβu-ø      naka-ø  
 cachorro-Erg      homem-Abs      morder  
 S                      O                      V  
 ‘o cachorro morde o homem’

c) hutuku-nɛn      bahu-ø      tsua-ka  
 moça-Erg              rapaz-Abs      beijar-Decl  
 S                      O                      V  
 ‘a moça beija o rapaz’

### 3.1.2 Verbo

De modo geral, o verbo sempre está associado a palavras que expressam ações e/ou processos. Este critério semântico, entretanto, pode não ser suficiente para delimitar com clareza a palavra verbal, sendo necessário, portanto, recorrer a critérios morfológicos e sintáticos, que, por sua vez, operam de maneira interdependente. Categorias associadas tipicamente a o verbo como tempo, aspecto ou modo, tomadas como critérios morfológicos, estão estreitamente ligadas ao processo de predicação, tendo em vista que os itens considerados como verbos operam como núcleo do predicado, devendo ser considerado como critério sintático.

As categorias tempo, aspecto e modo podem ser assim definidas: a categoria de tempo localiza o evento na linha temporal, e este tem por referência o momento da enunciação. Embora a linha temporal possa ser considerada abstrata, pois o falante cria divisões temporais em relação a si mesmo, podemos estabelecer o presente como tempo neutro ou zero e a partir dele traçar divisões no eixo temporal como passado e futuro, que por sua vez admitem especificações como recente (próximo), distante (conhecido ou não) e remoto. A categoria aspecto caracteriza a estrutura temporal interna do evento, enquanto o modo descreve a existência do evento em termos de possibilidade, necessidade ou desirabilidade (vontade) (Chung & Timberlake, 1995: 201).

Em Yawanawá, o verbo pode ser definido, morfológicamente, como uma classe lexical a que estão associadas categorias como tempo, aspecto e/ou modo, que se realizam através de sufixos. Sintaticamente, o verbo opera como núcleo do predicado. Os verbos também podem ser formados derivacionalmente a partir de bases nominais.

Apresentaremos em seguida as realizações dos morfemas de tempo, aspecto e modo. Queremos destacar que no estágio atual da análise da língua não foi possível determinar com precisão os morfemas de tempo e aspecto e que as divisões propostas para a categoria tempo estão baseadas nas proposições dos informantes.

### 3.1.2.1. Tempo

Em Yawanawá, a linha temporal pode ser dividida em dois tempos: o passado e o não-passado. Tal distinção temporal pode ser justificada pela ausência de

marcas específicas para o presente e para o futuro. O passado comporta subdivisões como imediato, próximo, distante e remoto.

### 3.1.2.1.1 Passado

O passado imediato, doravante Pas, refere-se a fatos ocorridos há poucos minutos ou a até uma hora antes do momento da enunciação, é marcado pelo sufixo {- a}.

(79)

a) iβastiβu-n      βisku-∅      ʃɛtɛ-a  
 NP-Erg              NP-Abs      beijar- Pas

‘Ivaistivu beijou Visku’

b) atu-n      kapɛ -∅      inun      aua -∅      rɛtɛ-a  
 3s-Erg      jacaré-Abs      Con      anta-Abs      matar-Pas

‘ele matou um jacaré e uma anta’

c) βaki-hu-∅      pakɛ-a  
 menino-Hum-Abs      cair-Pas

‘o menino caiu’

O passado próximo, doravante Passado 1 (Pas1), indica um tempo conhecido pelo falante, que, entretanto, segundo os informantes, não deve ultrapassar os doze meses. O Passado 1 é marcado pelo sufixo {-ʃinna} ou pelo seu alomorfe {-ʃian}. Provavelmente, esta alomorfia pode ser explicada pelo número de sílabas da raiz verbal a que se agrega o sufixo. Caso o verbo possua um número ímpar de sílabas, ocorre {-ʃian}; se o número de sílabas do verbo for par, ocorre {-ʃinna}, como pode ser observado nos exemplos abaixo:

(80)

a) na-ʃaβata-hin mi-n nami-∅ pi-ʃian  
 Dem- dia-Foc 2s-Erg carne-Abs comer-Pas1  
 ‘ontem mesmo você comeu carne’

b) atu-n kari-∅ βana-ʃinna  
 3s-Erg batata-Abs plantar -Pas1  
 ‘Ele plantou batata’

c) βaki-hu-nɨn tuiku-∅ rɨtɨ-ʃinna  
 Criança-Hum-Erg macaco-Abs matar-Pas1  
 ‘O menino matou o macaco’

O passado distante marca uma ação ocorrida há meses ou anos mas sem definição cronológica precisa, é marcado pelo sufixo {-pauni} e será chamado de Passado 2.

(81)

a)    ɛ-n            mɛʃku-ø            pi-pauni

1s-Erg          traíra-Abs          comer-Pas2

‘eu comia traíra (antigamente)’

b)    apa-n          βaki-ø          kuʃa-pauni

pai-Erg          filho-Abs          bater-Pas2

‘o pai batia no filho’

c)    atun-nɛn      kari-ø            βana-pauni

3p-Erg          batata-Abs          plantar -Pas2

‘(antigamente) eles plantavam batata’

A imprecisão temporal parece ser marcada pelo sufixo {-pau-}, que sempre ocorre junto ao {-ni}. Quando é necessário especificar o período temporal entre dois e quatro anos no passado, o último sufixo ocorre isolado, sem a presença do primeiro. Este passado remoto, marcado pelo sufixo {-ni}, será definido como Passado 3 e pode ser visto nos exemplos em seguida:



(82)

a)    ɛ-n            mɛʃku-ø    pi-ni  
       1s-Erg       traíra-Abs   comer-Pas3  
       ‘eu comia traíra’

b)    βakɛ-hu-nɛn            mɛʃkiti-ø       puta-ni  
       menino-Hum-Erg       pedra-Abs       jogar-Pas3  
       ‘o menino jogava pedra’

Em outras línguas pano, como por exemplo em Shipibo-Konibo (Valenzuela, 2003: 289) e em Kaxinawá (Montag, 1981: 565), o morfema {-ni} recebe o mesmo tratamento de passado remoto.

### 3.1.2.1.2 Não-Passado

O tempo não-passado não é marcado morfologicamente, ficando o verbo em sua forma básica.

(83)

a)    nu-n            atsa-ø            pitʃan       pi-ø  
       1p-Erg       macaxeira-Abs   cozida       comer-N.pas  
       ‘nós estamos comendo macaxeira cozida’

b)    atu-n            ɛa-∅            kuʃa-∅  
       3s-Erg          1s-Abs          bater-N.pas  
       ‘ele bate em mim’

c)    tʃiriman-nɛn    uaʃi-∅          nika-∅  
       NP – Erg            NP-Abs          ouvir-N.pas  
       ‘Txirimã ouve Waxi’

### 3.1.2.2. Aspecto

O marcador aspectual { - kai} delimita ações iniciadas antes do momento da enunciação e que continuam após o mesmo, ou em outras palavras ações que começaram e não foram finalizadas.

(84)

a)    ɛ-n                ɛ-uan          tari-∅            tʃu-kai  
       1s-Erg          1s-Pos          roupa-Abs        lavar-AnF  
       ‘eu estou lavando minha roupa’

- b) nu-n kari-∅ pi-kai  
 1p-Erg batata-Abs comer-AnF  
 ‘nós estamos comendo batata’

Este marcador também se realiza como { -kani}, quando o sujeito da oração é preenchido por um pronome de terceira pessoa, como pode ser visto em seguida:

(85)

- a) a-∅-hu-hin hu-kani  
 3s-Abs- Pl-Foc ir -AnF  
 ‘eles estão indo’

- b) βakɛ-hu-haun atsa-∅ pi-kani  
 criança-Pl-Erg macaxeira-Abs comer-AnF  
 ‘os crianças estão comendo macaxeira’

O marcador aspectual { -misi} é usado para indicar ações habituais ou feitas com certa frequência.

(86)

a) kuʃu-n            pisi-ø            pi-misi  
 urubu-Erg        carniça-Abs        comer-Hab  
 ‘o urubu come carniça’

b) kɨtsi-n    nami-ø    paʃa-ø    pi-misi  
 gato-Erg    carne-Abs    crua-Abs    comer-Hab  
 ‘o gato come carne crua’

c) nukɨβɨnɨ-n        uasi        βinun-ø    mutsa-misi  
 homem-Erg        sempre        buriti-Abs    amassar-Hab  
 ‘o homem sempre amassa buriti’

d) aatu-n        uasi        kapɨ-ø        rɨtɨ-misi  
 3p-Erg        sempre        jacaré-Abs        matar-Hab  
 ‘eles sempre matam jacaré’

O marcador aspectual { -tiru } é usado para indicar ações realizadas há pouco tempo ou até vinte e quatro horas antes do momento da fala.

(87)

- a)    iauanaua-hu-ø-hin      itʃa-pa              munu-tiru  
       yawanawá-Pl-Abs-Foc      muito – Intens      dançar – AF  
       ‘Os Yawanawá dançam muito’

- b)    nu-n-hin                  mui    ʃuma              aia-tiru  
       1p-Erg-Foc                  boi    peito              beber-AF  
       ‘nós acabamos de beber leite’

- c)    mi-n-mɪn                  naua-ø              isma-tiru    mi-n              isin-ai-anu  
       2s-Erg-Int                  branco-Abs    mostrar-AF    2s-Erg              doer-AnF-onde  
       ‘você pode mostrar ao médico onde está doendo?’

O marcador aspectual {-tamɪa} é usado para indicar ações ocorridas entre dois e quatro dias antes do momento da enunciação.

(88)

- a)    auihani-mɪn                  aʃan-ø              iki-tamɪa  
       onde – Int                  pescaria-Abs              acontecer-AP  
       ‘onde aconteceu a pescaria?’

b) alreni-∅ imi-tamɛa

NP-Abs sangrar-AP

'Alreni menstruou'

### 3.1.2.3 Modo

Definimos o modo como a atitude do falante em relação ao evento, incluindo a crença do falante em sua realidade ou plausibilidade. Em Yawanawá, o modo é marcado por sufixos que se agregam à raiz verbal. Em geral, ocorre como o elemento mais à direita na palavra verbal, após o marcador aspectual ou temporal, quando da ocorrência dos mesmos. O modo imperativo é marcado por {-uɛ}; o desiderativo por {-pai}; o declarativo é marcado por {-ki} ~ {-ka} e o interrogativo por {-mɛn}.

#### Modo imperativo

O imperativo afirmativo é marcado pelo sufixo {-uɛ} e ocorre após a raiz verbal ou em seguida ao marcador aspectual, enquanto no imperativo negativo, o sufixo de negação {-ma} antecede o sufixo afirmativo, como está apresentado nos exemplos abaixo:

## Imperativo afirmativo

(89)

- a)  $\beta$ inun      mutsa-uɿ  
       buriti      amassar-Imp  
       ‘Amasse o buriti’

- b) piti        ua-uɿ  
       comida    fazer-Imp  
       ‘faça a comida’

## Imperativo negativo

(90)

- a) kaia-ma-uɿ  
       ir-Neg-Imp  
       ‘não vá embora’

- b) aiaia-ma-uɿ  
       beber-Neg-Imp  
       ‘não beba’

### Modo desiderativo

O modo desiderativo é marcado por {-pai} e pode ocorrer isolado logo após a raiz verbal ou antecedendo um sufixo aspectual.

(91)

a) audi-ø-hin      auin-βakɪ-βɪ      ʃuʃu-pai-tiru

NP-Abs-Foc      mulher-criança-Com      brincar-Des-AF

‘É Aldir que só quer brincar com a filha’

b) rasu-n      ʃaia-ø      kâi-ma-pai-ma

NP-Erg      NP-Abs      sair-Neg-Des-Caus

‘Rasu não quer que Shaya saia’

c) rasu-n      pi-pai

NP-Erg      comer-Des

‘Rasu quer comer’



## Modo declarativo

As línguas do mundo, de acordo com Lyons (1979: 322), podem marcar ou não o modo declarativo, tendo em vista que *“frases declarativas, estritamente falando, são não-modais, ou seja “não-marcadas” quanto ao modo”*. Na língua Yawanawá, ocorrem os dois processos. Na maioria das frases declarativas não existe nenhuma marca foneticamente realizada que possa ser caracterizada como modal, entretanto, certamente motivados por aspectos pragmáticos, em algumas frases, o modo é marcado, de forma que o status factual do que está sendo enunciado recebe uma marca gramatical, através do sufixo {-ki} ou {-ka}, empregados para marcar as frases declarativas na língua. Hipotetizamos que tal alomorfia seja condicionada pela vogal final do verbo a que o sufixo se agregará: verbos com vogal final [ + cor ] são sufixados por {-ki} e verbos com vogal final com qualquer outra especificação são sufixados por {-ka}, como pode ser visto nos exemplos em seguida:

(92)

- a) niuɿ-∅      sui-∅-ki  
       vento-Abs    soprar-N.Pas-Decl  
       ‘o vento está soprando’

- b) a- $\emptyset$ -hin            tina-i-ki  
       3s-Abs-Foc            fome-AnF-Decl  
       ‘ele(a) está esfomeado(a)’
- c) misi-n $\pm$ n-si        katsu- $\emptyset$     a-ka  
       NP-Erg-Apenas        veado-Abs    matar-Decl  
       ‘Só o Misi matou veado’
- d)  $\pm$ -n                rat $\pm$ -ka  
       1s-Erg            ajoelhar-Decl  
       ‘eu me ajoelhei’

O processo de marcação do modo declarativo encontrado em Yawanawá é semelhante ao Kaxinawá, língua da família pano (Montag, 1981: 553-4) e ao Poyanáwa (Paula, 1992: 84).

#### Modo Interrogativo

O modo interrogativo é marcado por {-m $\pm$ n}, que ocorre preferencialmente sufixado ao verbo ou após o marcador temporal ou aspectual, como pode ser visto nos exemplos em seguida:

(93)

a) nukɨβɨnɨ-n      pɨʃɨ-∅      ua-mɨn

homem-Erg      casa-Abs      fazer-Int

‘O homem fez a casa?’

b) auɨti      rau      ɨʃɨ-hu      mi-n      ʃɨ-a-mɨn

quantas      remédio      semente-Pl      2s-Erg      engolir-Pas-Int

‘você engoliu quantas pílulas?’

Como pode ser visto acima, a morfema interrogativo tem como escopo toda a oração, entretanto, o sufixo interrogativo pode ter como escopo um nome, ou um pronome interrogativo, como pode ser visto em seguida:

(94)

a) βɨra-n-mɨn-hin      pi-∅

NP-Erg-Int-Foc      comer-N.Pas

‘Vera está comendo?’

b) mi-n-mɪn      naua      isma-tiru  
 2s-Erg-Int      branco      mostrar-AF

mi-n      isin-ai      anu  
 2s-Erg      doer-AnF      onde

‘você pode mostrar ao médico onde dói?’

c) tsua-mɪn    ɪ-uan      uɪʃa-ti      uian-∅  
 quem-Int    1s-Pos      escrever-Instr    ver-N.Pas

‘Quem está vendo minha caneta?’

Apresentamos, em seguida, um quadro resumido dos sufixos de tempo, aspecto e modo. A seqüência de apresentação obedece à ordem em que os mesmos aparecem na palavra verbal.

	Tempo		Aspecto		Modo	
Raiz Verbal	-∅	N.Pas	-kai ~ -kani	AnF	-uɪ	Imp
	-a	Pas	-misi	Hab	-pai	Des
	ʃinna	Pas1	-tiru	AF	-ki	Decl
	~ ʃian				~ -ka	
	-pauni	Pas2	-tamɪa	AP	-mɪn	Int
	-ni	Pas3				

Quadro 01 – Resumo dos sufixos de Tempo, Aspecto e Modos

Os sufixos apresentados acima realizam-se exclusivamente na palavra verbal, entretanto outros morfemas ocorrem exclusivamente anexados ao verbo como morfemas causativos e benefactivos. Além destes, apresentaremos, em seguida, o morfema de negação, que ocorrem também junto ao verbo.

O sufixo causativo {-ma} aparece em verbos transitivos logo após a raiz verbal, como nos exemplos:

(95)

a) aatu-n      ɛa-ø      raia-ma-i  
 3s-Erg      1s-Abs      trabalhar-Caus-AnF

‘ele está me fazendo trabalhar’

c) ɛ-uan      βɛni-n      rasu      mɛʃti-ø      pɛʃa-ma-ʃun  
 1s-Pos      marido-Erg      NP      lenha      partir-Caus-Ben

‘meu marido fez com que Rasu cortasse lenha para mim’

O benefactivo indica uma ação feita em benefício de alguém e é marcado pelo sufixo {-ʃun}, que ocorre em seguida à raiz verbal ou após o sufixo aspectual.

(96)

- a)    *ma-n-mɛn*            *ɛa-∅*            *iuma-∅*            *βɛ-ʃun*  
       2p-Erg-Int            1s-Abs            peixe-Abs            trazer-Bem  
       ‘vocês trouxeram peixe para mim?’
- b)    *nukɛβɛnɛ-hu-haun*    *auin-hu-haun*    *ia*            *usi-ʃun*  
       homem-Pl-Erg            mulher-Pl-Erg    juntos            misturar-Bem

*pɛʃɛ*            *uai-tamɛa-hu*

casa            fazer-AP-Pl

‘os homens e as mulheres construíram a casa juntos’

O morfema de negação {-ma} sufixa-se ao verbo após o sufixo aspectual ou temporal e neste caso tem como escopo toda a oração, como pode ser visto nos exemplos em seguida:

(97)

- a)    *atu-n*            *katsu-∅*            *rɛtɛ-a-ma*  
       3p-Erg            veado-Abs            matar-Pas-Neg

‘eles não mataram o veado’

- b)    auin-hu-nɛn      a-uan      pani-ø      kɛi-ua-ma  
mulher-Foc-Erg      3s-Pos      rede-Abs      acabar-fazer-Neg  
‘a mulher não acabou de fazer a rede dela’

- c)    ɛ-n      tʃapiʃi-ø      pi-tiru-ma      ɛ-n      anan-tiru  
1s-Erg    ostra-Abs      comer-AF-Neg      1s-Erg      vomitar-AF  
‘eu não como ostra porque (senão) vomito’

Como podemos observar através dos exemplos (96) e (98), os morfemas indicadores de causavitização e de negação são idênticos. A identificação dos mesmos, além do contexto, só é possível quando ambos ocorrem na mesma oração. Neste caso, a negação, que tem como escopo a oração, ocorrerá como o último elemento a ser sufixado ao verbo, depois dos marcadores de tempo e aspecto, como pode ser visto nos exemplos em seguida:

(98)

- a)    rasu-n      ʃaia-ø      kai-ma-pai  
NP-Erg      NP-Abs      sair-Caus-Des  
‘Rasu quer que Saya saia’

b)    *rasu-n*     *ʃaia-∅*     *kai-ma-pai-ma*  
       NP-Erg     NP-Abs     sair-Caus-Des-Neg  
       ‘Rasu quer que Saya não saia’

c)    *a-∅-hin*           *i-n*           *kina-ma-ma*  
       3s-Abs-Foc       1s-Erg       convidar-Caus-Neg  
       ‘ele não foi convidado por mim’

### 3.1.3 Adjetivo

A distinção entre nomes e verbos parece se expressar na maioria das línguas do mundo. O mesmo não pode ser dito em relação aos adjetivos. A definição tradicional de que os adjetivos são uma classe de palavras que denotam qualidades ou atributos deve ser ampliada com outros critérios morfológicos ou sintáticos.

Os adjetivos, em Yawanawá, são reconhecidos morfológicamente pela característica de poder receber o sufixo {-tapa} ou seu alomorfe {-pa}, que tem como característica a intensificação do significado da base. Aparentemente, não existe um condicionamento para a realização de um ou de outro morfema.



(99)

a. [hui]<sub>ADJ</sub> → [[ hui ]-TAPA]<sub>ADJ</sub>

sujo

‘sujo demais / muito sujo’

b) [tʃɛhʃɛ]<sub>ADJ</sub> → [[tʃɛhʃɛ]-TAPA]<sub>ADJ</sub>

preto

‘bem preto’

c) [βɛna]<sub>ADJ</sub> → [[βɛna]-TAPA]<sub>ADJ</sub>

nova

‘muito nova / bem nova’

Em termos sintáticos, o adjetivo é definido como uma palavra que pode ser usada numa frase nominal para especificar alguma propriedade do nome que se encontra no núcleo da frase (Payne, 1997: 63). Em Yawanawá, o adjetivo fica posposto ao nome que modifica, não podendo, portanto, ocupar a posição de A ou S, como nos exemplos, em seguida:

(100)

a) ʃɛki paʃin

milho amarelo

‘o milho amarelo’

[N Adj] <sub>SN</sub>

b) mapu turu

cabeça redonda

‘cabeça redonda’

[N Adj] <sub>SN</sub>

c) uʃɛ iua-pa

lua grande-Enf

‘lua cheia’

[N Adj] <sub>SN</sub>

### 3.1.4 Advérbios

Os advérbios, em Yawanawá, são formados quase que exclusivamente por palavras simples, o que dificulta sua classificação em termos morfológicos. Em termos

sintáticos, o advérbio será definido como a palavra que modifica o verbo ou toda uma oração. Posicionalmente, o advérbio pode iniciar a oração, quando têm a mesma como escopo ou ainda preceder ou suceder o constituinte que modifica. Pelo número de realizações levantadas, esta última pode ser considerada a preferencial.

(101)

a) iskara nu-ika m̩ra iura-hu itʃa-pa-ma  
 agora lp-morada dentro gente-Pl muito- Enf- Neg  
 ‘tem pouca gente na aldeia agora’

b) atu-n itʃa-pa pi-a  
 3p-Erg muito-Enf comer-Pas  
 ‘eles comeram muito’

Apresentaremos, em seguida, os tipos de advérbios encontrados na língua Yawanawá.

#### Advérbios de tempo

O advérbio de tempo é empregado para estabelecer mais precisamente a cronologia da ocorrência. Como a noção temporal é marcada pelos sufixos temporais agregados ao verbo, o advérbio de tempo é necessário para garantir a precisão esperada pelo falante ou ainda quando não existe a presença do sufixo temporal. Este advérbio pode

ter como escopo a sentença ou apenas o sintagma verbal. No primeiro caso, ocorrerá no início da sentença e no segundo caso, sua posição será pré-verbal.

(102)

a) iamɛri      ɛ-n      nɛuɛ-i-ka-ʃɛ-i  
 amanhã      1s-Erg      tarrafear-AnF-Decl-SId-AnF

raiun      atʃi-pai

mocinha      pegar-Des

‘amanhã, eu vou pescar mocinha’

b) mi-n      na-ʃaʒata      kai-mɛn  
 2s-Erg      Dem-dia      ir-Int

‘você vai hoje?’

### Advérbios de lugar

Este advérbio faz referência ao lugar da ocorrência da ação, indicando deiticamente a posição que o falante ocupa em relação ao conteúdo da situação.

Os advérbios de lugar podem ocupar uma posição pré ou pós-verbal.

(103)

a) nu-n-hin            atsa            kiri            katan-ʃinna

nós-Erg-Foc            macaxeira    lá            ir-Pas1

‘nós mesmo fomos lá na roça ontem’

b) nukɿβɿnɿ-ø        ani-hu            isin            tɿnɿ-ai

homem-Abs            velho-Hum        doente        sentir-AnF

tʃai            ika-ʃɿ            na-rama            nuku-a

longe            morar-SId        Dem-momento        chegar-Pas

‘o homem velho e doente que mora longe chegou agora’

c) βari-ø            nai mɿra            mia-ʃɿ            kaian-ma

sol-Abs            céu    dentro            aparecer-SId        sair-Neg

‘o sol não apareceu no céu hoje’

d) a-ø-hin        tʃi            tʃai-ma            nuku-a

3s-Abs-Foc    fogo            longe-Neg        chegar-Pas

‘Foi ela que chegou perto do fogo’

A função locativa, além dos exemplos acima, também pode ser marcada na palavra que funcionará como advérbio de lugar, através do acréscimo do sufixo {-un} ou da nasalização da última vogal da palavra. O condicionamento para tal ocorrência parece estar relacionado ao número de sílabas da palavra com função adverbial.

(104)

- a)    rasu-n        tuiku-∅        rətɨ-a        iui-ki-un  
       NP-Erg        macaco-Abs    matar-Pas    árvore-Decl-Loc

tsau-a

sentar-Pas

‘Rasu matou o macaco que estava na árvore’

- b)    tuiku        iui-un        ina-∅  
       macaco        árvore-Loc        subir-N.Pas

‘o macaco sobe na árvore’

- c)    βakɨ-hu-hu        pani-n        uʃa-∅-hu  
       criança-Hum-Pl    rede-Loc        dormir-N.Pas-Pl

‘os meninos dormem na rede’

Além das ocorrências acima, foram encontrados exemplos em que o sufixo {-nɛ} exercia função locativa. Não encontramos explicação para o uso de um ou de outro sufixo, por isso consideramos que o uso dos mesmos encontra-se em variação livre.

(105)

a) tari-nɛ-ti

roupa-Loc-Instr

‘mala’

b) ipu-nɛ                      putu

amargo-Loc                  pó

‘café’

c) nuia-ti-nɛ-kai

voar-Instr-Loc-AnF

‘voando’

#### Advérbios de intensidade

O advérbio de intensidade reforça ou intensifica a ação realizada positiva ou negativamente. Na língua Yawanawá, os advérbios de intensidade mais frequentes são

itsapa ‘muito’ e o seu oposto itʃapama ‘pouco’, que têm como escopo o sintagma verbal e podem preceder ou suceder o mesmo.

(106)

- a) a-ø-hu-hu          itʃapa          munu-a-hu  
 3s-Abs-Hum-Pl      muito          dançar-Pas-Pl  
 ‘eles dançaram muito’
- b) iskara          nu-n-ika          m̩ra iura-hu          itʃapa-ma  
 agora          1p-Pos-morada          dentro gente-Pl          muito-Neg  
 ‘agora, tem pouca gente na aldeia’
- c) a-ø-hin          itʃapa          tʃuatʃua-iki  
 3s-Abs-Foc          muito          tremer-Decl  
 ‘ele tremeu bastante’



## Advérbios de modo

Os advérbios de modo modificam o significado do verbo, antecedendo o mesmo.

(107)

- |    |                            |                     |      |          |
|----|----------------------------|---------------------|------|----------|
| a) | ʃɛuɔi-tun                  | ʃɛ-ua-kin           | ʃara | ua-tiru  |
|    | costureira-Nom             | costura-fazer-Trans | bem  | fazer-AF |
|    | ‘a costureira costura bem’ |                     |      |          |

## 3.2 Classes fechadas

### 3.2.1 Pronomes

O pronome pode ser delimitado como uma palavra que pode substituir um nome ou uma frase nominal (Schachter, 1996: 25). Em Yawanawá, embora possam receber os mesmos sufixos de caso ergativo e absoluto quando desempenham as funções sintáticas semelhantes a dos nomes, os pronomes merecem um tratamento em separado tendo em vista que constituem uma classe fechada, diferentemente dos nomes, e por apresentarem subclasses como demonstrativos, (reflexivos), possessivos e interrogativos.

## Pronomes pessoais

Os pronomes pessoais podem ocorrer como formas livres ou presas. As formas livres, sintaticamente, estão associadas ao caso absoluto, ocupando exclusivamente a posição de objeto. As formas presas relacionam-se ao caso ergativo e ocupam a posição argumental de Agente. Neste caso, como marcador do caso ergativo, a última vogal do pronome será nasalizada, exceto a terceira pessoa do singular que será marcada pelo alomorfe {-haun}. Em seguida, apresentaremos o quadro dos pronomes pessoais:

	Caso absoluto	Caso ergativo
1s	ɪa	ɪ-n
2s	mia	mi-n
3s	a	a-nɪn
1p	nukɛ	nu-n
2p	matu	matu-n
3p	atu	atu-n

Quadro 02 – Pronomes Pessoais

(108)

Posição de objeto

a)	mi-n	mɨtsi-nɨn	ɨa-ø	uiʃa-ø
	2s-Pos	unha-Erg	1s-Abs	arranhar-N.pas

‘tua unha me arranha’

b)	tsaka	ɨa-ø	raʃanan-i-ka
	NP	1s-Abs	ajudar-AnF-Decl

‘Tsaka está me ajudando mesmo’

c)	ɨ-n	mia-ø	iui-kin	katãu	mia-ua
	1s-Erg	2s-Abs	dizer-Trans	sair	2s-fazer

‘eu lhe disse que você saísse’

## Pronomes demonstrativos

Os pronomes demonstrativos são usados para situar ou demonstrar deiticamente a posição dos objetos ou das pessoas em relação aos participantes do evento

comunicativo, sendo utilizado para expressar distâncias ou orientação em relação ao falante/ouvinte. Em Yawanawá, os demonstrativos ocupam posição pré-nominal.

(109)

a)    na    βakɿ-hu-nɿn            kari-ø            pi-ø  
       Dem menino-Hum-Erg        batata-Abs        comer-N.Pas  
       ‘este menino está comendo batata’

b)    na    uiʃa-ti            ɿuɿ-na  
       Dem escrever-INST        1s-Pos  
       ‘este caderno é meu’

### Pronomes possessivos

A língua Yawanawá parece não fazer distinção entre nomes alienáveis e inalienáveis. As construções possessivas na língua possuem três possibilidades de realização. A primeira realiza-se através do acréscimo do sufixo de posse {-wan} às formas livres ou básicas dos pronomes pessoais. Neste caso, o pronome possessivo ocorre em posição pré-nominal. No segundo tipo de realização, o sufixo {-na} é acrescido as formas dos pronomes pessoais e neste caso o possessivo ocupa a posição pós-nominal e final de frase. O terceiro tipo realiza-se através do sufixo marcador de posse {-n}, que é

acrescentado ao pronome pessoal. Abaixo seguem os exemplos com todas as ocorrências descritas.

	Pronome pessoal	Sufixo de posse
1s	ɛ	-uan
2s	mi	-uan
3s	a	-uan

### Quadro 03 - Pronomes possessivos

ɛuan – pronome possessivo de primeira pessoa do singular:

(110)

a) ɛ-uan mapu

1s-Pos cabeça

‘minha cabeça’

b) ɛ-uan kaman

1s-Pos cachorro

‘meu cachorro’

miuan - pronome possessivo de segunda pessoa do singular:

(111)

a) mi-uan mapu

2s-Pos cabeça

'tua cabeça'

b) mi-uan uiʃa-ti

2s-Pos escrever-Instr

'tua caneta'

auan - pronome possessivo de terceira pessoa do singular:

(112)

a) a-uan manakati

3s-Pos dente

'seu dente / dente dele(a)'

b) a-uan βitʃinati

3s-Pos namorado

'seu namorado / namorado dela'

As realizações apresentadas acima referem-se apenas ao singular, as construções possessivas no plural com o sufixo {-uan} não aparecem no corpus levantado. É possível que a língua possua um quadro correspondente ao plural, entretanto, quando solicitados a apresentarem construções possessivas com as possíveis realizações no plural, os informantes preferiam as formas em que existe o acréscimo do sufixo possessivo {-n}, como se será apresentado mais a diante. O que podemos deduzir é que existe alguma cisão no sistema de marcação de posse ou a realização apresentada no quando 03 está passando por um processo de desuso funcional que se iniciou com as formas no plural.

O segundo tipo de marcação de posse ocorre com o sufixo {-na}, que é acrescido aos pronomes pessoais. Este tipo ocorre sempre em posição pós-nominal e funciona como resposta do tipo de quem é X?

(113)

a) na            uiʃi-hu-hin            ɹuɹ-na

Dem            letra-P1-Foc            1s-Pos

‘estes livros são meus’

b) aa            uiʃa-ti-hin            mi-na

Dem            escrever-Instr-Foc            2s-Pos

‘esta caneta é tua’

c. aa uiʃa-ti-hin aui-na

Dem escrever-Instr-Foc 3s-Pos

‘esta caneta é dela’

d) na uiʃa-hu-hin nukɛ-na

Dem escrever-Pl-Foc 1p-Pos

‘estes livros são nossos’

e) na-ma matu-na

Dem-coisa 2p-Pos

‘isto pertence a vocês’

f) aa uiʃa-ti-hin atu-na

Dem escrever-Instr-Foc 3p-Pos

‘a caneta dele(a)s’

Como dito acima, a realização mais produtiva é aquela em que o marcador de posse {-n} é sufixado ao pronome pessoal. Neste caso, o possessivo antecede o nome possuído.



(114)

- a) mi-n      tʃutʃi-ø      uai-na-ki-kai      puia-uma  
 2s-Pos      avó-Abs      roçado-Dir-Decl-AnF      braço-sem

pɪa-ma-kɪa-na

pisar-Caus-quase-Dir

‘tua avó que andava na roça pisou na cobra

- b) nukɛ-n      tʃai-hin      puta-ti      atu  
 1p-Pos      primo-Foc      jogar-Instr      3s

uinun-ma-tan      puta-pai

vencer-Caus-Dir      jogar-Des

‘O nosso primo sempre quer vencer’

### Pronomes interrogativos

Os pronomes interrogativos ocorrem, preferencialmente, no início da oração, mas podem anteceder o verbo . São utilizados para formular perguntas diretas ou

indiretas e ocorrem simultaneamente ao sufixo interrogativo. A marca de interrogação pode ocorrer junto ao pronome interrogativo ou ao verbo.

Quem

(115)

a) tsua nuku-a-mɛn

quem chegar-Pas-Int

‘chegou alguém?’

b) tsua-mɛn ɛ-uan uiʃa-ti uian-ø

quem-Int 1s-Pos escrever-Instr ver-N.Pas

‘Quem está vendo minha caneta?’

O quê?

(116)

a) min auɛa pi-a-mɛn

2s o que comer-Pas-Int

‘o que você comeu?’

Onde

(117)

a) mi-n hani tsau-haia-mɛn

2s-Erg onde sentar-Dir-Int

‘Onde você sentou?’

Quando

(118)

a) auɬian mi-n uiʃa-ti βɛnu-i-tamɛa

Quando 2s-Erg escrever-Instr esquecer-AnF-AP

‘quando você perdeu a caneta?’

b) mia tʃai-ma-ika-tun βakɛ-mɛn auɬian

2s longe-Neg-morar-Nom filho-INT quando

βakɛ-i-tamɛa

nascer-AnF-AP

‘quando o filho de sua vizinha nasceu?’

## Quantos

(119)

a) auɿti iuina-hu ʃui-a-hu-mɿn

quantos animal-Pl assar-Pas-Pl-Int

'foram assados quantos animais?'

b) auɿti rau ɿʃɿ-hu mi-n ʃɿ-a-mɿn

quantos remédio semente-Pl 2s-Erg engolir-Pas-Int

'você engoliu quantas pílulas?'

## Qual

(120)

a) auɿtiu-mɿn mi-n tuiku-nɿn a-uan mapu

qual-Int 2s-Pos macaco-Erg 3s-Pos cabeça

'qual o tamanho da cabeça do teu macaco?'

## Como

(121)

a) auɿsa-ʃɿ mi-n taraia kiri mi-n-kai-iai

como-SId 2s-Erg Tarauacá lá 2s-Erg-ir-AnF

'como você está indo para Tarauacá?'



- |    |  |           |
|----|--|-----------|
| b) | mahi uisti inun matuti uisti           | 'seis'    |
| c) | mahi uisti inun matuti raβi            | 'sete'    |
| d) | mahi uisti inun matuti raβi inun uisti | 'oito'    |
| e) | mahi uisti inun matuti raβi inun raβi  | 'nove'    |
| f) | mahi raβi                              | 'dez'     |
| g) | mahi raβi inun matuti uisti            | 'onze'    |
| h) | mahi raβi inun matuti raβi             | 'doze'    |
| i) | mahi raβi inun matuti raβi inun uisti  | 'treze'   |
| j) | mahi raβi inun matuti raβi raβi        | 'catorze' |
| l) | mahi raβi inun uisti                   | 'quinze'  |

O sistema de numeração da língua pode expressar grandes quantidades, mesmo que através de palavras muito extensas. Atualmente, os falantes preferem usar os números da língua portuguesa, especialmente depois que estabeleceram um comércio mais regular com os não-índios.

Os numerais modificam o SN e ocorrem posposicionalmente ao mesmo. Sintaticamente, os numerais funcionam como adjuntos do SN de que fazem parte, como nos exemplos:

(124)

- a)    ʃɛta       mɛhi uɛsti  
       dente       mão   uma  
       'cinco dentes'
- b)    ʃuki       raβɛ inun raβɛ  
       milho       dois   e     dois  
       'quatro milhos'
- c)    ʃaβa       raβɛ inun uɛsti  
       dia         dois   e     um  
       'três dias'
- d)    βari       uɛsti  
       sol         um  
       'um ano'
- e)    ɛ-n         aua -ø     raβɛ       rɛtɛ-a  
       1s-Erg     anta-Abs   dois       matar-Pas  
       'eu matei duas antas'

f)	raβɛ	inun	uɪsti-si	atʃi-a
	dois	e	um – apenas	pegar-Pas
	'pegaram apenas três'			

### 3.3 Constituição morfológica das palavras

Em Yawanawá, as palavras são marcadas por um acento fixo na última sílaba e podem ser classificadas de acordo com sua constituição morfológica em simples, complexas e compostas.

As palavras simples podem ser depreendidas de forma isolada e em contexto, possuem acentuação na última sílaba e são formadas exclusivamente por uma raiz. Em sua maioria, as palavras simples são formados por dissílabos, e decrescentemente por monossílabos e trissílabos.

As palavras complexas são formadas por raiz + afixos. Nas palavras dissilábicas, a primeira sílaba sempre constitui a raiz e nos demais casos, em sua maioria, as duas primeiras sílabas correspondem à raiz e os demais são os afixos que se agregam à mesma. Como as palavras simples, as complexas possuem acentuação na última sílaba da palavra. Quando houver a presença de mais de um afixo, o acento sempre fica na sílaba mais à direita da palavra.



As palavras compostas são aquelas formadas por mais de uma raiz. Como nos dois tipos anteriores, o acento desloca-se para a última sílaba da palavra, embora, neste caso, exista a presença do acento secundário, tendo em vista que o acento primário da primeira palavra formadora do composto cai para uma posição secundária quando da composição, como apresentado em seguida:

(125)

a) [taka'ra]<sub>N</sub> [βa'kɛ]<sub>N</sub> → [taka,raβa'kɛ]<sub>N</sub>

galinha          filho

‘pinto’

b) [ya'wa]<sub>N</sub>[na'wa]<sub>N</sub>[hu]<sub>AF</sub> → [ya,wawawa'hu]<sub>N</sub>

queixada    povo          Pl

povo da queixada

‘os Yawanawá’

### 3.3.1 Processos de formação de palavras

Os processos de formação de palavras presentes na língua são a derivação e a composição. Entre os principais processos derivacionais despontam a sufixação e a reduplicação.

### 3.3.1.1 Sufixação

A derivação sufixal é o processo de formação de palavras que podemos considerar como muito produtivo dentro da língua Yawanawá. Estamos pressupondo que o sufixo faz parte de uma regra lexical, já que o mesmo estabelece uma relação de regularidade com a palavra a que se anexa, ocasionando processos de nominalização e de denominalização ou verbalização.

#### 3.3.1.1.1 Nominalização

Este processo possui uma regra lexical que se aplica a palavras simples:

$[X]_V \rightarrow [[X]_{-ti}]_N$ , em que o sufixo  $\{-ti\}$  deriva nomes que semanticamente podem ser interpretados como ‘objeto que serve para algo’, ‘se usa para’, como pode ser visto em seguida:

(126)

a)  $[u\{a\}]_V \rightarrow [[u\{a\}]_{-ti}]_N$

cortar → objeto que serve para cortar

‘faca’

b)  $[mani]_V \rightarrow [[mani].ti]_N$   
 tocar  $\rightarrow$  objeto que serve para tocar  
 ‘gravador’

c)  $[nuia]_V \rightarrow [[nuia].ti]_N$   
 voar  $\rightarrow$  objeto que serve para voar  
 ‘avião’

Esta regra se aplica também a compostos formados por palavras com especificações diferentes, embora exista a obrigatoriedade de que a palavra mais a direita do composto seja especificada como Verbo:  $[[[X]_N[Y]_V]-ti]_N$ .

(127)

a)  $[[[pia]_N[kani]_V]-ti]_N$   
 flecha atirar  
 atirador de flechas  
 ‘arco’

b)  $[[[pɛ]_N[tapan]_N[ua]_V]-ti]_N$   
 casa assoalho fazer  
 ‘paxiúba (palmeira)’

c)  $[[[hu]_N [t\{h\} \{h\} \{h\}]_{ADJ} [ua]_V]_{-ti}]_N$

cabelo      preto              fazer

se usa para fazer cabelo ficar preto

‘tintura de cabelo’

### 3.3.1.1.2 Denominalização

Este processo é engatilhado pela sufixação de um morfema verbal a uma palavra nominal. O sufixo em questão pode ser marcar uma das categorias flexionais de tempo ou aspecto:

(128)

a)  $[\beta ak\{h\}]_N \rightarrow [[bak\{h\}]_a]_V$

criança              nascer

b)  $[k\{h\} n\{h\}]_N \rightarrow [[k\{h\} n\{h\}]_a]_V$

desenho              pintar

### 3.3.2 Reduplicação

O processo de reduplicação consiste na duplicação de toda a raiz e envolve apenas palavras nominais, adjetivais e verbais. Semanticamente, a reduplicação exerce a função de intensificação do significado da palavra, quando ocorre com adjetivos e verbos.

(129)

a) paʃinpaʃin

‘muito amarelo’

b) uʃinuʃin

‘vermelhão’

c) βiskiβiski

‘magro demais’

d) uʃanuʃan

‘sorrir demais’

Entretanto, quando acontece com nomes, a reduplicação ocasiona um processo de denominalização, como no exemplo:

(130)

- |    |         |          |
|----|---------|----------|
| a) | tari    | taritari |
|    | 'roupa' | 'tremer' |

### 3.3.1.2 Composição

No processo de composição estão envolvidos os nomes, os adjetivos e os pronomes. Como já dito anteriormente, o acento primário da palavra inicial cai para uma posição secundária quando da formação do composto, enquanto o acento da segunda palavra se mantém.

Além da acentuação, quando sofrem uma regra de reajustamento, os compostos podem ser definidos a partir de critérios semânticos, tendo em vista que, isoladamente, as palavras possuem significado independente da significação resultante da composição.

(131)

- |    |                 |
|----|-----------------|
| a) | iβi + turɛ      |
|    | pau    pedaço   |
|    | cavaco (de pau) |

b) nukɛ + βɛnɛ

1p-Pos marido

homem

c) ʃutaku + βakɛ

moça          criança

menina

Em Yawanawá, os processos de formação de palavras são baseados em palavras. Uma palavra nova é formada pela aplicação de uma regra regular a uma palavra existente na língua. A regra mais freqüente é aquela que forma uma nova palavra a partir da junção de duas palavras já existentes. Esta regra aplicada aos nomes pode ser formalizada da seguinte forma:  $[[X]_N [Y]_N]_N$ , o que pode ser visto nos seguintes exemplos:

(132)

a)  $[[ʃutaku]_N [βakɛ]_N]_N$

moça          filha

‘menina’

b) [[mũi]<sub>N</sub> [ʃuma]<sub>N</sub>]<sub>N</sub>

boi      peito

‘leite’

Esta mesma regra pode ser aplicada aos Adjetivos, sendo necessário, portanto, determinar a especificação das palavras formadoras do composto

(133)

a) [[uʃĩ]<sub>ADJ</sub> [ʃara]<sub>ADJ</sub>]<sub>ADJ</sub>

vermelho    bom

‘vermelho claro’

b) [[kuru]<sub>ADJ</sub> [maβa]<sub>ADJ</sub>]<sub>ADJ</sub>

escuro      claro

‘cinza claro’

c) [[tʃɛhʃɛ]<sub>ADJ</sub> [kuru]<sub>ADJ</sub>]<sub>ADJ</sub>

preto                  escuro

‘preto escuro’



Dentre as relações que se manifestam entre os constituintes dos compostos, a que mais se destacou foi aquela em que um elemento complementa ou modifica o outro elemento, como apresentado em seguida:

(134)

a)  $[[m\pm hi]_N[nata]_N]_N$

mão palma

‘palma da mão’

b)  $[[pabinki]_N[hui]_N]_N$

orelha buraco

‘ouvido’

#### **4. SISTEMA DE MARCAÇÃO DE CASO**

#### 4. SISTEMA DE MARCAÇÃO DE CASO

Trataremos, neste capítulo, do sistema de marcação de caso. Apresentaremos a ordem dos constituintes na estrutura frasal da língua Yawanawá, bem como a relação destes processos com a questão da transitividade verbal. Basearemos a nossa análise principalmente em Dixon (1979, 1994) e Hopper & Thompson (1980), embora outros autores como Comrie (1978), Givón (1984) e Payne (1997) tenham contribuído para a mesma.

##### 4.1 Ordem dos constituintes frasais

Em Yawanawá, a ordem sintagmática predominante em construções com verbo transitivo é AOV, em que A é o agente da ação verbal, O é o paciente e V refere-se ao verbo. Consideramos tal ordem como básica tendo em vista a sua alta frequência de ocorrência em relação às demais e a possibilidade do reconhecimento dos constituintes frasais, através da ordenação dos elementos sintáticos e das marcas morfossintáticas indicadoras das funções que as palavras ocupam na frase.

(135)

	A	O	V
a)	nukɛβɛnɛ-n	nauɛ-ø	pu-a-ki
	homem-Erg	cachimbo-Abs	fumar-Pas-Decl
	'o homem fumou cachimbo'		

	A	O	V
b)	takara-nɛn	βatʃi-∅	βaki-a
	galinha-Erg	ovo-Abs	nascer-Pas
	‘a galinha botou ovo’		

	A	O	V
c)	nu-n-hin	matu-∅	tsiki-a
	1p-Erg-Foc	2p-Abs	empurrar-Pas
	‘nós empurramos vocês’		

Nas orações com três argumentos, o elemento correspondente ao objeto indireto sempre ocupará a segunda posição, sucedendo o agente da ação verbal, ocupante da posição 1, e precedendo o objeto direto, o que ocasionará uma ordem do tipo AOiOV, como nos exemplos:

(136)

	A	OI	O	V
a)	fatima-nɛn	anamaria-∅	ini-ti-∅	inan
	NP-Erg	NP-Abs	cheirar-Instr-Abs	dar
	‘Fátima deu um perfume a AnaMaria’			

	A	OI	O		V
b)	atu-n	ɛa-ø	tari-ø	raβɛ	inan
	3s-Erg	1p-Abs	roupa-Abs	dois	dar
	'ela me deu dois vestidos'				

Outra possibilidade de ocorrência com verbos transitivos é a ordem sintagmática OV, decorrente do apagamento do sujeito, desde que o mesmo seja de terceira pessoa do singular. Esta organização dos constituintes não parece estar relacionada à transitividade nem à valência verbal e é considerada como bem-formada. A ocorrência exclusiva com terceira pessoa pode ser justificada pela armação gramatical da língua baseada no eixo falante – ouvinte, sendo os mesmos marcados, o que não ocorre com a terceira pessoa, uma não-pessoa, nos termos do Benveniste (1991: 251), já que não opera no jogo social da comunicação.

(137)

	O	V
a)	kiʃi-ø	ʃua-i
	perna-Abs	cocar-AnF
	'(ele) está coçando a perna'	

	O		V
b)	βɛtʃi-ø		ʃatɛ-a
	pele-Abs		cortar-Pas
	'(ele) cortou a pele'		

	O		V
c)	mɛʃkiti-ø		puta-i
	pedra-Abs		jogar-AnF
	'(ele) está jogando pedra'		

Em construções intransitivas, a ordem SV é predominante. O que se observa é a ocorrência do verbo em posição final de enunciado, que pode ser vista nos exemplos em seguida:

(138)

	S		V
a)	a-ø-hu-hu	itʃa-pa	munu-a-hu
	3s-Abs-Hum-Pl	muito-Enf	dançar-Pas-Pl
	'eles dançaram muito'		

	S	V
b)	iskuhu- $\emptyset$ -hu	nui-a
	japó-Abs-Pl	voar-Pas
	'os japós voaram'	

	S	V	
c)	atu-n	m $\dot{a}$ hi- $\emptyset$ -hu	ku-a-hu
	3p-Pos	mão-Abs-Pl	queimar-Pas-Pl
	'suas mãos se queimaram'		

Outras ordens são possíveis no corpus levantando, ocasionando uma deslocamento na posição dos elementos pré-verbais, como a mudança do objeto para a posição inicial. Esta mudança de ordem, certamente, está associada à topicalização ou focalização do objeto, o que ocasiona uma ordem do tipo OAV.

(139)

	O		A	V	
a)	katsu	nami	turi- $\emptyset$ -hin	$\dot{a}$ -n	pi-a
	veado	carne	pedaço-Abs-Foc	1s-Erg	comer-Pas
	'o pedaço de carne de veado foi comido por mim'				

	O	A	V
b)	auin-∅-hu	nukɛβɛni-n	tʃitu-a
	mulher-Abs-Hum	homem-Erg	pegar-Pas
	‘a mulher foi pega pelo homem’		

	O	A	V
c)	ɛa-∅	puia-uma-nɛn	naka-a
	1p-Abs	braço-Neg-Erg	morder-Pas
	‘eu fui mordido pela cobra’		

	O	A	V
d)	a-∅-hin	iumai-nɛn	atʃi-kɛa-na
	3s-Abs-Foc	onça-Erg	pegar-quase-Dir
	‘ela quase foi pega pela onça’		

Como visto no exemplo (140) acima, o objeto da oração foi deslocado para a primeira posição. Tal deslocamento possibilitou uma operação de realce<sup>1</sup> de um elemento que numa construção ativa tem normalmente pouco destaque. Considerando o que diz Keenan (1996: 243), que descreve uma construção passiva como aquela que ‘topicaliza’<sup>2</sup> um elemento que normalmente, numa construção ativa, não é visto como

<sup>1</sup> ‘foregrounding operation’, no original em inglês (Keenan, 1996: 243)

<sup>2</sup> As aspas estão no original.



tópico e que com esta operação desloca o agente da ação para uma posição de objeto, estamos considerando tais construções como passivas.

Em resumo, podemos dizer que a língua Yawanawá possui, de acordo com a frequência de ocorrência, as seguintes ordens: AOV, SV, OV e OAV. As três primeiras ordens referem-se à construções ativas e a última, a uma construção passiva. Embora a ordem não seja fixa para os argumentos externos, o mesmo não pode ser dito em relação ao verbo, que sempre ocupa a posição final de enunciado, independentemente do tipo de construção ativa ou passiva e da transitividade verbal, o que caracteriza a língua como sendo de verbo final.

#### 4.2 A questão da transitividade

Os verbos jogam um papel importante na morfossintaxe da língua e o conceito de transitividade é importante na caracterização dos mesmos. Tradicionalmente, a transitividade envolve sentenças em que os eventos descritos envolvem a transferência de energia de um sujeito a um objeto (Hopper & Thompson, 1980: 251), de forma que uma construção transitiva prototípica envolve dois participantes em um evento, enquanto uma construção intransitiva envolve apenas um participante. A partir dessas reflexões, podemos classificar, inicialmente, os verbos da língua em transitivos e intransitivos.

Verbos Transitivos

(140)

- a)  $\beta ak\ddot{a}-hu-n\ddot{a}n$        $kap\ddot{a}-\emptyset$        $rit\ddot{a}-a$   
 criança-Hum-Erg      jacaré-Abs      matar-Pas  
 ‘o menino matou jacaré’

- b)  $\ddot{a}-n$        $\beta\ddot{a}nun$        $pi-a$   
 1s-Erg      buriti-Abs      comer-Pas  
 ‘eu comi buriti’

Verbos Intransitivos

(141)

- a)  $\beta ak\ddot{a}-hu-hu-\emptyset$        $pani-n$        $u\dot{\jmath}a-\emptyset-hu$   
 criança-Hum-Pl-Abs      rede-Loc      dormir-N.Pas-Pl  
 ‘os meninos dormem na rede’

- b)  $a-hu-hu-\emptyset$        $it\dot{\jmath}a-pa$        $munu-a-hu$   
 3s-Hum-Pl-Abs      muito-Enf      dançar-Pas-Pl  
 ‘eles dançaram muito’

Os exemplos (141) e (142) mostram a relação entre transitividade e marcação de caso e, portanto, direta ou indiretamente com agentividade. Entretanto, esta classificação será insuficiente para cobrirmos a totalidade dos verbos da língua, pois alguns verbos tipologicamente intransitivos, tendo em vista que não possuem um objeto como complemento e nenhuma ação foi transferida de um participante a outro, terão sujeitos marcados pelo caso ergativo. A maior dificuldade decorre do fato de estabelecer que tipo de atividade ou evento pode ser considerado transitivo, em construções em que não existe nenhum agente ou paciente envolvidos. Por isso, a separação clássica entre transitivos e intransitivos não dá conta de todo o fenômeno envolvido com a questão, como pode ser observado em seguida:

(142)

- a) kama-nɨn            tsau-ti            βatʃi            kaua-na  
      cachorro-Erg        sentar-Instr        cima            passar-Dir

‘o cachorro passou por cima do banco’

- b) nu-n            ika-hu            mɨra-kai  
      1p-Erg        morada-Pl        entrar-AnF

‘nós estamos entrando na maloca’

Uma possibilidade de análise para estas orações seria, baseado em Givón (1984: 98), classificar o verbo como transitivo, através de um fenômeno que o autor chama de ‘extensão metafórica’<sup>3</sup>, o que justificaria, portanto a marcação ergativa. Nesta análise,

<sup>3</sup> ‘Metaphoric extension’ no inglês.

'tsauti' e 'ikahu' seriam considerados objetos diretos, por extensão metafórica. Como diz o autor, o processo é considerado um afastamento da transitividade prototípica, mas para resolver a questão, Givón propõe que a transitividade deva ser vista através de uma abordagem gradiente, tendo em vista que depende de mais de uma propriedade para ser estabelecida. Este padrão de verbos transitivos metaforicamente estendidos pode ser atribuído a verbos que envolvem processos de percepção, cognição e memória e possuam um sujeito experimentador (preferencialmente agente) e um objeto (preferencialmente paciente). Tal ocorrência também se verifica em outras línguas pano, como Marubo (Costa, 1994: 205) e Shipibo-Konibo (Valenzuela, 2003: 579).

Esta perspectiva semântica da transitividade vem se somar a perspectiva morfossintática, a partir das quais serão definidas as relações gramaticais que se estabelecem nas orações, de grande relevância para o sistema de marcação de caso da língua. Desta forma, um verbo transitivo prototípico é descrito como uma relação entre dois participantes, sendo que um dos participantes, o agente, causa uma mudança física e observável no segundo, o paciente. Estas relações podem ser estabelecidas prototipicamente através das relações gramaticais de sujeito e objeto direto e são marcadas na língua Yawanawá através do caso ergativo e absoluto, respectivamente. Os verbos transitivos podem ser subcategorizados em ditransitivos, quando possuem dois SN que funcionam como objeto (cf. exemplo 136). Na língua Yawanawá, parece não existir nenhuma diferença morfológica entre os dois objetos, processo semelhante ao que ocorre em Shipibo-Konibo (Valenzuela, 2003: 346) e em Matses (Fleck, 2003: 822). Um verbo intransitivo prototípico possui apenas um argumento e podem ser subcategorizados em ativos e estativos. Os verbos intransitivos ativos estão associados a ações, movimento ou

mudança de posição e codificam o papel semântico de agente. Nesta classe incluem-se verbos como cantar, brincar, chorar, nadar, correr, dançar. Os verbos intransitivos estativos descrevem estados permanentes, posição do corpo ou mudança de estado, tais como morrer, dormir, apodrecer, sentar (estar sentado).

#### 4.3 Sistema de marcação de caso

A marcação de caso pode ser entendida como os vários mecanismos utilizados por uma língua para codificar as funções gramaticais sintático-semânticas dos nominais de uma sentença com o verbo e pode se expressar através de mecanismos lingüísticos. Para Givón (1984: 136), os diferentes sistemas de marcação constituem soluções tipológicas ao mesmo nexó funcional entre o papel semântico e a função pragmática dos argumentos de uma oração. Uma variedade de fenômenos lingüísticos pode estar associada com a marcação de caso e, portanto, estreitamente ligados às relações gramaticais, semânticas ou pragmáticas.

De acordo com Dixon (1994: 6), todas as línguas distinguem a sentença intransitiva das transitiva. A primeira envolve um verbo e um sintagma nominal, enquanto a segunda envolve um verbo e dois ou mais sintagmas nominais. Cada língua, portanto, funciona em termos de três primitivas relações sintático - semânticas: A, S, P (Comrie, 1978) ou A, S, O, de acordo com Dixon (1979, 1994). S corresponde ao argumento monovalente de um verbo intransitivo, enquanto A e O se referem, nas cláusulas transitivas, ao argumento agenciador da ação e O, ao argumento afetado ou paciente.

Existem dois sistemas básicos de marcação de caso: o nominativo-acusativo e o ergativo-absolutivo. Um sistema de marcação de caso do tipo nominativo-acusativo trata A e S da mesma forma e O de forma distinta. Um sistema ergativo-absolutivo identifica S e O com a mesma marca morfológica, ao passo que A é marcado diferentemente. A partir dessas relações podemos dizer que as línguas nominativo/acusativas expressam A e S no caso nominativo, enquanto que as línguas ergativo-Absolutivas expressam A no caso ergativo. Geralmente, a função S não é morfológicamente marcada, tendo em vista que, ocorrendo como único argumento externo de um verbo intransitivo, não concorre com outros constituintes. Em um sistema ergativo-absolutivo, entretanto, em que a necessidade de estabelecer distinções entre os argumentos verbais, torna-se necessário a marcação morfológica de A ao mesmo tempo em que O é o termo não-marcado.

O sistema ergativo-absolutivo, nos estudos tipológicos, é visto como complementar ao sistema nominativo-acusativo (Dixon, 1994: 1). Isto deve-se ao fato de que com o passar do tempo, estes sistemas vão alterando gradativamente a marcação de caso, o que faz com que S e A recebam o mesmo tratamento, sendo marcados pelo caso nominativo, ao passo que O, em oposição a S e A, é marcado como acusativo. Os dois sistemas aparecem em muitas línguas, resultando em vários tipos de cisões condicionadas pela natureza semântica de um ou de vários componentes obrigatórios da oração: nomes, verbos, TAM (Tempo, Aspecto e Modo) ou ainda pela distinção entre orações principais e coordenadas. (Dixon, 1994: 2).

## 4.3.1 Marcação de caso no sistema nominal

A língua Yawanawá possui um sistema de marcação de caso do tipo ergativo-absolutivo. O caso ergativo é morfologicamente marcado por {-n}, enquanto o caso absolutivo, sem nenhuma marca morfológica foneticamente realizada, é representado por  $\emptyset$ , o que pode ser visto nos exemplos em seguida:

(143)

a) apa-n             $\beta$ akɛ- $\emptyset$             kuʃa-ʃinna

pai-Erg            criança-Abs            bater-Pas1

‘o pai bateu no filho ontem’

b) iβastiβu-n visku- $\emptyset$             ʃɛtɛ-a

NP-Erg            NP-Abs            beijar-Pas

‘Ivaistivu beijou Visku’

c) nukɛβɛnɛ-n            nauɛ- $\emptyset$             pu-a-ki

homem-Erg            cachimbo-Abs            fumar-Pas-Decl

‘o homem fumou cachimbo’

A marcação de caso ergativo se caracteriza pela nasalização da última vogal do SN que desempenha a função de A, que será interpretada como a realização fonética do morfema de ergatividade. Entretanto, a língua possui um segundo tipo de marcação de caso ergativo, que se caracteriza pela sufixação de um morfema monossilábico, que tem sua realização condicionada pelas características do SN a que se agregará e é considerado uma realização alomórfica da ergatividade.

Na maioria dos exemplos levantados, se o nome que desempenha função de A terminar por vogal nasalizada ou possuir três ou mais sílabas, será anexado o sufixo {-nɛn}:

(144)

a) tʃiriman-nɛn      uaʃi-∅      nika-∅

NP-Erg                  NP-Abs          ouvir-N.Pas

‘Txirimã ouve Waxi’

b) kaman-nɛn              unu-∅                  rɛtɛ-a

cachorro-Erg              porquinho-Abs          matar-Pas

‘o cachorro matou o porquinho’



- c)  $\beta ak\grave{a}-hu-n\grave{a}n$        $kap\grave{a}-\emptyset$        $r\grave{a}t\grave{a}-a$   
 criança-Hum-Erg      jacaré-Abs      matar-Pas  
 ‘o menino matou um jacaré’

- d)  $takara-n\grave{a}n$        $\xi\grave{a}ki-\emptyset$        $pi-\emptyset$   
 galinha-Erg      milho-Abs      comer-N.Pas  
 ‘a galinha come milho’

#### 4.3.2 Marcação de caso no sistema pronominal

Como no sistema nominal, a marcação do caso ergativo no sistema pronominal será feita por {-n}, que nasalizará a vogal final do pronome livre, ocasionando uma sílaba travada do tipo VC, enquanto o caso absolutivo, sem nenhuma marca morfológica foneticamente realizada, será representado por  $\emptyset$ . A marcação ergativa está diretamente relacionada à transitividade, em termos prototípicos, como pode ser visto em seguida:

(145)

- a)  $\xi-n$        $i\grave{u}ma-\emptyset$        $pi-pai$   
 1s-Erg      peixe-Abs      comer-Des  
 ‘eu quero comer peixe’

- b) nu-n      atsa-ø      pitʃan      pi-ø  
 1p-Erg      macaxeira-Abs      cozida      comer-N.Pas  
 ‘nós estamos comendo macaxeira cozida’

(146)

- a) mɛ-n-mɛn      katsu-ø      rɛtɛ-a  
 2s-Erg-Int      veado-Abs      matar-Pas  
 ‘você matou um veado?’

- b) na-ʃaβata-hin      mi-n      nami-ø      pi-ʃian  
 Dem-dia-Foc      2s-Erg      carne-Abs      comer-Pas1  
 ‘ontem, eu comi carne’

(147)

- a) atu-n      iuina-ø      rɛtɛ-a-ma  
 3p-Erg      pássaro-Abs      matar-Pas-Neg  
 ‘eles não mataram o passarinho’

- b) atu-n      iunkan-ø      pi-ø  
 3p-Erg      goiaba-Abs      comer-N.Pas  
 ‘eles comem goiaba’

Quando o A é expresso pela terceira pessoa plural, a marca da ergatividade é o morfema {-haun}. O condicionamento para tal realização, além da transitividade, parece estar relacionada ao plural, tendo em vista que a marcação de caso sempre sucede o referido morfema:

(148)

a) a-hu-hu-haun      maman-∅      aia-pai-kani

3s-Pl-Hum-Erg      caçuma-Abs      beber-Des-AnF

‘eles querem beber caçuma’

b) a-hu-haun-hin      atsa-∅      pitʃan-kani

3s-Pl-Erg-Foc      mandioca-Abs      cozinhar-AnF

pitʃan-ti-anu-ʃun

cozinhar-Instr-lá-Ben

‘eles estão cozinhando macaxeira lá na cozinha’

O sufixo {-haun} também ocorre, embora em menor frequência, com os nomes *auin* ‘mulher’ e *nukɛβɛnɛ* ‘homem’, que podem ser interpretados como pronomes de terceira pessoa, desde que os mesmos estejam sucedidos pelo morfema plural.

(149)

- a)    auin-hu-haun      nukɛβɛnɛ-hu-hu-ø      umis-ma-ʃun  
       mulher-Pl-Erg      homem-Hum-Pl-Abs      obrigar-Caus-Ben

pi-ma-kani

comer-Caus-AnF

‘elas estão obrigando eles a comerem’

- b)    nukɛβɛnɛ-hu-haun      auin-hu-haun      ia      usi-ʃun  
       homem-Pl-Erg      mulher-Pl-Erg      Con      misturar-Ben

pɛʃɛ-ø      uai-tamɛa

casa-Abs      fazer-AP

‘eles e elas construíram juntos a casa’

As realizações (149), entretanto, não são obrigatórias, tendo em vista a ocorrência de marcação da ergatividade através da nasalização da última vogal do nome que ocupa função de A, desde que o nomes citados não sejam sucedidos pelo morfema plural, como pode ser visto em seguida:

(150)

- a) nukɛβɛnɛ-n      nauɛ-∅      pu-a-ki  
 homem-Erg      cachimbo-Abs      fumar-Pas-Decl

‘o homem fumou cachimbo’

‘ele fumou cachimbo’

- b) auin-hu-nɛn      a-uan      pani-∅      kɛi-ua-ma  
 mulher-Hum-Erg      3s-Pos      rede-Abs      terminar-fazer-Neg

‘a mulher não terminou de fazer a rede’

‘ela não terminou de fazer a rede’

No exemplo (150), todas as orações obedecem à estrutura esperada para orações com verbo transitivo dentro de um sistema de marcação ergativa, pois todos os verbos são classificados como transitivos e todos os SN desempenham função de A. O mesmo pode ser dito em relação ao exemplo (151), em seguida, em que os verbos são intransitivos ativos, pois, certamente, existe algum tipo de controle sobre a ação exercida pelo sujeito e neste caso **Sa** funcionaria como A, sendo marcado pelo caso ergativo.

(151)

- a) ɛ-n      tʃai      itʃu-a  
 1p-Erg      longe      correr-Pas

‘eu corri para longe’

b) nu-n            munu-tiru

1p-Erg            dançar-AF

‘nós dançamos’

c) mi-n            itʃa-pa            tupin-tiru

2s-Erg            muito-Enf            nadar-AF

‘você nada muito’

Entretanto, o mesmo processo não se observa quando o sujeito do verbo intransitivo ativo é um pronome de terceira pessoa. Neste caso, como nos exemplos em seguida, o verbo intransitivo ativo não aciona a marcação ergativa, ficando o sujeito identificado como So, o que pode estar relacionado à uma cisão no sistema de marcação de caso da língua.

(152)

a) a-∅-hin            munu-tiru

3s-Abs-Foc            dançar-AF

‘ele dança’

b) a-∅-hin            itʃa-pa            tupin-i-tiru

3s-Abs-Foc            muito-Enf            nadar-AnF-AF

‘ele sempre nada muito’

A diferença de marcação de caso entre a primeira e segunda pessoas em contraste com a terceira pessoa do singular pode ser vista ainda nos seguintes exemplos:

(153)

a) nu-n-hin           ɕuɕu-tiru

1p-Erg-Foc           brincar-AF

‘nós brincamos’

b) aa-ø-hin           ɕuɕu-tiru

3s-Abs-Foc           brincar-AF

‘ele brincou’

Podemos concluir que na terceira pessoa do singular os verbos intransitivos ativos não acionam a marcação ergativa, tendo portanto uma marcação absolutiva. O mesmo tratamento dado aos SN que desempenham função de S nos verbos intransitivos estativos, sendo identificados como *So*, como pode ser visto nos exemplos abaixo:

(154)

a) auin-ø-hu           man           na-a

mulher-Abs-Hum      já           morrer-Pas

‘a mulher já morreu’

b) aa-ø-hu-hu      itʃa-pa      uʃa-ø-hu  
 3s-Abs-Hum-Pl      muito-Enf      dormir-N.Pas-Pl

‘eles dormem muito’

c) ʃɿia-ø      inun      paiu-ø-βɿ      tsau-ti  
 NP-Abs      Con      NP-Abs-Com      sentar-Instr

kamaki      tsau-a-hu

sobre      sentar-Pas-Pl

‘Sheiá e Paiú estavam sentadas no banco’

#### 4.3.3 Cisão no sistema de marcação de caso

A língua Yawanawá se utiliza de elementos morfofonológicos como estratégia para a marcação do caso ergativo. A atribuição dos papéis semânticos dos argumentos verbais está diretamente relacionada aos tipos semânticos dos verbos. O padrão ergativo se manifesta, portanto, pela natureza da relação entre os verbos e seus argumentos. Os verbos podem ser classificados, como dito anteriormente, de acordo com o eixo transitividade-intransitividade, em transitivos e em intransitivos ativos e estativos.

Segundo as convenções propostas por Dixon (1979, 1994) e tomando por base a natureza semântica do verbo, a língua Yawanawá codifica A como sujeito de verbos



transitivos; **O** como objeto direto de orações transitivas e em relação aos verbos intransitivos: **Sa** para sujeitos de verbos intransitivos ativos e **So** para sujeitos de verbos intransitivos estativos. Desta forma, **A** se parece semanticamente com **Sa**, no sentido de que ambos exercem controle sobre a atividade realizada. **So** se parece com **O**, tendo em vista que são afetados pela atividade realizada.

Tais afirmações afetarão o sistema (pro)nominal da língua, tendo em vista que a marcação de caso está de acordo com o significado prototípico do verbo e os argumentos verbais, por consequência, são marcados com base em sua função semântica. Entretanto, estas regras não se aplicam ao SN que desempenha função de sujeito de um verbo intransitivo ativo quando representado pela terceira pessoa, tanto no sistema nominal quanto no pronominal. Neste caso, a marcação é idêntica à do SN que funciona como sujeito de verbo intransitivo estativo, ou seja **So**, como nos exemplos:

(155)

a)    aua-∅            uaka            mɪra            pakɪ-a  
       anta-Abs        água            dentro        cair-Pas  
       ‘a anta caiu no rio’

b)    a-∅-hu-hu        munu-tiru-hu  
       3s-Abs-Hum-Pl    dançar-AF-Pl  
       ‘eles dançaram’

A cisão no sistema de marcação de caso da língua condicionado pela natureza semântica do verbo vai atingir apenas as formas de terceira pessoa, ocasionado um

sistema de sujeito cindido ('split-S'), nos termos de Dixon (1994). O sub-sistema de sujeito cindido realiza-se através de regras sintáticas relacionadas a um esquema prototípico. A marcação de  $S_a$  e  $S_o$  baseia-se no significado prototípico do verbo:  $S_a$ , quando o referente de S controla a ação; e,  $S_o$ , caso não exista nenhum controle (Dixon, 1994: 78 - 79). Portanto, no sistema ergativo, existe a oposição entre S / O e A; no sistema nominativo, S / A opõem-se a O; e no subsistema sujeito cindido, temos a oposição entre  $S_a$  / A e  $S_o$  / O.

A língua Yawanawá, portanto, possui um sistema de sujeito cindido, resultante da divisão entre  $S_a$  e  $S_o$ , quando o SN que ocupa a função de S é preenchido por um (pro)nome correspondente à terceira pessoa, o que significa dizer que o mesmo não participa do eixo falante-ouvinte, sendo apenas um referente externo ao processo comunicativo.

(156)

	A / $S_a$	O / $S_o$	V
a)	nu-n-hin 1p-Erg-Foc		ʃuʃu-tiru brincar-AF
b)	nukɪβɪnɪ-n homem-Erg	kari-ø batata-Abs	βana-ʃinna plantar-Pas I
c)		aa-ø-hin 3s-Abs-Foc	ʃuʃu-tiru brincar-AF

a) 'nós brincamos'

b) 'o homem plantou batata'

c) 'ele brincou'

Pelos exemplos acima, podemos ver que A e Sa recebem a marca de ergatividade, através do morfema {-n}; enquanto O e So se comportam de maneira semelhante ao serem marcados absolutamente através de  $\emptyset$ . Tais realizações podem ser justificadas tomando por base uma hierarquia de agentividade, em que o falante impõe sua visão de mundo e se comporta como principal agenciador dos eventos, o ouvinte vem logo em seguida; e, por último, uma terceira pessoa, não diretamente envolvida no processo comunicativo. Desta forma, baseados em Dixon (1994: 85), podemos escalonar a primeira e a segunda pessoas como detentoras de maior agentividade, situando-os como elementos mais à esquerda da escala, enquanto a terceira pessoa e os nomes, com maior probabilidade de funcionarem como pacientes, situam-se mais à direita.

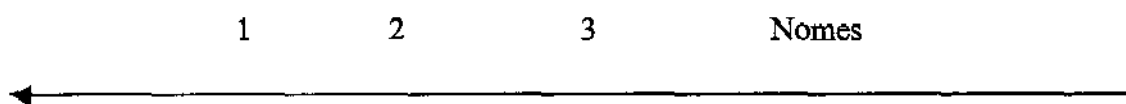


Figura 01 - Hierarquia nominal

De forma diferente de outras línguas Pano (Cf. Valenzuela, 2000 e Ferreira, 2001), a língua Yawanawá parece exibir um sistema em que a primeira e segunda pessoas apresentam maior potencial agentivo que a terceira pessoa e os nomes. Salvo engano, a distinção, a dotada por Dixon (1994), entre nomes próprios e comuns e entre animados e inanimados, parece irrelevante para a análise da língua em questão.

#### 4.4 Distribuição da marca de caso ergativo no sintagma nominal

Como dissemos anteriormente, a marcação de caso na língua Yawanawá é importante para o reconhecimento dos constituintes frasais. Assim, embora apenas o sintagma verbal tenha posição fixa na oração, ocupando sempre a posição final de enunciado, podemos observar que a marcação ergativa funciona como identificação dos SN que ocupam a função de A e de Sa e que a ausência da mesma determinará a função do SN como O ou de So.

A marca do caso ergativo, representada por {-n} ou por um de seus alomorfes, será sufixada à raiz nominal ou ao pronome livre, podendo ser antecedido ou sucedido por outros morfemas. Os exemplos em seguida apresentam a realização do caso ergativo em sintagmas nominais simples:

(157)

- a) [tʃanu-n]<sub>SN</sub>      kɪti-∅      kɪkɪ-a  
 NP-Erg                  panela-Abs                  pintar-Pas  
 ‘Txanu pintou a panela’
- b) [ɛ-n]<sub>SN</sub>      ɛ-uan      tari-∅      tʃuka-i  
 1s-Erg                  1s-Pos                  roupa-Abs                  lavar-AnC  
 ‘eu estou lavando minha roupa’

c) [aa-hu-haun-hin]<sub>SN</sub>      atsa-∅      pitʃan-kani

3s-Pl-Erg-Foc                      macaxeira-Abs      cozinha-AnC

pitʃan-ti--anu-ʃun

cozinhar-Instr-lá-Ben

‘eles estão cozinhando macaxeira lá na cozinha’

Quando o SN é formado por um núcleo e por adjetivos (palavra atributiva) ou numeral ou por ambos, a marca de ergatividade será deslocada do núcleo do SN para o elemento mais à direita do constituinte.

(158)

a) [iura    pustu-pauan-nɪn]<sub>SN</sub>      aua-∅      pi-a

índio      barriga-grande-Erg                      anta-Abs      comer-Pas

‘o índio barrigudo comeu a anta’

b) [βakɛ raβɛ inun uɛstɪti-n pustɪ-hu-haun]<sub>SN</sub>

criança dois Con um-Erg barriga-Pl-Erg

atsa-∅ itʃa-pa pi-a-hu

macaxeira-Abs muito-Enf comer-Pas-Pl

‘os três meninos barrigudos comeram muito macaxeira’

Em orações com SN simples também pode ocorrer a presença de um pronome co-referente ao elemento nominal ou pronominal que ocupa a posição de agente, sendo ambos marcados pelo caso ergativo, como nos exemplos:

(159)

a) [nu-n-hin]<sub>SN</sub> itsapa-ma uasi nu-n-pi-tiru

1p-Erg-Foc muito-Neg sempre 1p-Erg-comer-AF

‘nós sempre comemos pouco’

b) [mi-n-mɛn]<sub>SN</sub> naua-∅ isma-tiru

2s-Erg-Int branco-Abs mostrar-AF

mi-n isian-i anu

2s-Erg doer-AnF onde

‘você pode mostrar ao branco onde está doendo?’

Em orações com sintagmas nominais complexos, a marcação ergativa poderá ter dois comportamentos. Em um deles todos os elementos do SN receberão a marca ergativa (161) e no outro, apenas o último elemento do SN (162). Nos dois tipos de ocorrência, o morfema comitativo {βɛtan} ocorrerá intercalado aos dois SN.

(160)

a) [kɛtsi-n βɛtan kama-nɛn]<sub>SN</sub> atsa-∅ pi-a

gato-Erg Com cachorro-Erg macaxeira-Abs Comer-Pas

‘o gato e o cachorro comeram macaxeira’

- b) [mi-n        βɪtan        βɪra-n]SN        ama-∅        pi-a  
 2s-Erg        Com        NP-Erg        capivara-Abs        comer-Pas  
 ‘você e o Vera comeram capivara’

(161)

- a) [nani        βɪtan        kuni-n]SN        atsa-∅        pi-a  
 NP        Com        NP-Erg        macaxeira-Abs        comer-Pas  
 ‘Nani e Kuni comeram macaxeira’

- b) [pɪku        βɪtan        tumɛ-n-hin]SN        pɪʃɪ-∅        ua-hu  
 NP        Com        NP-Erg-Foc        casa-Abs        fazer-Pl  
 ‘Peku e Tume construíram a casa juntos’

Interessante notar que, nas construções intransitivas, o morfema comitativo será sempre sufixado ao segundo elemento e não em posição intermediária aos elementos que funcionam como Agente da ação verbal, como nas cláusulas transitivas.



(162)

- a)    a-∅-hin            aua-βɿ        kauan-sa-tiru  
       3s-Abs-Foc        mãe-Com      andar- apenas-AF  
       ‘ela andava somente com a mãe’
- b)    audi-∅-hin        auin-βakɿ-βɿ        ʃuʃu-pai-tiru  
       NP-Abs-Foc        mulher-criança-Com      brincar-Des-AF  
       ‘Aldir só quer brincar com sua filha’

#### 4.5 A oração em Yawanawá

Em Yawanawá, há dois tipos básicos de oração: a simples e a complexa. As orações simples podem ser construções transitivas e intransitivas. Embora outras ordens sejam possíveis, nas construções transitivas com dois argumentos externos, a ordem AOV tem uma frequência alta em relação às demais. Todos os SN, nominal ou pronominal, com função de agente de verbo transitivo serão marcados pelo caso ergativo. Nas orações intransitivas, a ordem mais freqüente é SV, sendo S, quando representado pela primeira e segunda pessoas, de verbos intransitivos ativos marcados através do caso ergativo, o que não acontece com os sujeitos de verbos intransitivos estativos e os sujeitos de verbos intransitivos ativos, quando representados por SN de terceira pessoa.

(163)

a) tʃanu-n      kɛti-ø      kɛnɛ-a  
 NP-Erg      panela-Abs      pintar-Pas  
 ‘Txanu pintou a panela’

b) rasu-n      tika-ø      pakɛ-a  
 NP-Erg      NP-Abs      cair-Pas  
 ‘Rasu derrubou Tika’

c) βakɛ-ø-hu      pakɛ-a  
 criança-Abs-Hum      cair-Pas  
 ‘o menino caiu’

d) a-ø-hu-hu      itʃa-pa      uʃa-ø-hu  
 3s-Abs-Hum-Pl      muito-Enf      dormir-N.Pas-Pl  
 ‘eles dormem muito’

As orações simples podem ser classificadas em declarativas, interrogativas, negativas, imperativas (Cf. 3.1.2.3) ou ainda, como pode ser visto no exemplo (165), em causativas. A caracterização de cada um dos tipos oracionais, além dos

aspectos semântico-pragmáticos envolvidos, estará diretamente relacionada aos sufixos modais anexados à direita da raiz verbal.

(164)

a) a-ua-n                    βakɿ-∅                    pi-ma  
 3sPOS-mãe-Erg          criança-Abs                comer-Caus  
 ‘a mãe alimentou sua criança’

b) rasu-n                    ʃaia-∅                    kai-ma-pai  
 NP-Erg                    NP-Abs                    sair-Caus-Des  
 ‘Rasu quer que Shaiá saia’

c) a-∅-hin                    ɿ-n                    kɿna-ma-ma  
 3s-Abs-Foc                1s-Erg                    chamar-Caus-Neg  
 ‘ele não foi chamado por mim’

As orações complexas se caracterizam pela presença de mais de um SV na oração, ficando um deles na oração matriz e o outro na oração subordinada, quando as orações são subordinadas, o que implica em dizer que uma oração é gramaticalmente dependente da outra; e em cada uma das orações, quando elas estão coordenadas e por isso possuem o mesmo status sintático.

Os morfemas de tempo, aspecto e modo podem se realizar nas orações complexas, mas alguns outros morfemas têm realização exclusiva, dentre estes podemos citar {-ʃɛ}, {-kin} e {-kan}.

O morfema {-ʃɛ} é sufixado ao verbo da oração principal para indicar que os dois verbos possuem o mesmo sujeito. Os verbos em questão devem ser intransitivos, como pode ser visto em seguida:

(165)

a) nukɛβɛnɛ-∅      i sin      tɛnɛ-ai      tʃai  
 homem-Abs      doente      sentir-AnF      longe

ika-ʃɛ      nuku-a  
 morar-SId      chegar-Pas

‘o velho doente que mora longe chegou’

b) aa-hu      ʃuʃu      itʃa-pa      tiru-hu      βakɛ-hu-a-ʃɛ  
 3s-Pl      brincar      muito-Enf      AF-Pl      criança-Pl-Pas-SId

‘eles brincam muito porque são crianças’

c) na auin-ø-hu asa-kɪa-na-ʃɪ  
 Dem mulher-Abs-Hum afogar-quase-Dir-SId

man ʃakan-i-ki

já respirar-AnF-Decl

‘esta mulher que quase havia se afogado já está respirando’

O morfema {-kin} possui a mesma função que o morfema {-ʃɪ}, com o diferencial que o mesmo se aplica apenas a verbos transitivos.

(166)

a) ɪ-n-hin ɪ-uan tari-ø rɪhu ua-kin  
 1s-Erg-Foc 1s-Pos roupa-Abs primeiro fazer-Trans

ɪ-n ʃɪua

1s-Erg costurar

‘eu costurei meu primeiro vestido’

Em algumas orações, o morfema {-kin} parece funcionar como denominador, tendo em vista que as palavras a que se sufixa são nomes e passam a

funcionar como verbos. Mesmo nesta situação, a ocorrência do morfema restringe-se às orações complexas, como pode ser visto em seguida:

(167)

a) aβinanaia iumɿ-n kinɿ-kin  
irmã nova-Erg desenho-Trans

ʃara ua-tiru

bem fazer-AF

‘a irmã caçula desenha e pinta bem’

b) auapa-n ɿa-∅ mikãi-kin uaka mira pakɿ-a  
anta-Erg ls-Abs corrida-Trans água dentro cair-Pas

‘a anta correu e me derrubou na água’

O morfema {-kan} é empregado para sinalizar que o sujeito da oração principal é diferente da oração subordinada. Os verbos das orações podem ser transitivos ou intransitivos ativos.

(168)

a)     $\text{nani-nin}$      $\text{ani-hu}$      $\text{riti-a}$      $\text{a-uan}$      $\text{kuku-ti}$   
       NP-Erg       velho-Hum    matar-Pas    3s-Pos    chupar-Instr

$\text{nia}$          $\text{\textcircled{J}aku-kan}$

pé         arrancar-ADif

‘Nane matou o velho que arrancou o seu pé de laranja’

b)     $\text{\textcircled{I}-n}$          $\text{tipisi-kan}$      $\text{na}$      $\text{atu-n}$          $\text{\textcircled{I}a-\emptyset}$          $\text{u\textcircled{J}anu\textcircled{J}an}$   
       1s-Erg       peidar-ADif       Dem    3s-Erg        1s-Abs        sorrir-sorrir

‘eu peidei e riram muito de mim’

#### 4.5.1 Classificação das orações complexas

Como dito acima, as orações complexas podem ser classificadas em subordinadas e coordenadas. As orações complexas subordinadas serão sub-classificadas em complementares, adverbiais e relativas (Payne, 1997: 306ss).

## 4.5.1.1 Orações subordinadas

As orações subordinadas complementares são aquelas que funcionarão como um argumento (sujeito ou objeto) da oração principal. Em relação à oração principal, a oração subordinada complementar ocupa a mesma posição que o seu correspondente argumental ocuparia numa oração simples, isto é, uma posição pré-verbal.

(169)

a)    ɛ-n            βakɛ-hu            na-ʃaβata            naʃi-ai-tun  
       1s-Erg        criança-Hum        Dem-dia            banho-AnF-Nom

ɛ-n            uin-tamɛa

1s-Erg        ver-AP

‘eu vi o menino tomando banho hoje’

b)    βɛra-n            ɛaɛ-ø            pi-ai-tun            uin-a-hu  
       NP-Erg        biorana-Abs        comer-AnF-Nom        ver-Pas-Pl

‘viram o Vera comendo biorana (fruta)’



As orações subordinadas adverbiais funcionam como um advérbio. O tipo de informação expressa pelas orações adverbiais é idêntico aos advérbios de tempo, lugar, modo, condição e por isso podem modificar apenas o verbo ou toda a oração.

(170)

a) mi-n raia-ʃun-na ɛ-n mia-ø kupi-tiru  
 2s-Erg trabalhar-Ben-Dir 1s-Erg 2s-Abs pagar-AF

‘se você trabalhar para mim, eu te pago’

b) auin-ø-hu-hin nu-n-kai-nun sian-i-ki-tamɿa  
 mulher-Abs-Hum-Foc 1p-Erg-sair-Dir chorar-AnF-Decl-AP

‘ela chorou, quando fomos embora’

As orações subordinadas relativas funcionam como modificadoras de um sintagma nominal. As orações relativas ocorrem em posição pós-nominal, como nos exemplos:

(171)

a) rasu-n tuiku-ø rɛtɿ-a [iuɿ-ki-un tsau-a]  
 NP-Erg macaco-Abs matar-Pas árvore-Decl-Loc sentar-Pas

‘Rasu matou o macaco que estava (sentado) na árvore’

- b)  $\beta ak\grave{a}-hu-hu$        $k\grave{a}r\grave{a}-\int\grave{a}-pa-hu$        $[atsa \quad nama$   
 criança-Hum-Pl      forte-SId-Enf-Pl      roça      dentro
- $raia-i-hu]$        $uru-kin$        $k\grave{a}iu-tam\grave{a}-hu$   
 trabalhar-AnF-Pl      limpeza-Trans      acabar-AP-Pl

‘os meninos fortes que trabalham na roça limpam todo o mato’

#### 4.5.1.2 Orações coordenadas

Diferentemente das orações subordinadas em que as orações são sintaticamente dependentes uma das outras, as orações coordenadas podem ser descritas em termos da estrutura do evento que descrevem e por isso possuem mais ou menos a mesma função.

(172)

- a)  $a-\emptyset-hu$        $it\int u-ni-ka-\int\grave{a}$        $ra\int ki-hai$        $pak\grave{a}-a-hu$   
 3s-Abs-Pl      correr-Dir-Decl-SId      escorregar-Dir      cair-Pas-Pl

‘eles correram, escorregaram e caíram’

b)	auin-hu-haun	maman-∅	itʃa-pa	ua
	mulher-Pl-Erg	caicuça-Abs	muita-Enf	fazer
	nukɪβɪnɪ-hu-haun	aʃkan	iahi aia-kin	kɪiu-a
	homem-Pl-Erg	tudo	Con bebida-Trans	acabar-Pas
	‘as mulheres fizeram muita caicuça e os homens beberam tudo			

Como pode ser visto acima, não existe nenhuma marca morfológica que especifique qualquer dos tipos oracionais. Além dos aspectos semânticos envolvidos, um fator importante envolvido na delimitação das orações é a posição dos constituintes na oração como um todo. Deste modo, teremos orações subordinadas complementares sempre em posição pré-verbal; as orações subordinadas adverbiais antecedendo, em sua maioria, a oração principal e as orações subordinadas relativas sucedendo o SN a que se referem.

## **5. CONCLUSÃO**

Este trabalho teve como objetivo realizar uma análise fonológica e morfossintática da língua Yawanawá, usando como eixo o sistema de marcação de caso. Acreditamos que o mesmo tenha contribuído para o conhecimento da língua Yawanawá e conseqüentemente para a família Pano.

Procuramos, na medida do possível, organizar as informações etnográficas sobre os Yawanawá, tendo em vista que as informações, além de esparsas, eram escassas. Apesar do esforço, certamente, estas informações podem ser ampliadas não só a partir de fontes externas ao povo, mas, como esperamos, a partir de pesquisas realizadas pelos próprios índios.

No capítulo destinado à fonologia, realizamos uma descrição dos fonemas consonantais e vocálicos, da estrutura silábica, do acento e dos processos fonológicos mais recorrentes na língua. Como um esforço inicial de sistematização dos dados lingüísticos, a análise fonológica, de um ponto de vista linear, baseou-se em critérios de contraste e/ou distribuição complementar. A língua Yawanawá apresenta quinze fonemas consonantais: /p, t, k, β, s, ʃ, h, ts, tʃ, r, m, n, w, j/ e quatro fonemas vocálicos /a, ɛ, i, u/. Os demais aspectos da análise fonológica foram abordados seguindo os postulados da fonologia auto-segmental, que por está baseada numa análise multilinear aborda alguns processos tais como a nasalização, a consonantização e a sílaba de forma mais clara. A língua Yawanawá apresenta quatro tipos silábicos CV, V, VC e CVC, que podem ser resumidos no molde silábico (C)V(C) e não possuem restrições de ocorrência.

Entre os processos fonológicos, a nasalização vocálica é o processo mais produtivo na língua Yawanawá. Postulamos que não há vogais nasais do ponto de vista fonológico e que a nasalidade vocálica é decorrente do contato da vogal com a consoante que se encontra na coda da mesma sílaba e ocorre exclusivamente em posição tautossilábica, sem qualquer relação aparente com a acentuação, tendo em vista que as vogais que participam do processo podem se encontrar em sílabas acentuadas ou não.

A nasalização também pode determinar aspectos gramaticais e delimita o caso ergativo ou ainda relações genitivas e locativas. Em todos estes contextos, a fonte da nasalidade encontra-se em posição de coda silábica e a nasalidade não se espalha para além do núcleo silábico precedente.

Como acontece em outras línguas pano, o acento, na língua Yawanawá, ocorre sempre na última sílaba da palavra. Deste modo, o acento tem manifestação previsível e por não ter função distintiva não precisa ser fonologicamente representado. Quando qualquer material morfológico é acrescentado à raiz, o acento desloca-se para a última sílaba da palavra.

A língua Yawanawá possui uma ordem básica do tipo AOV/SV e tipologicamente pode ser caracterizada como predominantemente aglutinante, tendo em vista que cada morfema está associado a significados e específicos, na maioria das vezes, facilmente identificáveis. Em algumas situações, especialmente os relacionados à morfologia nominal e verbal, ocorrem morfemas portmanteau. A morfossintaxe da língua apresenta recursos complexos, que demandam maiores estudos na sua definição, de forma mais específica os processos relacionados ao sistema de marcação de caso e por consequência à transitividade verbal.

A língua Yawanawá possui as seguintes classes de palavras: nome, pronome, verbo, advérbio, adjetivo e numeral. Os processos morfológicos incluem a sufixação, nominalização e reduplicação como mais freqüentes.

O sistema de marcação de caso da língua é do tipo ergativo-absolutivo. A marcação de caso ergativo se caracteriza, no sistema nominal, pela nasalização da última vogal do SN que desempenha a função de A, que foi interpretada como a realização fonética do morfema de ergatividade e por um segundo tipo de marcação: o morfema monossilábico {-n±n}, que tem sua realização condicionada pelas características do SN a que se agregará e é considerado uma realização alomórfica da ergatividade. No sistema pronominal, o caso ergativo é marcado por {-n} ou {-haun.}. O morfema {-haun} realiza-se exclusivamente com pronome de terceira, concomitante ao morfema plural {-hu}. O caso absoluto, sem nenhuma marca morfológica foneticamente realizada, é representado por  $\emptyset$ .

A língua Yawanawá se utiliza de elementos morfofonológicos como estratégia para a marcação do caso ergativo. A atribuição dos papéis semânticos dos argumentos verbais está diretamente relacionada aos tipos semânticos dos verbos. O padrão ergativo se manifesta, portanto, pela natureza da relação entre os verbos e seus argumentos. Levando em consideração a natureza semântica do verbo, a língua Yawanawá codifica A como sujeito de verbos transitivos; O como objeto direto de orações transitivas e em relação aos verbos intransitivos: Sa para sujeitos de verbos intransitivos ativos e So para sujeitos de verbos intransitivos estativos. Desta forma, A se parece semanticamente

com Sa, no sentido de que ambos exercem controle sobre a atividade realizada. So se parece com O, tendo em vista que são afetados pela atividade realizada.

As considerações acima, afetarão o sistema (pro)nominal da língua, tendo em vista que a marcação de caso está de acordo com o significado prototípico do verbo e os argumentos verbais, por consequência, são marcados com base em sua função semântica. Entretanto, estas regras não se aplicam ao SN que desempenha função de sujeito de um verbo intransitivo ativo quando representado pela terceira pessoa, tanto no sistema nominal quanto no pronominal. Neste caso, a marcação é idêntica à do SN que funciona como sujeito de verbo intransitivo estativo, ou seja So, ocasionando uma cisão no sistema de marcação de caso da língua condicionado pela natureza semântica do verbo.

Esta cisão vai atingir apenas as formas de terceira pessoa, ocasionado um sistema de sujeito cindido ('split-S'), nos termos de Dixon (1994). A marcação de Sa e So baseia-se no significado prototípico do verbo: Sa, quando o referente de S controla a ação; e, So caso não exista nenhum controle. Desta forma, existe uma oposição entre S / O e A; no sistema nominativo, S / A opõem-se a O; e no subsistema sujeito cindido, temos a oposição entre Sa / A e So / O. A língua Yawanawá, portanto, possui um sistema de sujeito cindido, resultante da divisão entre Sa e So, quando o SN que ocupa a função de S é preenchido por um (pro)nome correspondente à terceira pessoa. Se considerarmos que uma cisão no sistema de marcação de caso aponta para uma mudança em curso, podemos dizer que na língua Yawanawá o processo de mudança começou pela terceira pessoa.



A análise de uma língua pressupõe um mergulho considerável em sua complexidade, ainda assim, uma língua mesmo analisada em profundidade sempre terá questões a serem resolvidas em futuros estudos.

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABAURRE, Maria Bernadete Marques. Considerações sobre a relação entre fonologia e sistemas de escrita. In. SEKI, Lucy (Org.).1993. *Linguística indígena e educação na América Latina*. Campinas: Editora da UNICAMP.
- ABREU, João Capistrano de. 1941. *Rã-txã hu-ni-ku-ĩ, a língua dos Caxinauás do Rio Ibuacú Afluente do Murú, Prefeitura de Tarauacá*. Rio de Janeiro: Sociedade Capistrano de Abreu.
- AGUIAR, Maria Sueli de. 1988. *Elementos de descrição sintática para uma gramática do Katukina*. Campinas: UNICAMP (Dissertação de Mestrado).
- \_\_\_\_\_. 1994. *Análise descritiva e teórica do Katukina-Pano*. Campinas: UNICAMP. (Tese de Doutorado).
- \_\_\_\_\_. 1994. *Fontes de pesquisa e estudo da Família Pano*. Campinas, Editora da Unicamp.
- AIKHENVALD, Alexandra Y. "Words, phrases, pauses and boundaries: evidence from south indian languages". *Studies in Language* 20 (3): 487-517.
- ANDERSON, Stephen R. "Inflectional morphology". In. SHOPEN, Timothy (Ed.). 1995. *Language Typology and Syntactic Description*, vol. III, pp. 150 - 201. Cambridge: Cambridge University Press.

- \_\_\_\_\_. "Typological distinctions in word formation". In. SHOPEN, Timothy (Ed.). 1995. *Language Typology and Syntactic Description*, vol. III, pp.03 - 56. Cambridge: Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_. 1974. *The Organization of Phonology*. New York: Academic Press.
- \_\_\_\_\_. 1976. *Nasal consonants and the internal structure of segments*. *Language*, 52: 326-44.
- \_\_\_\_\_. 1982. *Where is Morphology?* *Linguistic Inquiry* 13: 571-612.
- \_\_\_\_\_. 1992. *A-Morphous Morphology*. Cambridge: CUP.
- BALDUS, Herbert. 1954. *Bibliografia Crítica da Etnologia Brasileira*. São Paulo: Governo do Estado de São Paulo.
- BARROS, Luizete Guimarães. 1987. *A nasalização vocálica e fonologia introdutória à língua Katukina (Páno)*. Campinas: IEL. (Dissertação de Mestrado).
- BENEDINI, Paola. Agentivity and transitivity: parameters for an ergative system. In. CALBOLI, Gualtiero (Ed.). 1986. *Papers on Grammar II*, pp. 43 - 61. Bologna: Editrice CLUEB.
- BENVENISTE, Émile. 1991. *Problemas de Lingüística Geral I*. Campinas: Pontes.
- BISOL, Leda (Org.). 1996. *Introdução a Estudos de Fonologia do Português Brasileiro*. Porto Alegre: EDIPUCS.
- BLEVINS, Juliette. 1995. The syllable in Phonological Theory. In: J. Goldsmith (ed.) *The Handbook of Phonological Theory*, pp. 206 – 244. Oxford: Blackweell.
- BLOOMFIELD, Leonard. 1933. *Language*. New York: Henry Holt.
- BYBEE, Joan L. 1985. *Morphology: a study of the relation between meaning and form*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- CAMARA JR., Joaquim Mattoso . 1977. *Introdução às Línguas Indígenas Brasileiras*. Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico.
- CAMARGO, Eliane. 1987. *Esquisse linguistique sur le Kasinawa, langue de le famille Pano*. D.E.A. Paris: Université de Paris - Sorbonne.
- \_\_\_\_\_. 1991. *Phonologie, Morphologie et Syntaxe: Étude Descriptive de le Langue Caxinawa (Pano)*. Paris: Université Paris IV. (Tese de Doutorado).
- CÂNDIDO, Gláucia Vieira. 1998. *Aspectos fonológicos da língua Shanenáwa (Pano)*. Campinas: UNICAMP. (Dissertação de Mestrado).
- CARVALHO, Carmem Teresa Dorigo. 1992. *A decodificação da estrutura frasal em Matsés (Pano)*. Rio de Janeiro: UFRJ. (Dissertação de Mestrado).
- CARVALHO, João Braulino de. 1931. *Breve notícia sobre os indígenas que habitam a fronteira do Brasil com o Perú*. Boletim do Museu nacional 7 (3): 225-256.
- \_\_\_\_\_. 1955. *Notas de viagem ao Javari-Itacoai-Juruá*. Publicações Avulsas do Museu Nacional.
- CASTELO BRANCO, José Moreira Brandão. 1947. *Os caminhos do Acre*. Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro 196: 74 – 225.
- \_\_\_\_\_. 1950. *O gentio acreano*. Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro 207: 03 – 78.
- CAVALCANTI, Marilda do Couto & MAHER, Tereza M. Interação transcultural na formação do professor índio. In: SEKI, Lucy (Org). 1993. *Linguística Indígena e educação na América Latina*. Campinas: Editora da UNICAMP.
- CEDI. 1991. *Povos Indígenas no Brasil 1987 / 88 / 89 / 90*. São Paulo: CEDI.

- CHOMSKY, Noam & HALLE, M. 1995 [1968]. *The Sound Pattern of English*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- CHUNG, Sandra & TIMBERLAKE, Alan. "Tense, aspect and mood". In. SHOPEN, Timothy (Ed.). 1995. *Language Typology and Syntactic Description*, vol. III, pp. 202 – 258. Cambridge: Cambridge University Press.
- CLEMENTS, George, N. 1985. *The Geometry of Phonological Features*. Phonological Yearbook 2: 225-252.
- \_\_\_\_\_. 1990. The role of sonority circle in core syllabification. In. KINGSTON, J. BECKMAN, Mary E. (Ed). *Papers in Laboratory Phonology I: between the grammar and physics of speech*. Cambridge: CUP. pp. 283 – 333.
- \_\_\_\_\_. 1991. *Place of articulation in consonants and vowels: a unified theory*. Working Papers of the Cornell Phonetics Laboratory 5, 77 – 123.
- CLEMENTS, George & KAISER, Samuel. 1983. *CV Phonology: a generative theory of the syllable*. Cambridge, MA: MIT Press.
- CLEMENTS, George & HUME, Elizabeth. 1995. The internal Organization of Speech Sounds. In; J. Goldsmith (ed.) *The Handbook of Phonological Theory*, pp. 245 – 306. Oxford: Blackwell.
- COMISSÃO PRÓ-ÍNDIO DO ACRE. 1996. *Situação das terras indígenas do Estado do Acre*. Rio Branco: Setor de Educação da CPI-AC.
- COMRIE, B. 1989. *Language universals and linguistic typology*. Oxford: Basil Blackwell.

- \_\_\_\_\_. Ergativity. In: Lermann P. Winfred (Ed.). 1978. *Syntatic typology: studies in the phenomenology of language*. Austin, pp. 329 – 394. Londres: University of Texas Press.
- COSTA, Raquel G. R. 1994. *Manifestaciones de la ergatividad em Marubo (Pano)*. Actas de las II Jornadas de Linguística Aborigen. Buenos Aires, pp.205-23.
- \_\_\_\_\_. 1997. *Aspects of ergativity in Marubo*. Journal of Amazonian Language 1 (2): 50-103.
- \_\_\_\_\_. 1992. *Padrões rítmicos e marcação de caso em Marubo (Pano)*. Rio de Janeiro: UFRJ. (Dissertação de Mestrado).
- \_\_\_\_\_. 2000. *Aspectos da fonologia Marubo (Pano): uma visão não-linear*. Rio de Janeiro: UFRJ. (Tese de Doutorado).
- CRYSTAL, David, 1985. *Dicionário de Lingüística e Fonética*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor.
- CUNHA, Carla Maria. 1993. *A morfossintaxe da Língua Arara (Pano) do Acre*. Recife: UFPE . (Dissertação de Mestrado).
- d'ANS, André-Marcel. 1973. *Reclasiificación de las lenguas pano y datos glotocronológicos para la etnohistoria de la amazonia peruana*. Revista del Museo Nacional 39: 349-369,
- DeLANCEY, Scott. 1981. *An interpretation of split ergativity and related patterns*. Language 57: 626-57.
- DIK, S. 1978. *Functional grammar*. Amsterdam: Holland Publishing Company.
- DIXON, R.M.W. 1977. *Where have all adjectives gone?* Studies in Languages 1(1): 19-80.

- \_\_\_\_\_. 1994. *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DORIGO, Carmen Teresa. 1994. *Las marcas del tiempo y aspecto en la lengua Matsés (Pano)*. Actas de las II Jornadas de Linguística Aborigen. Buenos Aires, pp.235-49.
- DOWING, Pamela & NOONAN, Michael. 1995. *Word order in discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- ENTENMAN, George. 1977. *The development of nasal vowels*. Austin: University of Texas Press.
- ERIKSON, Philippe et al. 1994. *An annotated panoan bibliography*. Paris: A.E.A.
- FERREIRA, Vitória Regina Spanghero. 2000. *Língua Matis (Pano): uma análise fonológica*. Campinas. UNICAMP. (Dissertação de Mestrado).
- \_\_\_\_\_. 2000. *Nasalidade em Matis (Pano): um exercício de análise*. Actas do I Congresso de Línguas Indígenas de Sudamérica. Lima, pp. 191 – 217.
- FERREIRA, Rogério Vicente. 2000. *Um ensaio sobre a ergatividade na língua Matis (Pano)*. Actas do I Congresso de Línguas Indígenas de Sudamérica. Lima, pp. 259 – 340.
- \_\_\_\_\_. 2001. *Língua Matis: aspectos descritivos da morfossintaxe*. Campinas: IEL. (Dissertação de Mestrado).
- FLECK, David William. 2003. *A grammar of Matses*. Houston: University of Oregon. (Tese de Doutorado).
- FOLEY, William A. & VAN VALIN, Robert D. 1984. *Functional syntax and universal grammar*. Cambridge: Cambridge University Press

- FREITAS, Deborah de Brito A. Pontes. 1995. *Bilingüismo do grupo Arara (Pano) do Acre: sugestões para alfabetização na língua indígena*. Recife: UFPE. (Dissertação de Mestrado)
- FUNAI. 1982. *Memorial descritivo de delimitação*. Anexo à Portaria nº 1409/E/82. Brasília: FUNAI.
- GIVÓN, T. 1984. *Syntax: a functional-typological introduction*. Vol. I. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_. 1990. *Syntax: a functional-typological introduction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins . Vol. II.
- GOLDSMITH, John. 1976 . *Autosegmental Phonology*. Doctoral Dissertação, MIT. New York: Garland Press.
- \_\_\_\_\_. 1979. *The aims of Autossegmental Phonology*. In. D. DINNSEN (Ed). *Current Approaches to Phonological Theory*, pp. 202 - 222. Bloomington: Indiana University Press.
- \_\_\_\_\_. 1995 [1990]. *Autosegmental and Metrical Phonology*. Oxford: Blackwell.
- GREENBERG, J.H. (ed.). 1978. *Universals of Human Language*. Califórnia: Stanford University Press.
- HOPPER, Paul J. & THOMPSON, Sandra A. "The discourse basis for lexical categories in universal grammar". *Language* 60 (4): 703-52. 1984.
- HOPPER, Paul J. & THOMPSON, Sandra A. 1980. *Transitivity in grammar and discourse*. *Language* 56(2): 251-99.
- HOPPER, Paul J. & THOMPSON, Sandra A. 1984. *The discourse basis for lexical categories in universal grammar*. *Language* 60(4): 703 – 752.



- JAKOBSON, Roman, FANT, Gunnar & HALLE, M. 1952. *Preliminaries to Speech Analysis*. Cambridge: MIT Press.
- JAKOBSON, Roman & HALLE, M. (1956) The distinctive features. In. FUDGE, Erik C. (Ed.). 1973. *Phonology: selected readings*. Middlesex: Penguin Books.
- KEENAN, Edward L. Passive in the world's languages. In. SHOPEN, Timothy (Ed.). 1996. *Language Typology and Syntactic Description*, vol. I, II e III. Cambridge: Cambridge University Press.
- KENSINGER, Kenneth M. Panoan linguistic, Folkloristic and Ethographic Research: Retrospect and Prospect. In: KLEIN, Harriet E. Manelis & STARK, Louisa R. (Ed.). 1985. *South American Indian languages: retrospect and prospect*, pp. 224 - 285. Austin: University of Texas Press.
- KENSTOWICS, Michael. 1994. *Phonology in Generative Grammar*. Oxford: Blackwell.
- KEY, Mary R. 1968. *Comparative Tacanan Phonology*. The Hague: Mouton.
- KIBRIK, A.E. 1977. *The methodology of field investigations in linguistics*. Paris: Mouton.
- \_\_\_\_\_. 1990. *As línguas semanticamente ergativas na perspectiva da tipologia sintática geral*. [Tradução de Lucy Seki ]. Cadernos de Estudos Lingüísticos 18: 13 - 36 . Campinas: UNICAMP.
- KITTILÄ, Seppo. 2002. *Remarks on the basic transitive sentence*. Language Sciences 24: 107 - 130.
- LADEFOGED, Peter. 1982. *A course in Phonetics*. New York: Harcourt Brace Janovivich.

- LANES, E.G. 2000. *Mudanças fonológicas em línguas da família Pano*. Rio de Janeiro: UFRJ. (Dissertação de Mestrado).
- LASS, R. 1984 . *Phonology: an introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LEVY, Paulette. *Adjectives in Totonac: descriptive statement and typological considerations*. IJAL 58 (3): 269-98, 1992.
- LOOS, Eugene E. 1975. *Rasgos sintáctico-fonémicos en la historia lingüística de los idiomas de la familia Pano*. *Lingüística e Indigenismo moderno de América*, p p. 181-84.
- \_\_\_\_\_. Pano. In: DIXON, R.M.W. & AIKHENVALD, Alexandra Y. (Ed.). 1999. *The Amazonian Languages*. Cambridge: CUP. pp. 226 - 250.
- \_\_\_\_\_. Algunas implicaciones de la reconstrucción de um fragmento de la gramática del proto-pano. IN: FIELDS, H. et al.1973. *Estudios Panos II*. Yarinacocha: ILV. SLP 11.
- LOUKOTKA, Chestmir. 1939. *Línguas indígenas do Brasil*. Revista do Arquivo Municipal 54: 147- 174.
- LYONS, John. "Towards a 'notional' theory of the 'parts of speech'". *Journal of Linguistics*, 1966, nº 2, pp. 209-36.
- LYONS, John. 1979. *Introdução à lingüística teórica*. São Paulo: CEN/EDUSP.
- MASON, John Alden. The languages of South American Indians. In: STEWARD, Julian (Ed.) 1950. *Handbook of South American Indians*. Bureau of American Ethnology, Bulletin 6 (143): 501-70.
- MATTHEWS, Peter 1974. *Morphology: an Introduction to the Theory of Word Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.

- McQUOWN, Norman A. 1955. *The Indigenous Language of Latin American*. American Anthropologist 57(3): 501-70.
- MEILLET, A. & COHEN. M. 1952. *Les langues du monde*. Paris: CNRS.
- MENDONÇA, Belarmino. 1989. *Reconhecimento do rio Juruá, 1905*. Belo Horizonte; Itatiaia; Acre: Fundação Cultural do Estado do Acre. (Coleção Reconquista do Brasil, 152)
- MOHANAN, K.P. 1995. The Organization of the Grammar. In Goldsmith, John (1996) *The Handbook of Phonological Theory*. London: Basil Blackwell.
- MONTAG, Richard. Notas gramaticales. In. Susan (Comp). 1981. *Diccionario Cashinahua*. Lima: Ministerio de Educacion/ ILV.
- MONTE, Nietta Lindenberg. Escolas formais - Agências mediadoras. In: CABRAL, Ana Suelly A. Câmara et al. 1987. *Por uma educação indígena diferenciada*. Brasília: C.N.R.J. / FNPM
- \_\_\_\_\_. 1996. *Escolas da floresta: entre o passado oral e o presente letrado*. Rio de Janeiro: Multiletra
- MORI, Angel Corbera. 1993. *Estudios sobre lenguas indígenas amazónicas en el Perú*. Amazonia Peruana, Tomo XII, nº 23: 37-74.
- NAVEIRA, Miguel Alfredo Carid. 1999. *Yawanawa: da guerra à festa*. Florianópolis: UFSC. Dissertação de Mestrado.
- NIDA, Eugene. 1949. *Morphology: the descriptive analysis of words*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- NIMUENDAJÚ, Curt. 1932. *Idiomas indígenas del Brasil*. Revista del Instituto de Etnología de la Universidad de Tucumán 2: 543 - 618.

- PAULA, Aldir Santos de. 1992. *A língua dos índios da aldeia Barão: aspectos fonológicos e morfológicos*. Dissertação de Mestrado. Recife: UFPE.
- PAYNE, Doris L. 1985. *Degrees of inherent transitivity in Yagua verbs*. IJAL 51(1): 19 – 37.
- PAYNE, Thomas E. 1997. *Describing Morphosyntax: a guide for field linguists*. Cambridge, CUP.
- PIKE, Kenneth. 1947. *Phonemics: a technique for reducing languages to writing*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- POSER, William. 1982. Phonological representation and Action-at-distance. In. HULST, Harry van der & SMITH, Norval (Ed) . *The structure of Phonological Representation (Parte II)*. Foris: Dordrecht.
- RIVET, Paul & TASTEVIN, C. 1927. *Les dialectes Pano du haut Juruá et du haut Purús*. Anthropos 22: 811-27.
- RIVET, Paul & LOUKOTKA, Cestmir. *Langues de l’Amerique du Sud et des Anyilles*. In: MEILLET, A. & COHEN, Marcel. (Org) 1952. *Les langues du monde*. Paris: CNRS. pp. 1009-1160.
- RODRIGUES, Aryon Dall’Igna. 1986. *Línguas Brasileiras: para o conhecimento das línguas indígenas*. São Paulo: Loyola.
- \_\_\_\_\_. 1993. *Línguas Indígenas: 500 anos de descobertas e perdas*. Delta, 9 (1) 83-103.
- SAMARIN, W.J. 1967. *Field linguistics: a guide to linguistics field work*. New York: Holt, Rinehart and Winston.

- SAPIR, Edward. 1980. *A linguagem: uma introdução ao estudo da fala*. São Paulo: Perspectiva.
- SCHACHTER, Paul. 1996. Parts-of-speech systems. In: Shopen, Timothy (Ed.) *Language Typology and syntactic description*, pp. 03 – 61. Cambridge: CUP.
- SELKIRK, Elizabeth. The syllable. In. HULST, Harry nan der & SMITH, Norval. 1982. *The structure of phonological representation*. v. 2. Dordrecht: Foris. pp. 337 – 383.
- SEKI, Lucy. 1990. Kamaiurá (Tupi-Guarani) as an active-stative language. In. D.L. Payne (Org.) *Amazonian linguistics: studies in Lowland South American languages*. Austin: University of Texas Press.
- \_\_\_\_\_. 2000. *A lingüística indigenista no Brasil*. D.E.L.T.A, 15 (nº Especial): 257-90. EDUC: São Paulo.
- \_\_\_\_\_. 2000. *Gramática do Kamaiurá: língua Tupi-Guarani do Alto Xingu*. Campinas: Editora da UNICAMP; São Paulo: Imprensa Oficial.
- SHELL, Olive A. 1975. *Las lenguas Pano y su reconstrucción*. Estudios Panos III, Série Lingüística Peruana, 10. Peru. ILV.
- SHOPEN, Timothy (Ed.). 1996. *Language Typology and Syntactic Description*, vol. I, II e III. Cambridge: Cambridge University Press.
- SLOAT, Clarence et al. 1978. *Introduction to Phonology*. London: Prentice Hall.
- SPARING-CHÁVEZ, Margarethe W. Interclausal reference in Amahuaca. In. DERBYSHIRE, Desmond C. & PULLUM, Geoffrey K. (Ed.) 1998. *Handbook of Amazonian Languages*, Volume 4. Berlin: Mouton de Gruyter.
- SPENCER, Andrew. 1997. *Phonology.: Theory and description*. Oxford. Blackwell Publishers.

- SUAREZ, Jorge A. 1969. *Moseten and Pano-Tacanan*. *Anthropological Linguistics* 11(9): 255-266.
- \_\_\_\_\_. 1973. *Macro-Pano-Tacanan*. *IJAL* 39 (3): 137-154.
- \_\_\_\_\_. 1988. *Estúdios sobre lenguas indígenas sudamericanas*. Bahia Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- TASTEVIN, R.P. 1919. *Quelques considerátions sur les indien du Juruá*. *Bulletin de Societé d'Anthropologie de Paris, série 6 - 10*, p.144 - 154.
- \_\_\_\_\_. 1924. *Chez les indiens du haut-Jurua (Rio Gregório)*. *Missions Catoliques*, LVI.
- \_\_\_\_\_. 1925. *Le fleuve Muru*. *La Géographie* XLIII e XLIV, p.403 - 422 e 14 - 35.
- \_\_\_\_\_. 1926. *Le Haut-Tarauaca*. *La Géographie* XLV: 34-54 & 158-175.
- \_\_\_\_\_. 1928. *Le riozinho da Liberdade*. *La Géographie* XLIX, p. 205 - 215.
- URBAN, Greg. 1985. *Ergativity and accusativity in Shokleng (Gê)*. *IJAL* 51 (2): 164 – 187.
- WETZELS, Leo. 1992. *Mid Vowel Neutralization in Brazilian Portuguese*. *Cadernos de Estudos Lingüísticos* 23. Campinas: UNICAMP.
- \_\_\_\_\_. (Org.). 1995. *Estudos Fonológicos das Linguas Indígenas Brasileiras*. Rio de Janeiro: Ed. UFRJ.
- VALENZUELA, Pilar. 1997. *Ergatividade escindida en algunas lenguas pano*. Texto apresentado no 49º Internacional dos Americanistas. Quito. 45p. ms.

- \_\_\_\_\_. 2000. Ergatividad escindida en Wariapano, Yaminawa y shipibo-konibo. In: VAN DER VOORT, Hein & VAN DE KERKE, Simon. 2000. *Ensaaios sobre linguas de las tierras bajas de Sudamérica: contribuciones al 49° Congresso Internacional de Americanistas em Quito*
- \_\_\_\_\_. 2003. *Transitivity in Shipibo-Konibo grammar*. Oregon: University of Oregon. (Tese de Doutorado).
- WHALEY, Lindsay J. 1997. *Introduction to typology: the unity and diversity of language*. London: SAGE.
- WIERZBICKA, Anna. 1986. *What's a noun? ( or: how do nouns differ in meaning from adjectives?)*. *Studies in Languages* 10(2): 353-389.

## **APÊNDICE I**



### VOCABULÁRIO BÁSICO.

Este vocabulário foi formado com os dados coletados na língua Yawanawá. Tendo em vista facilitar o acesso, o vocabulário possui dois tipos de entradas bilíngües: Yawanawá – Português e Português - Yawanawá. A entrada em Yawanawá é apresentada em forma fonológica, de acordo com os resultados obtidos na análise fonológica e gramatical da língua.

Na entrada Yawanawá – Português, após cada verbete, estão apresentados entre parênteses as informações gramaticais relativas ao mesmo, para indicar se se trata de uma entrada lexical ( N, V, Pron, Adj. ,Adv e Num.) ou de uma entrada sufixal (Suf). Os verbetes estão apresentados na seguinte ordem alfabética: a, ɛ, h, i, k, m, n, p, s, ʃ, t, ts, tʃ, u, β. Na entrada Português – Yawanawá, os verbetes estão organizados de acordo com a ordem alfabética da língua portuguesa e não serão observados os procedimentos anteriormente descritos.

Este vocabulário é bastante restrito e, na medida do possível, busca contribuir com os estudos comparativos das línguas da família lingüística pano e colaborar com o processo escolar do povo Yawanawá.

YAWANAWÁ – PORTUGUÊS

## A

aṣṣa	(N)	Boca
aṣan	(N)	Pescaria
aia	(V)	Beber
aman	(N)	Capivara
amati	(N)	Caba
ani	(N)	Nome
ana	(N)	Aracoan
ana	(N)	Assacu
anan	(V)	Vomitar
ani-hu	(Adj)	Velho(a)
anna	(N)	Língua
anu	(Pron)	Onde
anu	(N)	Paca
atɨfi	(N)	Espirro
atfi	(V)	Pegar
atsa	(N)	Macaxeira
atu	(N)	Intestino
atu	(Pron)	Ele (a)
atuna	(Pron)	Dele(a)
auia	(Pron)	O quê?

auisa	(Pron)	Como?
auiti	(Pron)	Quantos?
auitian	(Pron)	Quando?
auitiu	(Pron)	Qual?
aua	(N)	Anta
auihani	(Pron)	Onde?
auin	(N)	Mulher
auina	(Pron)	Dele(a)
auinhu	(N)	Mulher
ɛ		
ɛβiturɛ	(N)	Cavaco (de pau)
ɛ-uan	(Pron)	Meu / minha
ɛʃɛ	(N)	Semente
ɛuina	(Pron)	Meu / minha
ɛa	(Pron)	Is
h		
-hin	(Suf)	Foco
hɛʃin	(N)	Calango
hani	(I)	Onde?
hu	(N)	Cabelo
-hu	(Suf)	Plural

huška	(N)	Dor de cabeça
huŕki	(N)	Pênis
hui	(Adj)	Sujo
hunaitsu	(N)	Milho massa
huniŕi	(N)	Moita
hunihu	(N)	Queixada
hunu	(N)	Ferida brava
hutŕ±hŕ±uati	(N)	Tintura de cabelo
hutsu	(N)	Ponta fina
hutu	(Adj.)	Curto
hutua	(V)	Descer
hutuku	(N)	Moça
i		
iβi	(N)	Pau
-i	(Suf)	AnF
iβi	(N)	Arraia
iŕiŕi	(N)	Mandim (peixe)
iŕtin	(N)	Estrela
ia	(N)	Piolho
iam±ri	(Adv.)	Amanhã
iam±	(N)	Noite
ian	(N)	Lagoa
iaua	(N)	Queixada

iauanaua	(N)	Povo Yawanawá
iauiʃi	(N)	Tatu
ihu	(N)	Dono. Proprietário
iki	(V)	Acontecer
ima	(N)	Formiga
imai	(V)	Agradar
imi	(N)	Sangue
imi	(V)	Menstruar
ina	(N)	Rabo
ina	(V)	Subir
iraʃu	(N)	Homem
isa	(N)	Porco-espinho (quandu)
isan	(N)	Patoá
isin	(V)	Doer
isin	(Adj)	Doente
isinipa	(Adj.)	Pessoa valente
iskara	(Adv.)	Agora
isku	(N)	Japó
isma	(V)	Mostrar
isu	(N)	Macaco preto
isu rua	(N)	Macaco barrigudo
itʃa	(Adv)	Muito
iura	(N)	Gente
iuapa	(Adj.)	Grande

iuapama	(Adj.)	Pequeno(a)
iui	(V)	Dizer
iuina	(N)	Animal
iuma	(N)	Peixe
iunʃin	(N)	Alma
iupa	(Adj)	Panema
k		
kɔʃa	(N)	Rachado (a)
-ka	(Suf)	Declarativo
-kin	(Suf)	Transitivizador
kɔnɔ	(N)	Desenho
kɔnɔa	(V)	Pintar
kɔhu	(N)	Jacu
kɔsi	(N)	Tira
karata	(N)	Rim
kɔi	(V)	Sair
kauan	(V)	Andar
kari	(N)	Batata
kaʃi	(N)	Morcego
kaman	(N)	Cachorro
kani	(V)	Atirar
-kani	(Suf)	Evento não-concluído

kapa	(N)	Coatipuru
kapɛ	(N)	Jacaré
kari	(N)	Batata
katʃiʃmi	(N)	Pelos das costas
katsu	(N)	Veado
kay	(V)	Ir
-ki	(Suf.)	Declarativo
kiri	(Adv.)	Lá
kini	(N)	Buraco
kuʃa	(V)	Bater
kuʃu	(N)	Urubu
kuka	(N)	Tio
kuma	(N)	Nambu
kuru	(N)	Escuro
kɪʃni	(N)	Bigode, barba
kɪhu	(N)	Jacu
kɪmu	(N)	Saliva
kɪtsi	(N)	Gato
m		
mɪra	(N)	Periquiteira (árvore)
-ma	(Suf.)	Causativo
-misi	(Suf)	Habitual

mɪra	(Adv.)	Dentro
mɪʃkiti	(N)	Pedra
mɪʃti	(N)	Lenha
mɪhi	(N)	Mão
mɪhi nata	(N)	Palma da mão
mɪi	(N)	Taripé
mɪiu	(N)	Pessoa muito preguiçosa
mɪpuʃku	(N)	Mocotó
mɪtsisi	(N)	Unha
ma	(Pron.)	2p
-ma	(Suf.)	Negativo
maʃaʃɪ	(N)	Pedra
maʃu	(N)	Mucura
maʃa	(Adj.)	Claro
mari	(N)	Cotia
maʃi	(N)	Areia
maʃi	(N)	Barro de várias cores
mahu	(N)	Coisa / Qualquer coisa
mai	(N)	Terra
maina	(Adj.)	Magro
maiti	(N)	Chapéu
makɪ	(N)	Piranha
maku	(Adj.)	Pelado / Careca
makuʃpi	(N)	Presas de dente



makɨ	(N)	Piranha
maman	(N)	Caiçuma (nome comum)
manʃun	(N)	Chifre
manakati	(N)	Dente
mani	(V)	Tocar
maniti	(N)	Gravador
mapi	(N)	Camarão
mapu	(N)	Cabeça
mapurɨsu	(N)	Cérebro
matʃan	(N)	Pereba
matʃi	(N)	Terra
matʃu	(N)	Caiçuma de macaxeira
matsi	(Adj)	Frio, gelo
matsuti	(N)	Vassoura
matuna	(Pron)	Deles(as)
maua	(N)	Barranco
min	(Pron)	2s
miʃkiti	(N)	Anzol
miʃku	(N)	Traíra
mia	(V)	Aparecer
min	(Pron)	Teu / Tua
mispan	(Adj)	Plano
mistan	(Adj)	Reto(a)

mitʃa	(N)	Lama
muşa	(N)	Espinho
muşu	(N)	Embaúba
muşu	(N)	Malva
mui	(N)	Boi
mui ʃuma	(N)	Leite
munu	(V)	Dançar
mutsa	(V)	Amassar
mɨʃku	(N)	Traíra
mɨhi	(N)	Mão
mɨhi raβɨ	(Num.)	Dez
mɨhi raβɨ inun	(Num.)	Treze
mɨtuti raβɨ		
inun uisti		
mɨhi raβɨ inun	(Num.)	Catorze
mɨtuti raβɨ		
raβi		
mɨhi raβɨ inun	(Num.)	Onze
mɨtuti uisti		
mɨhi raβɨ inun	(Num.)	Quinze
uisti		

m̄hi raβ̄i inun	(Num.)	Doze
m̄tuti raβ̄i		
m̄hi uisti	(Num.)	Cinco
m̄hi uisti inun	(Num.)	Sete
m̄tuti raβ̄i		
m̄hi uisti inun	(Num.)	Oito
m̄tuti raβ̄i		
inun uisti		
m̄hi uisti inun	(Num.)	Nove
m̄tuti raβ̄i		
inun raβ̄i		
m̄hi uisti inun	(Num.)	Seis
m̄tuti uisti		
n		
n̄su	(N)	Tracajá
n̄w̄i	(V)	Tarrafeiar
n̄nka	(N)	Cama de algum animal
n̄nna	(N)	Pupunha
n̄nu	(Adv.)	Aqui
n̄sturu	(N)	Poço de água
n̄su	(N)	Rosto

n̄iui	(N)	Vento
n̄iuiṭṭi	(N)	Tarrafa
na	(Pron)	Demonstrativo
na	(V)	Morrer
naʃi	(N)	Banho
nai	(N)	Céu
nai ʃapu	(N)	Algodoeiro
naka	(V)	Morder
naka	(N)	Macaxeira mastigada
nakaʃin	(N)	Cupim
nakai	(V)	Mastigar
nama	(N)	Sonho
nami	(N)	Carne
nan̄i	(N)	Jenipapo
nan̄ia	(Adj.)	Moqueado
napu	(N)	Tucano
napu	(N)	Mosca
nati	(N)	Jirau de moquear carne
natsa	(N)	baço
natsa	(V)	Cavar uma canoa
naūi	(N)	fumo
naua	(Adj.)	Branco(a)
nauaʃaʃa	(N)	Gavião
ni	(N)	Árvore

ni	(N)	Mato
niʃu	(N)	Pau-d'arco
nihu	(N)	Escorpião
nika	(V)	Ouvir
nisa	(V)	Ralar
niskan	(V)	Suar
nisun	(Adj)	Doido
niti	(N)	Caminho
niuz	(N)	Vento
niua	(N)	Flor
nun	(Pron)	nós
nua	(N)	Fundo
nuia	(V)	Voar
nuiati	(N)	Avião
nukɪna	(Pron.)	Nosso(a)(s)
nuka	(Adj.)	Apagado
nukauan	(N)	Fraqueza no corpo
nuku	(V)	Chegar
nukɪβɪnɪ	(N)	Homem
numa	(N)	Pombo / rolinha
nunun	(N)	Pato

p		
pia	(N)	Flecha
-pai	(Suf.)	Desiderativo
-pauni	(Suf.)	Passado distante
pɨʃɨ	(N)	Casa
pɨʃɨ tapã uati	(N)	Paxiúba (palmeira)
pɨʃa	(V)	Partir
pɨiuma	(Adj.)	Sem dinheiro
paʃa	(Adj.)	Cru(a)
paʃin	(Adj.)	Amarelo
pabinki hui	(N)	Ouvido
pahinki	(N)	Orelha
paisma	(Adj.)	Insosso
pakamaiti	(N)	Chapéu feito de taboca
pakɨ	(V)	Cair
pama	(N)	Pama
pani	(N)	Rede
panu	(N)	Tatu canastra
pasi	(N)	Piaba
patsa	(V)	Bater
pi	(V)	Comer
piʃi	(N)	Costelas
piʃin	(N)	Esteira

pia	(N)	Flecha
piakaniti	(N)	Arco
pinu	(N)	Beija-flor
pisi	(N)	Carniça
pitʃan	(Adj)	Cozida
pitsu	(N)	Periquito
puru	(N)	Cerâmica
puku	(N)	Tripas
pustu	(N)	Barriga
puta	(V)	Jogar
putati	(N)	Bola
puiauma	(N)	Sem braço (cobra)
pia	(N)	Flecha
pɪʃɪ	(N)	Casa
pɪʃɪ tapan uati	(N)	Paxiúba (palmeira)
pɪʃa	(V)	Partir
pɪiuma	(Adj)	Sem dinheiro
paʃa	(Adj)	Cru(a)
paʃin	(Adj)	Amarelo
pabinki hui	(N)	Ouvido
pahinki	(N)	Orelha
paisma	(Adj)	Inosso
pakamaiti	(N)	Chapéu feito de taboca
pakɪ	(V)	Cair

pama	(N)	Pama
pani	(N)	Rede
panu	(N)	Tatu canastra
pasi	(N)	Piaba
s		
saka	(N)	Coisa vazia
sui	(V)	Soprar
suika	(Adj)	Inchado
sɨnɨ	(N)	Nambu pedrês
sɨpa	(N)	Ameixa
ş		
şɨβi	(N)	Vagina
şɨhu	(N)	Ouricuri
şɨki	(N)	Milho
şɨna	(N)	Lagarta
şɨni	(N)	Óleo
şɨni	(Adj)	Velho
şɨnipahu	(N)	História
şɨpanati	(N)	Saia de dança
şɨrua	(N)	Fruta roída
şɨsun	(N)	Cajá
şɨta	(N)	Dente



şıtaua	(N)	Cachorrão (peixe)
şıtu	(N)	Pessoa desdentada
şıua	(N)	Costura
şaşu	(N)	Canoa
şaşa	(N)	Dia / Claridade
şaşıstati	(N)	Virilha
şahu	(N)	Parentes mulheres
şaka	(Adj.)	Seco
şama	(N)	Placenta
şana	(Adj.)	Quente
şanaihu	(N)	Chefe. Patrão
şani	(Adj.)	Preguiçoso(a)
şanu	(N)	Avô paterno
şapu	(N)	Algodão
şasin	(N)	Mucura de água
şatı	(N)	Pedaço de pau
şatşu	(N)	Caranguejo
şata	(N)	Tingui da mata
şauı	(N)	Jabuti
şuşu	(N)	Muda de planta
şuşi	(N)	Gameleira
şurışpi	(N)	Osso externo
şua	(N)	Coceira
şuhu	(N)	Casa de antigamente

şukɛ	(N)	Tucano
şuku	(N)	Fruta verde
şuma	(N)	Seio
şumuşɛ	(N)	Agulha
şunan	(Adj.)	Azul ou roxo
şunuan	(N)	Samaúma
şupa	(N)	Mamão
şutʃi	(N)	Peito
ʃ		
ʃɛ	(V)	Engolir
-ʃun	(Suf.)	Benefactivo
ʃɛβi	(N)	Redemoinho
ʃɛkɛʃi	(N)	Bacuri
ʃɛki	(N)	Milho
ʃɛna	(N)	Lagarta
ʃita	(N)	Dente
ʃɛua	(V)	Costurar
ʃɛuaitun	(N)	Costureira
ʃara	(Adj.)	Bom
ʃaβa	(N)	Dia
ʃaβata	(N)	Claridade
ʃara	(Adj.)	Bom / bem

ʃarakapa	(Adj.)	Bonito(a)
ʃakati	(N)	Chocalho
ʃamun	(N)	Pereba
ʃana	(N)	Nome de fruta
ʃani	(Adj.)	Preguiçoso
ʃapa	(N)	Objeto chato
ʃau	(N)	Oso
ʃini	(N)	Objeto velho
ʃiri	(N)	Batata
ʃiru	(N)	Macaxeira brava
ʃisi	(N)	Quati
ʃiʃin	(N)	Gongo de paxiubinha
ʃiʃiu	(N)	Gongo de palmeira
ʃikan	(N)	Tipo de palmeira
ʃiki	(N)	Chiqueiro para matar tatu
ʃima	(N)	Sarapó
ʃimun	(N)	Canapum
ʃinʃiriβi	(N)	Orelha de burro
ʃina	(N)	Aranha
-ʃinna	(Suf.)	Passado recente
ʃinan	(N)	Pensamento
ʃini	(N)	Marajá
ʃinu	(N)	Macaco (genérico)
ʃipi	(N)	Macaco soim

ʃiua	(N)	Lagarta de murmuru
ʃuʃu	(V)	Brincar
ʃui	(V)	Assar
ʃukaʃi	(N)	Azia
ʃuma	(N)	Peito
ʃumu	(N)	Pote de barro
-ʃun	(Suf.)	Nexo
ʃutaku	(N)	Moça
ʃutaku βakɛ	(N)	Menina
ʃɛkɛʃi	(N)	Bacuri
ʃɛni	(Adj.)	Velho
ʃɛta	(N)	Dente
ʃɛtɛ	(V)	Cheirar
t		
tɛnɛ	(V)	Sentir
taraia	(N)	Tarauacá
taran	(N)	Pau que fica dentro do rio
taran	(N)	Lata
taran	(N)	Pau que fica dentro do rio
taran	(N)	Lata
tarauaka	(N)	Rio de tronqueira.(Lit.) Nome do município em que fica localizado a Terra

Indígena do Rio Gregório.		
tari	(N)	Roupa
tarinati	(N)	Mala
taʃi	(N)	Pé de árvore
taka	(N)	Fígado
takara	(N)	Galinha
takara βakɛ	(N)	Pinto
taku	(N)	Saracura
tama	(N)	Amendoim
tapan	(N)	Piso, assoalho
tapu	(N)	Ponte
tapun	(N)	Raiz
taritari	(V)	Tremer
tsai	(V)	Falar
tsanas	(N)	Cotiara
tsau	(V)	Sentar
tsua	(V)	Beijar
tsua	0	Quem
turu	(Adj.)	Redondo
tuiku	(N)	Macaco
tukurufpi	(N)	Umbigo
tunu	(N)	Mandim (peixe)
turɛ	(N)	Pedaço
tɛʃki	(Adj.)	Torto

tɬkɬ	(N)	Trouxa
tɬu	(N)	Pescoço
tɬski	(N)	Jandaia
ts		
tsai	(V0)	Falar
tsanas	(N)	Cotiara
tsau	(V)	Sentar
tsua	(V)	Beijar
tsua	(Pron)	Quem
tʃ		
tʃɬhɬɬ	(Adj.)	Preto
tʃai	(Adj.)	Longe
tʃai	(N)	Primo
tʃana	(N)	Japiim (pássaro)
tʃani	(N)	Mentira
tʃapiʃi	(N)	Ostra
tʃapu	(Adj.)	Podre, estragado
tʃatu	(N)	Pessoa de baixa estatura
tʃi	(N)	Fogo
tʃuatʃua	(V)	Tremer
tʃuka	(V)	Lavar
tʃuka	(N)	Roupa rasgada ou velha

tʃuma	(N)	Cuia
tʃuna	(N)	Macaco preto
tʃunnu	(N)	Andorinha
tʃutʃi	(N)	Avó
tʃutʃun	(N)	Rouxinol
tʃuta	(V)	Transar (relações sexuais)
tʃɛrɛ	(N)	Periquito bico de ferro
tʃɛhʃɛpa	(Adj.)	Bem preto
u		
-uɛ	(Suf.)	Imperativo
uʃɛ	(N)	Lua
uɛʃa	(V)	Cortar
uɛʃati	(N)	Faca
ũiti	(N)	Coração
uʃupa	(Adj.)	Branco
uʃa	(V)	Dormir
uʃan	(V)	Sorrir
uʃin	(Adj.)	Vermelho
uʃu	(Adj)	Branco
ua	(N)	Flor
ua	(V)	Fazer
uara	(N)	Lontra
uai	(N)	Roçado

uaka	(N)	Rio
uaka tsuna	(N)	João de barro
uasa	(N)	Macaco de cheiro
uasi	(Adv.)	Sempre
uasi	(N)	Capim
uasɪnɪ	(V)	Rasgar
uhu	(N)	Testículos
uiʃa	(V)	Arranhar
uiʃa	(V)	Escrever
uiʃati	(N)	Caneta
uiʃihu	(N)	Livro(s)
uian	(V)	Ver
uinun	(V)	Vencer
unu	(N)	Bicho de caça
usi	(V)	Misturar
utʃa	(N)	Paxiubinha
utʃiti	(N)	Cachorro
utsa	(N)	Coelho
uɪnai	(Adj.)	Apressado
uɪsti	(Num.)	Um
β		
βɪ	(V)	Trazer



-βɪ	(Suf)	Comitativo
βɪɕmi	(N)	Cílios
βɪɕu	(Adj)	Cego
βɪtan	(Suf)	Comitativo
βɪru	(N)	Olho
βɪɕpi	(N)	Cílios
βɪnɪ	(N)	Marido
βɪna	(Adj)	Nova
βɪnu	(V)	Esquecer
βɪrin	(N)	Filho
βɪsu	(N)	Rosto
βɪtɕi	(N)	Pele
βari	(N)	Sol
βaɕu	(N)	Tamboatá
βakɪ	(N)	Criança
βakɪuma	(N)	Pessoa estéril
βakiɕi	(Adj)	Escuro
βakun	(N)	Mel de abelha
βana	(V)	Plantar
βatɕi	(N)	Ovo
βata	(Adj)	Doce
βatanti	(N)	Sal
βemanan	(N)	Testa
βi	(N)	Carapanã

βiʃu	(N)	Espécie de malva
βiʃu	(N)	Olho pequeno
βimi	(N)	Fruta
βin	(N)	Lamparina
βinu	(V)	Perder
βinun	(N)	Buriti
βiski	(Adj)	Magro
βitʃi	(N)	Pele
βitʃinati	(N)	Namorado
βitʃu	(N)	Garça
βitaʃ	(N)	Perna
βiunʃɛ	(N)	Cambraia (fruta)
βuʃta	(N)	Nuvem
βɛru	(N)	Olho
βɛʃu	(Adj)	Cego
βɛsu	(N)	Rosto

PORTUGUÊS – YAWANAWÁ

## A

Agora	rama
Agradar	imai
Agulha	şumuşı
Ajoelhar	ratı
Ajudar	raşanan
Algodão	şapu
Algodoeiro	nai şapu
Alma	iunşin
Amanhã	iamıri
Amarelo	paşin
Amassar	mutsa
Ameixa	sıpa
Amendoim	tama
Andar	kāuan
Andorinha	tşunnu
Animal	iuina
Anta	aua
Antigamente	ramaştama
Anzol	mişkiti
Apagado	nuka

Aparecer	mia
Apressado	uɨnai
Aqui	nɨnu
Aracoan	ana
Aranha	ʃina
Arco	piakaniti
Areia	maʃi
Arraia	iβi
Arranhar	uiʃa
Árvore	ni
Assacu	ana
Assar	ʃui
Atirar	kani
Avião	nuiati
Avó	tʃutʃi
Avô paterno	ʃanu
Azia	ʃukaʃi
Azul ou roxo	ʃunan
B	
Baço	natsa
Bacuri	ʃɨkɨʃi
Banho	naʃi
Barranco	maua

Barriga	pustu
Barro de várias cores	maʃi
Batata	kari
Batata	ʃiri
Bater	kuʃa
Bater	patsa
Beija-flor	pinu
Beijar	tsua
Bicho de caça	unu
Bigode, barba	kɨʃni
Boi	mui
Bola	putati
Bom / bem	ʃara
Bonito(a)	ʃarakapa
Branco	uʃupa
Branco (Cor)	uʃu
Branco(a) ( não-índio)	naua
Brasa	rɨkɨn
Brincar	ʃuʃu
Buraco	kini
Buriti	ʃinun

C	
Cabeça	mapu
Cabelo	hu
Cachorrão (peixe)	ʂɨtaua
Cachorro	kaman
Cachorro	utʃiti
Caiçuma (nome comum)	maman
Caiçuma de macaxeira	matʃu
Cair	pakɨ
Cajá	ʂɨsun
Calango	hɨʃin
Cama de algum animal	nɨnka
Camarão	mapi
Cambraia (fruta)	βiunʂɨ
Caminho	niti
Canapum	ʃimun
Caneta	uiʃati
Canoa	ʂaʂu
Capelão ( macaco)	ru
Capim	uasi
Caranguejo	ʂatʃu
Carapanã	βi
Careca	maku

Carne	nami
Carniça	pisi
Casa	pɛʃɛ
Casa de antigamente	ʃuhu
Catarro	rɛʃu
Catorze	mɛhi raβɛ inun mɛtuti raβɛ raβɛ
Cavaco (de pau)	ɛβɛturiɛ
Cavar uma canoa	natsa
Cego	βɛʃu
Cerâmica	puru
Cérebro	mapurɛsu
Céu	nai
Chapéu	maiti
Chapéu feito de taboca	paka maiti
Chato	ʃapa
Chefe. Patrão	ʃanaihu
Chegar	nuku
Cheirar	ʃɛtɛ
Chifre	manʃun
Chiqueiro para matar tatu	ʃiki
Chocalho	ʃakati
Cílios	βɛʃmi
Cinco	mɛhi uisti

Claridade	ʃaβata
Claro	maβa
Coatipuru	kapa
Cobra	runu
Coceira	ɣua
Coelho	utsa
Coisa / Qualquer coisa	mahu
Coisa vazia	saka
Comer	pi
Como?	auɿsa
Coração	ũiti
Corda	rɿsβi
Cortar	uɿʃa
Costelas	piʃi
Costura	ɣɿua
Costureira	ɣɿuaitun
Cotia	mari
Cotiara	tsanas
Cozida	pitʃan
Criança	βakɿ
Criança	βakɿhu
Cru(a)	paʃa
Cuia	tʃuma
Cujubim	kuʃu



Cupim	nakaşın
Curto	hutu
D	
Dançar	munu
Dente	manakati
Dente	şıta
Dentro	mıra
Depois	rama
Descer	hutua
Desenho	kını
Dez	mıhi raşı
Dia	şaba
Dizer	iui
Doce	şata
Doente	isin
Doer	isin
Doido	nisun
Dois	raşı
Dono. Proprietário	ihu
Dor de cabeça	huşka
Dormir	uşa
Doze	mıhi raşı inun mıtuti raşı

E	
Embaúba	muşu
Engolir	şɨ
Escorpião	nihu
Escrever	uişa
Escuro	βakişɨ
Escuro	kuru
Espécie de malva	βişu
Espinho	muşa
Espirro	atɨşɨ
Esquecer	βɨnu
Esteira	pişin
Estrela	iştin
F	
Faca	uɨşati
Falar	tsai
Fazer	ua
Ferida brava	hunu
Fígado	taka
Fígado	taka
Filho	βɨrin
Flecha	pia
Flor	ua

Focinho	rɨtʃa
Fogo	tʃi
Formiga	ima
Fósforo	ripu
Fraqueza no corpo	nukauan
Frieira	ruhun
Frio, gelo	matsi
Fruta	βimi
Fruta roída	ʃɨrua
Fruta verde	ʃuku
Fumo	nauɨ
Fundo	nua
G	
Galinha	takara
Gameleira	ʃuβi
Garça	βitʃu
Gato	kɨtsi
Gavião	nauaʃaʃa
Gente	iura
Gongo de palmeira	ʃiʃiu
Gongo de paxiubinha	ʃiʃin
Grande	iuapa
Gravador	maniti

H	
História	ʂɨnɨphu
Homem	nukɨβɨnɨ
I	
Inchado	suika
Insosso	paɨsma
Intestino	atu
Ir	kai
J	
Jabuti	ʂauɨ
Jacaré	kapɨ
Jacu	kɨhu
Jandaia	tɨski
Japiim (pássaro)	tʃana
Japó	isku
Jenipapo	nanɨ
Jirau de moquear carne	nati
João de barro	uaka tsuna
Joelhos	ratunku
Jogar	puta

## L

Lá	kiri
Lagarta	ʂina
Lagarta de murmuru	ʂiua
Lagoa	ian
Lama	mitʂa
Lamparina	βin
Lata	taran
Lavar	tʂuka
Leite	mui ʂuma
Lenha	mɛʂti
Língua	anna
Livro	uiʂi
Longe	tʂai
Lontra	uara
Lua	uʂɛ

## M

Macaco	tuiku
Macaco (genérico)	ʂinu
Macaco barrigudo	isu rua
Macaco da noite	riru
Macaco de cheiro	uasa
Macaco preto	isu

Macaco preto	tʃuna
Macaco soim	ʃipi
Macaxeira	atsa
Macaxeira brava	ʃiru
Macaxeira mastigada	naka
Mãe	ɹua
Magro	βiski
Magro	maina
Mala	tarinɹti
Malva	muʃu
Mamão	ʃupa
Mandim (peixe)	iʃiʃi
Mão	mɹhi
Marajá	ʃini
Marido	βinɹ
Mastigar	nakai
Matar	rɹtɹ
Mato	ni
Mel de abelha	βakun
Menina	ʃutaku βakɹ
Menino	bakɹhu
Mentira	tʃani
Milho	ʃɹki
Milho massa	hunaitsu

Misturar	usi
Moça	hutuku
Moça	ʃutaku
Mocinha (peixe)	raiun
Mocotó	mɛpuʃku
Moita	huniʃi
Moqueado	nanɛa
Morcego	kaʃi
Morder	naka
Morrer	na
Mosca	napu
Mostrar	isma
Mucura	maʃu
Mucura de água	ʃasin
Muda de planta	ʃuʃu
Muito	itʃa
Mulher	auinhu
Mulher	auin
N	
Nambu	kuma
Nambu pedrês	sɛnɛ
Namorado	βitʃinati
Nariz	rɛkin

Nascer	bakɨa
Noite	iamɨ
Nome	ani
Nome de fruta	ʃana
Nosso(a)(s)	nukɨna
Nova	βɨna
Nove	mɨhi uisti inun mɨtuti raβɨinun raβɨ
Nuvem	βuʃta
O	
Objeto chato	ʃapa
Objeto velho	ʃɨni
Oito	mɨhi uisti inun mɨtuti raβɨ inun uisti
Óleo	ʃɨni
Olho	βɨru
Olho pequeno	βiʃu
Onde	anu
Onze	mɨhi raβɨ inun mɨtuti uisti
Orelha	pahinki
Orelha de burro	ʃinʃiriβi
Osso	ʃau



Osso externo	ʒurɛʃpi
Ostra	tʃapiʃi
Ouricuri	ʒɚhu
Ouvido	pabinki hui
Ouvir	nika
Ovo	βatʃi
P	
Paca	anu
Palavra de admiração	iri
Palma da mão	mɛhi nata
Pama	pama
Panema	iupa
Parentes mulheres	ʒahu
Partir	pɛʃa
Pato	nunun
Patoá	isan
Pau	iβi
Pau que fica dentro do rio	taran
Pau-d'arco	niʃu
Paxiúba (palmeira)	pɛʃɛ tapan uati
Paxiubinha	utʃa
Pé de árvore	taʃi

Pedaço	turɛ
Pedaço de pau	ʂatɛ
Pedra	maʂaʂɛ
Pedra	miʂkiti
Pegar	atʂi
Peito	ʂutʂi
Peixe (genérico)	iuma
Pelado / careca	maku
Pele	βɛtʂi
Pelos das costas	katʂiʂmi
Pênis	huʂki
Pensamento	ʂinan
Pequeno(a)	iuapama
Perder	βinu
Pereba	ʂamun
Periquiteira (árvore)	mɛra
Periquito	pitsu
Periquito bico de ferro	tʂɛrɛ
Perna	βitaʂ
Pescoço	tɛʂu
Pessoa de baixa estatura	tʂatu
Pessoa desdentada	ʂɛtu
Pessoa estéril	βakɛuma
Pessoa muito preguiçosa	mɛiu

Pessoa valente	isinipa
Piaba	pasi
Piaba pequena	rɪtu
Pílula	rau ɛʃɛ
Pinta no corpo	ruahu
Pintar	kɪnɛa
Pinto	takara βakɛ
Piolho	ia
Piranha	makɛ
Piso, assoalho	tapan
Placenta	sama
Plano	mispan
Plantar	βanna
Plural	hu
Poço de água	nɛsturu
Podre, estragado	tʃapu
Pombo	numa
Ponta do nariz	rɛpa
Ponta fina	hutsu
Ponta muito fina	rɛnhu
Ponte	tapu
Porco-espinho (quandu)	isa
Pote de barro	ʃumu
Povo Yawanawá	iauanaua

Preguiçoso(a)	şani
Presa de dente	makuşpi
Preto	tşahşpa
Primo	tşai
Pupunha	nanna
Q	
Quati	şişî
Quatro	raşî inun raşî
Queixada	hunihu
Queixada	iaua
Quem	tsua
Quinze	mhi raşî inun uisti
R	
Rabo	ina
Rachado (a)	kşa
Raiz	tapun
Ralar	nisa
Rapaz	bahu
Rasgar	uasani
Rede	pani
Redemoinho	şîşî
Redondo	turu
Reto(a)	mistan

Rim	karata
Rio	uaka
Roçado	uai
Rosto	β̥isu
Roupa	tari
Roupa rasgada ou velha	tʃuka
Rouxinol	tʃutʃun
S	
Saia de dança	ʂ̥panati
Sair	kāi
Sal	β̥atanti
Saliva	k̥mu
Samaúma	ʂ̥unuan
Sangue /menstruar	imi
Saracura	taku
Sarapó	ʃima
Seio	ʂ̥uma
Seis	m̥hi uisti inun m̥tuti uisti
Sem braço (cobra)	puiauma
Sem dinheiro	p̥iuma
Semente	ĩʃĩ
Sempre	uasi

Sentar	tsau
Sentir	tɨnɨ
Sete	mɨhi uisti inun mɨtuti raβɨ
Sol	βari
Sonho	nama
Soprar	sui
Sorrir	uʃan
Suar	niskan
Subir	ina
Sujo	hui
T	
Tamboatá	βaʃu
Tarauacá	taraia
Taripé	mɨi
Tarrafa	nɨuɨtɨ
Tarrafear	nɨwɨ
Tatu	iauiʃi
Tatu canastra	panu
Tatu canastra	panu
Terra	mai
Terra	matʃi
Testa	βemanan

Testículos	uhu
Tingui brabo / tingui da mata	ʒata
Tintura de cabelo	hutʃɛhʃɛuati
Tio	kuka
Tipo de palmeira	ʃikan
Tira	kɪsi
Tocar	mani
Torto	tɛʃki
Trabalhar	raia
Tracajá	nɛʒu
Traíra	miʃku
Transar (relações sexuais)	tʃuta
Trazer	βɛ
Tremer	tʃuatʃua
Tremer	taritari
Três	raβɛ inun uɛsti
Treze	mɛhi raβɛ inun mɛtuti raβɛ inun uisti
Tripas	puku
Trouxa	tɛʃkɛ
Tucano	ʒukɛ

U	
Um	uɪsti
Umbigo	tukurufpi
Unha	mɪtsisi
Urubu	kuʃu
V	
Vagina	ʃɪβi
Vassoura	matsuti
Veado	katsu
Velho	anihu
Velho	ʃɪni
Velho(a)	ani-hu
Vencer	uinun
Vento	niui
Ver	uian
Vergonha	raβi
Vermelho	uʃin
Vidro	resu
Virilha	ʃaβistati
Voar	nuia
Vomitar	anan



## APÉNDICE II

## HISTÓRIA DA CRIAÇÃO

Esta história foi narrada por Yawarani Yawanawá, 86 anos. Não fizemos nenhuma adaptação e procuramos, na medida do possível, transcrevê-la mantendo as características da fala coloquial. Acreditamos necessário incluir esta narrativa tendo em vista que, além de suprir a carência de informações sobre o grupo, esta é uma tentativa de apresentar / articular a voz do índio que fala sobre si e sobre seu povo.

*“Então foi assim: primeiro, já tinha gente. Outro foi caçar, de volta viu um pé de bacuri, uma fruta que tem na mata. Ele viu todo madurinho. Viu, passou no toco dele e contou pros outros: ‘óia rapaz acolá eu vi um pé de bacuri carregado. Vamos comer esse bacuri?’. Todo mundo se animou. No outro dia, de manhã: ‘bora comer bacuri’. Saíram umas dez pessoas e foram comer bacuri, quando chegou lá se atreparam no pé de bacuri, lá em cima. Ai tavam comendo bacuri lá em cima, tirando e comendo, tirando e comendo. Ai com pouco tempo, debaixo chegou uma anta e falou pra eles: ‘que é que tão fazendo lá rapaz?’ ‘Óia nos tamo aqui comendo bacuri, é bacuri é peito de... de... da anta. A anta ficou com raiva, ficou por ali ...ai a anta bateu com o pé no pé de bacuri. Táááá. O pessoal avoaram no galho de samaúma. De lá, pronto ... Como é que*

podia descer ? Aí pelejaram, até que resolveram: 'vamos descer. Como é que nós vamos descer? Nós vamos descer assim: tudo agarrado pelo braço do outro ... vamos aqui descendo pra baixo'. Aí pegaram no braço do outro, arrodando a samaúma. Até que desceram embaixo. Aí ficou com raiva: ' vamos matar a anta ... judiou com nós'. Foram matar a anta ... aí começaram a matar a anta e começaram a cantar: 'óia nós matemos anta', isso é ... faz de conta que era gente outra pessoa que ele tinha matado. E começaram a cantar ... aí cantava... aí um velho também num ligava com eles ... ficava no canto dele lá, quietinho: ' vou fazer como eles estão fazendo' ... aí acharam que o velho num tava ajudando eles ... aí disse: ' vamos tomar mulher desse velho, ele num tá ajudando nós'. Foram e tomaram a mulher dele. Aí também num disse nada, nem ficou com raiva , nem disse nada. Passou a noite e a mulher, a véia dele tinha levado pra outro canto ... aí ficou lá sozinho. Quando foi dia amanhecendo, ele pegou a flecha dele botou assim ... na palha ... enfiou assim ... com a ponta lá de fora. Saiu e aqui pegou a flecha . Cinco hora da madrugada. Correu, correu, correu, correu tinha outro tribo de índio brabo, esse já é quase num se misturava com eles... já quage intrigado com ele ... aí ... chegou lá. Tinha um caminho que tinha passado, aí olhou, tinha passado uma pessoa ... 'vou matar esse cara' e ficou lá pastorando. Chegou de manhã, lá pra dez o ito h ora, assim uma nove hora, ficou pastorando. Esperou, esperou esperou até que... negócio de duas hora ... aí ele assoprou: 'fôô fôô'. O cara já vinha de volta. O cara ajeitou a flecha e ficou esperando ... numa espera ...quando viu o cara já vinha chegando perto. Taaaam, com a flecha. O cara caiu ... caiu, quando chegou lá cortou, degolou a cabeça, deixou assim num canto. Partiu para ... reparar dentro do fato... aí tinha uma maçã, tamanho de uma laranja, maçã desse homem. Ele pegou: 'ah, com esse maçã aqui ... eu vou levar esse

maçã, guardar pra eu ter... pra eu levar minha vida com esse maçã'. Pegou na cabeça do homem e trouxe e quando foi negócio de quatro hora, aí ele chegou esse homem com a cabeça do outro. Cabeça do outro. Aí ele jogou assim: 'óia, essa aqui é ... é gente, mas como vocês mata anta véia da mata, vocês diz que é gente, mas essa aqui é gente. A gente mata gente assim'. Os outros, de repente, ficaram com medo. Tudo mundo ficou com medo: 'entrega logo a mulher dele, assim ele vai matar nós também'. Bom ... aí ... entregaram a mulher dele. Esse maçã , primeiro nós fazia uma malotinha de palha ou de cocão. Fazia uma malotinha bem feitinha, tamanho desse coisa aí, pra guardar as coisa dentro. Ele guardou esse maçã dentro ... num tinha nada ... e pendurou assim. E aí começou ... começou assim como que ... uma coisa assim fazia como eu tá falando. na gira: tesh, tesh, tesh , tesh, tesh. Ele abriu para ver o que é que tinha dentro. Só tinha a maçã dentro. 'Que é isso? Será que é a maçã que tá fazendo isso?' Aí guardou de novo e pendurou. Tornaram de novo, começou aquele zoadinha. Quando abriu ... primeiro geração foi ... tinha rabo de japó, bem feito. Chapéu bem feito. Estava dentro da malotazinha. 'Poxa, quem foi que fez?' , mas depois ele pensou, fechou de novo e pendurou de novo. Começou a fazer aquele zoadá: tesh, tesh, tesh , tesh, tesh, quando abriu era ... primeiro foi rabo de japó, depois foi rabo de arara, chapéu bem feito. Tava dentro . 'Mas quem é que tá fazendo isso?' 'Isso é maçã que tá fazendo isso'. Aí guardou lá. Depois, de novo aquele zoadinha. Abriu, olhou , era ... cada tribo tinha , tinha chapéu ... dois chapéu num é? Foi reparar, era ... tinha ... casca de cobra ... jibóia. 'Sabe o que é jibóia, num sabe?'. Pois bem, bem feito ... bem bonito chapéu de... tava dentro. 'Poxa, tá muito bom. ' Aí guardou. Depois foi de novo ... tesh, tesh, tesh , tesh, tesh aí foi e reparou ... quando foi reparar era nós, índio Yawanawá. Yawanawá era cabelo de queixada e

tava dentro do chapéu , chapéu de cabelo de queixada, tava dentro ... 'tá muito bom'. Fechou de novo... aí começou de novo ... jamináwa, jamináwa não, esses katukina aí. Tinha chapéu ... couro de onça, muito bonito ... bem pintadinho , bem limpinho, tava dentro. Começou de novo tesh, tesh, tesh , tesh, tesh. É pena de...de ... sanhaço, desse sanhaço bem bonitinho ... pena tava dentro. Chapéu de pena. Aí até o derradeiro, quando virou ... quando foi abrir era ... pena de jaburu, desse jaburu grande, desse que gosta de andar no Juruá, né? Tinha pena de chapéu de jaburu. Aí quebrou, quando partiu começou a pular o que tinha começado primeiro ... ave de japó. Virou o pessoal, começou a sair. Chegou até aqui e parou. Depois que pararam foi ... as arara, saiu pro lado, pro lado, pro lado, até que parou. Depois foi ... pessoal de... da cobra. Pulou ... pulou até que parou. Assim foi até o derradeiro. O velho ficou com medo e num disse foi nada, ficou lá no canto, quieto ... calado. Esperaram tanto e o velho num falou nada, então eles começaram: 'ô véi, véi ... venha aqui falar pra nós como é que nós vamos fazer. Foi você que fez nós aqui, hoje. Agora nós tamo aqui ... o que é que você vem dizer pra nós aqui? Vem falar aqui pra nós ...' Aí ele chegou e disse: 'olha pessoal, como vocês tão tudo aqui, junto comigo. Vamos sair por aqui, nesse rumo aqui ...' Muito bem , aí saíram . Esse velho começou a falar: 'agora vamos embora pra casa''

Yawarani Yawanawá

## **APÉNDICE III**

## INFORMAÇÕES SOBRE A FASE PRÉ-CONTATO

*“Todos os homem, toda mulher com cabelo cumprido, num cortava não , porque num tinha tesoura, num tinha nada. Fazia era ficar com cabelo cumprido”.*

*“Porque o que nós usava é pintar, urucu né? Pintar com jenipapo, tinha tango, num era roupa. As mulher tinha tango que batia aqui pronto. Ele fazia... fiava algodão num sabe? Tirava algodão, fiava aí ... fazia tanga.”*

### Animais de criação

*“Criava macaco preto, macaco cairara, arara com aquele rabão comprido, não é ? E ... nambu-galinha, cujubim, jacu ... jacamim, tudo se criava. E hoje num... só cria mesmo galinha.”*

### Frutas

*“Não antigamente ninguém num plantava laranja, ninguém num plantava limão, ninguém plantava lima, ninguém plantava tangerina, essas coisa ninguém num sabia . Isso é dos branco. As frutas que nós via plantar, que o índio plantava mamão, é ... plantava mamão, plantava outro ... é ...atsa<sup>1</sup> . É ... atsa mesmo . Tem*

---

<sup>1</sup> Macaxeira

*diferente de atsa que a gente come cru num come cozinhada nem nada. Arranca e come cruzinho mesmo. A gente plantava mamão, cana, essas coisas assim, sabe? "*

### Liderança

*"Agora que o tuxau, o tuxau mesmo, tuxau mesmo essa casa aqui enchia de mulher do tuxau mas esse assim cada qual pra fazer assim outro era caçador, quando o homem num era num sovinava num num estranhava não né? Tinha muito o dele era dele mesmo o dele ninguém num ... respeitava agora os outros que tavam lá era pra ajudar ele botava outro pra caçador, botava outro pra tirar lenha, botava outro pra botar roçado e...num era assim só só era por isso quando o tuxau era pra ter muita mulher, porque ali as mulher ajunta os homem, manda pra trabalhar num sabe, outro caçador, tirar lenha, outro carrega água faz tudo agora o tuxau, chefe mesmo o tuxau num fazia nada o tuxau mesmo num fazia nada ele aí as mulher ajudava ele também por isso que antigamente os tuxau era pra ter muita mulher por assim não ele sozinho não fazia nada ."*

### Religião

*"A nossa religião... antigamente ... é ... tinha pajé, mas tinha pajé que... o espírito dele tá aqui... de noite, né? O espírito dele, quando ele tá aqui, quando ele vai deitar, se deita pronto aí o espírito dele vai para o céu. Aí, quando chega lá, contava o que tinha visto, lá no céu, muita gente trabalhava, brincava com os outros lá, lá era muito bom. Contava assim né? Num sei se é verdade se é mentira.(...) O pajé ... ele mesmo acontecia... ninguém num botava, ninguém num fazia nada não. Ele mesmo acontecia que ... o pajé assim como uma coisa que... acontece né? Ali, num tem, ninguém num bota ...*



*ninguém num chama não.. ali talvez o espirito quer ser daquele jeito mesmo. (...) Se eu fosse pajé, como eu tô falando, eu fico deitado aqui, mas meu espirito vai para o céu. Vai para onde eu quiser. Eu fico deitado aqui, dormindo. E aí quando eu chego, pronto, eu me acordo. Eu já conto aquilo que eu vi . (...) Quando ficava doente, botava o pajé num sabe botava o pajé pra conhecer que doença é ... aí o que tem espirito vai deitar ... vai verificar ... aí ... o outro espírito quando vem fala: ah, fulano tá assim, fulano tá ... sentindo esse dor, esse tipo de doença, isso assim... (...)Aí ele tirava, o espirito tirava a doença, essa doença. (...)Num fumava nada. Agora que tomava rapé. Tinha nosso tabaco mesmo de... dos índios mesmo. Isso já acabou-se também. Botava assim no fogo, assim como faz um negócio de tala de cocão, fazia um jirauzinho, bota fogo assim e aí bota ... bota folha aí em cima , aí quando morna vira ... aí seca tudinho, fica bem sequinho. Quando quer fazer rapé, tira um pedaço, bota o espeto bota ali no fogo, aí quando bem ... bem ... como é que diz ... bem sequinho. Aí quando pega amassa tudinho bota dentro ... do pilão de taboca, sabe? Um pedaço de taboca deste tamanho. E tinha, tem um negócio aí pra pisar né? Bota dentro aí, bem pisadinho, bem pisadinho mesmo, deixa nem nada (...)Tinha um negócio assim, é mesmo só pra botar tabaco e soprar: sshit, sshit. Tinha outro que era comprido, né daqui eu soprava e botava no nariz: sshit, sshit.”*

### Casamento

*“Casar... é assim o casamento do índio, quando é bem pequenininho deste tamanho aí começa a dormir com ela, como pai né? Como uma filha né? Mas ali só fazia dormir mais ele, nem mexia nem nada até que até crescendo , começando né? Aí, o casamento é assim. Aí conhece que é como pai , é marido legitimo mesmo, quem começou*

*criar quando cresceu ficou com ela. Então desde pequenininha tá conhecendo como pai mas é marido legítimo.”*

*“ Começava a agradar menina, achando bonita né? Aí vai começar , por ali , conversar com ela , amansando ela, aí pega e casa. (...) Ah, quando o ... assim vai caçar pro pai, vai tirar lenha pro pai, bota roçado pro pai, ali trabalha , trabalhava muito né? Num ficava parado. Porque assim o pai gosta muito, aquele que num faz nada, toma e dá a aquele mais trabalhador. Antigamente era assim. Ele deixa aquele preguiçoso lá e ver que aquele tá trabalhando muito, toma dele e dá aquele que é trabalhador. Aquele tirava lenha, caçava, botava roçado e fazia tudo num faltava nada porque nós somos assim quando... depois que nossa filha casar pronto nós já tem outro , a nossa força já maior num precisa mais eu trabalhar, por isso eu fico no meu canto né aí ... (...) Diferente de hoje. É ... assim ... porque diferente ... quando o genro num vai trabalhar, o pai tem que trabalhar pra sustentar a família. Antigamente não! Depois que a filha casou pronto ali entrega tudo. Ali toma conta. Ali vai toma conta de tudo , ele num precisa mandar ele tá vendo, vai trabalhar o genro ali...”*

#### Adoção do nome

*(Quando a mulher ia ter menino) Tirava lenha, fazia fogo perto. Ali pra esquentar num sabe, pra num ter frio. Aí fazia fogo acolá assim.. botava o menino desse lado ... e esquentava o menino. Quando o menino nascia, pegava, lavava, enrolava e aí dava pra mãe. Daí pra frente a mãe cuidava. (...) O nosso ... é assim: eu , na nossa lei, eu já chama nome de meu pai, qualquer ... meu mais velho ... todos os quatro tem o nome*

*de meu pai. Tudinho (...) Agora, mãe do menino chama primeiro o pai .(dela). ( Se for menina, é chamada pelo nome da mãe do pai ou da mãe.)”*

### Moradia

*“A casa começava assim como ... o senhor num conhece um defumador ? Começava do chão mesmo, mais alto do que essa casa. Aí é... compridão como aqui na laranja. Ali dentro era pra todo mundo, ali dentro chamava kupixaw. Aí tinha desse lado que tinha ... a onde pode atar rede , tinha dois lados de atar rede. Aqui no meio é a sala onde a gente pode andar, agora tinha dois lados que era pra atar rede. Era como daqui acolá, uma casona. Assim... cinqüenta palmos, só sei assim cinqüenta palmos, como é que se diz assim ... de largura. Agora assim, é quase cem palma, emendava pau pra fazer . Aí começava do chão. aí fechava tudinho, só tinha uma porta.”*

*“Até que, um dia, vei sempre os Katukina sempre andava dentro da maloca dos índios daqui. Primeiramente foi amansado índio Katukina, esse cara que amansou os índio era ... é...era outro, agora é o ... Ângelo Ferreira. Esse Ângelo Ferreira vinha amansando os índios brabo. Aí começaram amansar por lado do peru, vinha amansando todo tempo até que chegou nessa aldeia do índios. Aí o caboco chegou, falou pro patrão, pro chefe, né? O tuxau. Falou pra ele: óia os branco eles quer amansar vocês aqui. Óia que ele já tava vestido, num sabe? Tinha roupa, falou para ele: óia aqui eu tô vestido e foi Ângelo Ferreira que me deu, amansou e deu pra nós. Eles quer fazer assim com vocês, óia vocês não mata. Aí eles tinham ficado lá atrás né? Ai ele veio na frente, veio falar com o chefe, com o tuxau . aí o tuxau ficou assim, ele pensava que e ele tava enganando , mas num era pra matar eles tão ali esperando Eu vim falar com vocês, eu*

*vou buscar eles e bem trazer muita coisa, roupa, muita, muita muito besteira. Aí num é pra vocês matar, num deixa ninguém matar ele, falava. Aí o Vautobo (?) foi buscar ele. Aí vinha doze pessoa, tudo carregado de mercadoria de tudo quanto é de... Esse Abel Pinheiro, não Ângelo Ferreira ele vinha na frente, era um homão, tocando assim sanfona aqui na cabeça ele vinha tocando, tocando. Aí chegaram, toda a bagagem, aí botaram a bagagem assim, aí pegaram a dançar. Óia eu num quero que vocês num mate num mate não aí quando chegou o tuxau tava deitado aí chegou deu num sei o que é aí disse e espalhou a mercadoria que ele tinha levado para eles espalhou tudo e deu um presente para ele, roupa, conta, espelho, levou de tudo, num sabe? Aí deu par eles esses presentes... Aí o índio falou pra esse tuxau: num é para matar, ele está amansando. Agora buscar de novo, vai buscar outro tanto de novo para trazer pra vocês. Num é pra matar mais não. Aí eles concordaram num sabe? Aí depois, pronto. ficando manso e nem matou mais pronto acabou virou." O nome do tuxaua à época do contato era Maroaca.*

*"Nessa época, brabo o senhor sabe que brabo é brabo. Brabo quando ver uma pessoa assim distranhe num quer saber mata logo. Então começaram a se matar, os peruanos matavam os índios daqui de dentro e os índios matavam os peruanos, assim ia levando todo tempo."*